

**PARLEMENT DE LA REGION
DE BRUXELLES-CAPITALE**

SESSION ORDINAIRE 2005-2006

30 NOVEMBRE 2005

PROPOSITION D'ORDONNANCE

**modifiant la loi du 21 avril 1965
portant statut des agences de voyage**

(déposée par M. Jan BEGHIN (N),
Mmes Nadia EL YOUSFI (F), Els AMPE (N),
Julie DE GROOTE (F),
MM. Alain DAEMS (F),
et Walter VANDENBOSSCHE (N))

RAPPORT

fait au nom de la Commission
des Affaires Economiques,
chargée de la Politique économique,
de la Politique de l'emploi et
de la Recherche scientifique

par M. Alain ZENNER (F)

Ont participé aux travaux de la commission :

Membres effectifs : Mmes Sfia Bouarfa, Julie Fiszman, MM. Mohamed Lahlali, Alain Leduc, Mme Olivia P'tito, MM. Serge de Patoul, Didier Gosuin, Alain Zenner, Mmes Julie de Groote, Fatima Moussaoui, MM. Alain Daems, Jos Van Assche, Mme Brigitte De Pauw, de heer Jan Béghin.

Membres suppléants : M. Ahmed El Ktibi, Mmes Nadia El Yousfi, Jacqueline Rousseaux, Françoise Schepmans.

Autres membres : M. Olivier de Clippele, Mme Caroline Persoons, MM. Philippe Pivin, Jean-Luc Vanraes.

Voir :

Document du Parlement :
A-174/1 – 2004/2005 : Proposition d'ordonnance.

**BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK PARLEMENT**

GEWONE ZITTING 2005-2006

30 NOVEMBER 2005

VOORSTEL VAN ORDONNANTIE

**tot wijziging van de wet van 21 april 1965
houdende het statuut van de reisbureaus**

(ingediend door de heer Jan BEGHIN (N),
mevrouw Nadia EL YOUSFI (F), mevrouw Els AMPE (N),
mevrouw Julie DE GROOTE (F),
de heren Alain DAEMS (F),
en Walter VANDENBOSSCHE (N))

VERSLAG

uitgebracht namens de Commissie
voor de Economische zaken,
belast met het Economisch beleid,
het Werkgelegenheidsbeleid en het
Wetenschappelijk onderzoek

door de heer Alain ZENNER (F)

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

Vaste leden : mevrouw Sfia Bouarfa, mevrouw Julie Fiszman, de heren Mohamed Lahlali, Alain Leduc, mevrouw Olivia P'tito, de heren Serge de Patoul, Didier Gosuin, Alain Zenner, mevrouw Julie de Groote, mevrouw Fatima Moussaoui, de heren Alain Daems, Jos Van Assche, mevrouw Brigitte De Pauw, de heer Jan Béghin.

Plaatsvervangers : de heer Mohamed El Ktibi, mevrouw Nadia El Yousfi, mevrouw Jacqueline Rousseaux, mevrouw Françoise Schepmans.

Andere leden : de heer Olivier de Clippele, mevrouw Caroline Persoons, de heren Philippe Pivin, Jean-Luc Vanraes.

Zie :

Stuk van het Parlement :
A-174/1 – 2004/2005 : Voorstel van ordonnantie.

Préambule

M. Didier Gosuin souhaite intervenir préalablement à la discussion par motion d'ordre.

Il dit ne pas douter que les auteurs de la proposition soient de bonne foi mais attire l'attention sur l'insécurité juridique et les risques de conflit que cette proposition lui paraît contenir.

La compétence en matière d'agence de voyage est une compétence des Communautés. Lors de la législature précédente, lorsqu'il avait le tourisme dans ses compétences ministérielles, il a participé à l'élaboration d'un Accord de coopération entre la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région flamande, la Région wallonne, la Région de Bruxelles-Capitale et la Commission Communautaire française relatif au statut des agences de voyage. Pour des raisons diverses, qu'il ne détaillera pas ici, cet accord de coopération n'a finalement jamais vu le jour, mais un texte complet existe bel et bien.

Un avis du Conseil d'Etat a été demandé et était très critique quant à la notion de compétence.

De son côté, la Communauté flamande a tranché par décret parce qu'elle a, elle, la compétence et la COCOF a tranché pour les agences de voyage qui se revendiquent du rôle francophone.

Il attire donc l'attention sur le danger potentiel contenu dans cette proposition. Il conviendrait de retrouver ces documents et de réfléchir à la meilleure solution juridique, en demandant par exemple l'avis du Conseil d'Etat au sujet de cette proposition.

Le président Alain Leduc lui donne acte de sa remarque et invite les auteurs à présenter leur proposition.

Exposé introductif des auteurs

M. Jan Beghin tient tout d'abord à remercier tous les cosignataires et les partis démocratiques qui ont bien voulu s'associer à la proposition qu'il souhaitait déposer.

Répondant à M. Didier Gosuin, il déclare que cette proposition ne pose pas les problèmes qu'il croit: il y a un avis du Conseil d'Etat et un arrêt de la Cour d'Arbitrage dans lesquels on peut trouver tous les apaisements voulus. Il s'agit de l'avis du Conseil d'Etat n° 33.260/3 (section législation) du 4 avril 2002 rendu à l'occasion du vote d'un

Preambule

De heer Didier Gosuin wenst, vooraleer de bespreking begint, een voorstel van orde in te dienen.

Hij twijfelt er niet aan dat de indieners van het voorstel te goeder trouw zijn, maar vestigt er de aandacht op dat dit voorstel volgens hem voor rechtsonzekerheid kan zorgen en gevaar voor conflicten inhoudt.

De Gemeenschappen zijn bevoegd voor de reisbureaus. Tijdens de vorige zittingsperiode, heeft hij als minister bevoegd voor toerisme meegewerkt aan het opstellen van een samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaams Gewest, het Waals Gewest, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie in verband met het statuut van de reisbureaus. Om allerlei redenen, die hij hier niet uit de doeken zal doen, is er van dat samenwerkingsakkoord uiteindelijk niets in huis gekomen. Er bestaat wel een volledige tekst.

De Raad van State is om advies gevraagd en liet zich heel kritisch uit over de bevoegdheid.

De Vlaamse Gemeenschap heeft een decreet uitgevaardigd omdat het terzake bevoegd is en ook de Franse Gemeenschapscommissie heeft dat gedaan voor de reisbureaus die als Franstalig geregistreerd staan.

Hij vestigt dus de aandacht op een potentieel gevaar dat in dit voorstel schuilt. Men zou die documenten terug moeten opdiepen en nadenken over de beste juridische oplossing en, bijvoorbeeld, de Raad van State om advies vragen over dit voorstel.

Voorzitter Alain Leduc neemt akte van zijn opmerking en vraagt de initiatiefnemers om hun voorstel toe te lichten.

Inleidende uiteenzetting

De heer Jan Beghin wil in de eerste plaats zijn dank betuigen aan alle medeondertekenaars en de democratische partijen die zijn voorstel hebben willen steunen.

Hij geeft de heer Didier Gosuin te kennen dat dit voorstel niet de problemen oplevert die hij denkt te zien. Er is een advies van de Raad van State en een arrest van het Arbitragehof waarin men al het gewenste soelaas kan aantreffen. Het betreft het advies van de Raad van State nr. 33.260/3 (afdeling Wetgeving) van 4 april 2002 dat is

décret sur le même objet par la Région flamande ⁽¹⁾ ⁽³⁾ et de l'arrêt n° 80/2004 du 12 mai 2004 (qui déboute l'asbl Vereniging van Vlaamse reisbureaus et autres d'un recours en annulation contre le décret précité) ⁽²⁾ ⁽³⁾.

M. Jan Beghin rappelle ensuite que le problème a été soulevé il y a quelques années, par des organisations de jeunesse qui organisaient des camps, des séjours ou des voyages ponctuels et exclusivement pour leurs membres. Le but du législateur de 1965 n'a certainement pas été de faire tomber ces organisations de jeunesse sous le coup des obligations et contraintes de la loi de 1965 mais celle-ci présente dans ce cas des incertitudes, voire un vide juridique.

La Région flamande a déjà réglé le problème en légiférant (Décret du 19.07.2002 précité)

M. Beghin estime qu'il est temps de faire la même chose dans notre Région, en s'inspirant donc du Décret flamand et en étendant aussi quelque peu la dérogation.

Et il conclut son intervention en relisant aux membres de la Commission certains passages des « Développements » et du « Commentaire des Articles » (Cf. Document A-174/1 – 2004-2005)

Discussion générale

Mme Julie de Groote remercie M. Beghin pour son initiative, à laquelle elle s'est associée avec d'autres. La proposition d'ordonnance est certes fort « petite », mais elle n'en est pas moins très utile.

Ceci étant, elle reconnaît qu'il y a beaucoup, trop peut-être, de normes en matière de tourisme et au sujet des organisations et associations de jeunesse. Les députés et les partis qui se sont réunis pour cosigner cette proposition ont débattu du problème que M. Didier Gosuin a soulevé, mais ils s'estiment parfaitement rassurés par l'avis du Conseil

(1) Décret tot wijziging van de wet van 21 april 1965 houdende het statuut van de reisbureaus (19.07.2002) – *Belgisch Staatsblad / Moniteur Belge* 27.08.2002 (consultable sur le site Internet du *Moniteur* : www.moniteur.be)

L'avis du Conseil d'Etat a été rendu à l'occasion de la discussion et du vote de ce Décret. Il peut être consulté aux pages 42 à 48 du document stuk 1207 (2001-2002) – Nr 1 du 15 mai 2002 du Parlement Flamand (« Ontwerp van decreet tot wijziging van de wet van 21 april 1965 houdende het statuut van de reisbureaus ») (consultable sur le site Internet du Parlement Flamand : www.vlaamsparlement.be).

(2) L'arrêt peut être consulté sur le site Internet de la Cour (www.arbitrage.be).

(3) Ces documents étant publics et accessibles ne sont pas joints en annexe au présent Rapport.

uitgebracht naar aanleiding van de goedkeuring van een decreet over hetzelfde onderwerp van het Vlaams Gewest ⁽¹⁾ ⁽³⁾ en het arrest nr. 80/2004 van 12 mei 2004 (dat de vzw Vereniging van Vlaamse Reisbureaus en andere terugfluit in het kader van een annulatieberoep tegen het eerder genoemde decreet) ⁽²⁾ ⁽³⁾.

De heer Jan Beghin herinnert er vervolgens aan dat het probleem enkele jaren geleden te berde is gebracht door jeugdorganisaties die kampen, verblijven en reizen organiseren, zij het alleen voor hun leden. Het doel van de wetgever van 1965 was zeker niet om die jeugdorganisaties te onderwerpen aan de verplichtingen van de wet van 1965, maar in dit geval begeeft men zich op glad ijs en dreigt er zelfs een juridisch vacuum.

Het Vlaams Gewest heeft het probleem al geregeld met een decreet (voormeld decreet van 19.07.2002).

De heer Beghin meent dat het tijd is om hetzelfde te doen in ons Gewest en daarvoor dus inspiratie op te doen in het Vlaams decreet, zij het dat de afwijking een beetje wordt uitgebreid.

Tot slot, leest hij enkele passages voor uit de toelichting en het commentaar bij de artikelen (zie Gedr. St. A-174/1 – 2004-2005).

Algemene bespreking

Mevrouw Julie de Groote dankt de heer Beghin voor zijn initiatief waarbij anderen zich aangesloten hebben. Het is weliswaar een klein maar desalniettemin zeer nuttig voorstel van ordonnantie.

Voorts geeft zij toe dat er veel, misschien te veel normen inzake toerisme en inzake jeugdorganisaties en -verenigingen zijn. De volksvertegenwoordigers en de partijen die de koppen bij elkaar gestoken hebben om dit voorstel te ondertekenen, hebben gesproken over het probleem dat de heer Didier Gosuin te berde heeft gebracht, maar voe-

(1) Décret tot wijziging van de wet van 21 april 1965 houdende het statuut van de reisbureaus (19.07.2002) – *Belgisch Staatsblad* 27.08.2002. Te lezen op de internetsite van het *Belgisch Staatsblad* (www.staatsblad.be).

Het advies van de Raad van State is uitgebracht naar aanleiding van de bespreking van en de goedkeuring van dit decreet. Het kan worden gelezen op de blz. 42 tot 48 van het stuk 1207 (2001-2002) – nr. 1 van 15 mei 2002 van het Vlaams Parlement (« Ontwerp van decreet tot wijziging van de wet van 21 april 1965 houdende het statuut van de reisbureaus »). Te lezen op de internetsite van het Vlaams Parlement (www.vlaamsparlement.be).

(2) Het arrest kan worden gelezen op de internetsite van het Arbitragehof (www.arbitrage.be).

(3) Die stukken zijn openbaar en toegankelijk en worden daarom niet als bijlage bij dit verslag gevoegd.

d'Etat et l'arrêt de la Cour d'Arbitrage que M. Beghin vient d'évoquer. Ils en ont aussi déduit qu'il n'était donc pas nécessaire de demander l'avis du Conseil d'Etat. Elle plaide en conclusion pour que cette proposition soit adoptée à l'unanimité des partis démocratiques.

Mme Nadia El Yousfi insiste elle aussi pour que cette proposition soit adoptée rapidement, car elle permettra d'éviter des difficultés aux organisations de jeunesse qui souvent, en ont déjà assez comme cela.

M. Didier Gosuin rappelle que, sous la précédente législature, les différents ministres du Tourisme avaient constaté que les aspects économiques du tourisme n'avaient pas leur place dans les compétences communautaires.

Comme il l'a dit, un projet d'accord de coopération avait aussi été élaboré entre les différents Exécutifs (Communauté flamande, Communauté germanophone, Région Flamande, Région Wallonne, Région de Bruxelles-Capitale et Commission Communautaire Française) quant au statut des agences de voyage mais ce document n'a finalement jamais vu le jour. Un avis du Conseil d'Etat avait été demandé au sujet de cet accord. Selon cet avis, il était impossible en matière économique, pour Bruxelles, de forcer une entreprise à se revendiquer du rôle linguistique français ou du rôle néerlandais et la compétence de la Région en cette matière n'apparaissait pas aussi évidente, sans doute à cause d'un vide juridique. La compétence fédérale y est même évoquée. La négociation de cet accord avait aussi montré des différences d'interprétation entre les Exécutifs.

La présente proposition intervient dans la loi (fédérale) de 1965 pour en exclure des activités qui n'appartiennent pas à la sphère économique et qui donc sont de la compétence des Communautés.

Les partis signataires de la majorité se retranchent derrière l'avis du Conseil d'Etat qu'ils ont cité et qui a été émis à l'occasion du Décret flamand.

Mais il serait bon, malgré tout, de valider la proposition d'ordonnance et de pouvoir examiner cet avis du Conseil d'Etat et cet arrêt de la Cour d'Arbitrage.

M. Jan Beghin répète que le texte proposé ici est le même que celui adopté par la Région flamande.

M. Didier Gosuin estime que la situation en la Région de Bruxelles-Capitale, région bilingue, n'est pas identique à celle de la Flandre et de la Communauté française et qu'un avis du Conseil d'Etat sur cette proposition d'ordonnance serait fort utile. Si le Conseil d'Etat devait confirmer

len zich volkomen gerustgesteld door het advies van de Raad van State en het arrest van het Arbitragehof waarnaar de heer Beghin zopas verwezen heeft. Ze hebben daar ook uit opgemaakt dat het dus niet nodig is om de Raad van State om advies te vragen. Zij pleit er tot besluit dan ook voor dat dit voorstel unisono door de democratische partijen wordt goedgekeurd.

Mevrouw Nadia El Yousfi dringt er ook op aan dat dit voorstel snel wordt goedgekeurd omdat aldus moeilijkheden kunnen worden vermeden voor de jeugdorganisaties, die er vaak zo al genoeg hebben.

De heer Didier Gosuin herhaalt dat de verschillende ministers van Toerisme tijdens de vorige zittingsperiode hadden vastgesteld dat de economische aspecten van het toerisme niet thuishoorden in de gemeenschapsbevoegdheden.

Zoals hij eerder gezegd heeft, is er een ontwerp van samenwerkingsakkoord opgesteld met de verschillende regeringen (Vlaamse Gemeenschap, Duitstalige Gemeenschap, Vlaams Gewest, Waals Gewest, Brussels Hoofdstedelijk Gewest en Franse Gemeenschapscommissie) met betrekking tot het statuut van de reisbureaus, maar is daarvan niets in huis gekomen. De Raad van State is gevraagd om over dat akkoord advies uit te brengen. Volgens dat advies, was het voor Brussel op economisch vlak onmogelijk om een onderneming te dwingen om voor de Nederlandse of de Franse taalregeling te kiezen en is de bevoegdheid van het Gewest terzake niet zo evident, wellicht wegens een rechtsvacuum. De federale bevoegdheid wordt daarin zelfs ter sprake gebracht. Tijdens de onderhandelingen over dat akkoord, zijn ook verschillen in interpretatie tussen de regeringen aan het licht gekomen.

Dit voorstel wil de (federale) wet van 1965 wijzigen en er de niet economische activiteiten, die dus tot de bevoegdheid van de Gemeenschappen behoren, uit weghalen.

De partijen van de meerderheid die hun handtekening hebben geplaatst verschansen zich achter het advies van de Raad van State waarnaar zij verwijzen en dat is uitgebracht naar aanleiding van het Vlaamse decreet.

Het zou, ondanks alles, goed zijn dat het voorstel van ordonnantie geldig verklaard wordt en dat het advies van de Raad van State en het arrest van het Arbitragehof onder de loep kunnen worden genomen.

De heer Jan Beghin herhaalt dat de hier voorgestelde tekst dezelfde is als die welke is aangenomen door het Vlaams Gewest.

De heer Didier Gosuin meent dat de situatie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, een tweetalig Gewest, niet dezelfde is als in Vlaanderen en de Franse Gemeenschap en dat een advies van de Raad van State over het voorstel van ordonnantie zeer nuttig zou zijn. Indien de

la justesse de la proposition, par ailleurs excellente et non critiquable quant à son idée, ce serait un argument important pour ramener dans le giron de la Région une part importante des compétences en matière de tourisme.

Le ministre Benoît Cerexhe déclare qu'il ne voit aucun problème quant au fond de la proposition. Il dit avoir entendu aussi les différents arguments évoqués au sujet de la compétence de la Région. La situation à Bruxelles n'est peut-être pas en effet tout à fait comparable à celle de la Flandre et peut-être serait-il prudent de solliciter un avis du Conseil d'Etat. Cependant, une étude réalisée par son cabinet est également rassurante.

M. Jan Beghin répète que la seule différence entre la proposition et le texte voté en Flandre est que les organisations francophones sont bien entendu comprises dans la proposition. Les partis signataires restent convaincus de la justesse de leur proposition et il serait quelque peu ridicule de demander un nouvel avis sur le même sujet. M. Beghin invite M. Gosuin à relire la deuxième phrase du Commentaire des Articles relatif à l'article 1 (page 2 du Document A-174/1).

M. Alain Leduc fait remarquer que les trois catégories visées à l'article 2 de la proposition ont d'office un « sexe linguistique » par nature, du fait de leur reconnaissance.

M. Didier Gosuin persiste à penser que si l'on disposait d'un avis du Conseil d'Etat qui confirmerait la justesse du raisonnement tenu pour cette proposition, cela renforcerait la clarification de ce secteur et ramènerait un peu d'homogénéité dans le secteur de la politique du tourisme, où d'aucuns refusent encore et toujours de mettre de l'ordre.

Madame Jacqueline Rousseaux demande que les membres puissent aussi examiner l'arrêt de la Cour d'Arbitrage.

Madame Julie de Groote demande une brève suspension de séance.

À l'issue de cette brève suspension de séance, M. Jan Beghin déclare que les partis signataires de la proposition sont partisans de ne pas solliciter d'avis du Conseil d'Etat au sujet de la présente proposition.

M. Didier Gosuin dit en prendre acte. Mais, ajoute-t-il, le ministre pourrait, lui, demander l'avis du Conseil d'Etat et il se permet de conseiller cette démarche au ministre. Il ajoute que l'on se trouve encore devant une occasion manquée. Il demande de suspendre la discussion générale pour pouvoir examiner les documents évoqués par les signataires de la proposition. Il aimerait également que les membres puissent examiner les documents que lui-même vient de citer.

Raad van State de gegrondheid van het voorstel, dat overigens inhoudelijk zeer goed is en kritiek overbodig maakt, zou bevestigen, zou dat een belangrijk argument zijn om een ruim deel van de bevoegdheden inzake toerisme weer naar het Gewest te halen.

Minister Benoît Cerexhe verklaart dat hij geen probleem heeft met de inhoud van het voorstel. Hij heeft de verschillende argumenten over de bevoegdheid van het Gewest gehoord. De situatie in Brussel is misschien niet helemaal dezelfde als in Vlaanderen en het zou nuttig kunnen zijn om het advies van de Raad van State in te winnen. Een studie van zijn kabinet zou echter ook geruststellend kunnen zijn.

De heer Jan Beghin herhaalt dat het enige verschil tussen het voorstel en de in Vlaanderen aangenomen tekst erin bestaat dat de Franstalige verenigingen natuurlijk onder het voorstel vallen. De ondertekenende partijen blijven overtuigd van de gegrondheid van hun voorstel en het zou een beetje belachelijk zijn een nieuw advies over hetzelfde onderwerp te vragen. De heer Jan Beghin verzoekt de heer Gosuin de tweede zin van het commentaar bij de artikelen betreffende artikel 1 te lezen (blz. 2 van het stuk A-174/1).

De heer Alain Leduc wijst erop dat de drie categorieën bedoeld in artikel 2 van het voorstel ambtshalve van nature een « taalgeslacht » hebben omdat zij erkend worden.

De heer Didier Gosuin blijft erbij dat, als men zou beschikken over een advies van de Raad van State waarin de gegrondheid van de redenering die aan de basis ligt van dit voorstel, bevestigd zou worden, er meer duidelijkheid zou ontstaan in de sector. Het toerismebeleid zou er een beetje homogener op worden, want sommigen vertikken het nog altijd op orde om zaken te stellen.

Mevrouw Jacqueline Rousseaux vraagt dat de leden ook het arrest van het Arbitragehof zouden kunnen onderzoeken.

Mevrouw Julie de Groote vraagt een korte onderbreking.

Na en korte onderbreking van de vergadering, zegt de heer Jan Beghin dat de partijen die het voorstel ondertekend hebben, er voorstander van zijn om het advies van de Raad van State over dit voorstel niet in te winnen.

De heer Didier Gosuin neemt daar akte van. Hij voegt eraan toe dat de minister wel het advies van de Raad van State zou kunnen vragen en hij is zo vrij om de minister dat te suggereren. Het is een gemiste kans. Hij vraagt een schorsing van de algemene bespreking om de documenten te bekijken waarover de ondertekenaars van het voorstel het gehad hebben. Hij wenst ook dat de leden de documenten, waarover hij het zelf gehad heeft, onder de loep kunnen nemen.

M. Jan Beghin déclare que ces documents sont publics et ne voit aucun problème à satisfaire la demande de M. Gosuin. Il demande que le Secrétariat en transmette copie à tous les membres.

M. Alain Zenner demande au ministre d'exprimer une nouvelle fois sa position, à l'issue de cette déclaration des signataires, et demande si l'on peut avoir connaissance de l'étude qu'il a citée.

Le ministre Benoît Cerexhe dit « s'en référer à la sagesse de la Commission ». Quant à l'étude qu'il a citée, c'est une note interne du Cabinet, non destinée à être rendue publique.

M. Didier Gosuin réitère sa demande d'obtenir copie des documents avant de poursuivre.

A l'issue d'un bref échange entre Mme P'tito et M. Gosuin, le président suspend ici la discussion générale et confirme que tous les documents cités seront imprimés et transmis sans délai aux membres (4).

*
* *

A la reprise des travaux, M. Didier Gosuin déclare qu'il ne veut pas qu'il y ait pas de malentendu : son groupe ne mène pas de manœuvre dilatoire et n'a pas d'hostilité de principe à l'égard de cette proposition, fort intéressante en soi. Mais il persiste à penser que l'examen de cette proposition pourrait être l'occasion d'ouvrir de nouvelles perspectives. Si l'on avait obtenu un nouvel avis du Conseil d'Etat, il eut été possible de mener une réflexion plus globale, notamment au sujet de la réunification de certaines compétences aujourd'hui éclatées et peut-être mal exercées. Maintenant que tout le monde, ministre compris, est complètement informé, il est dommage que la majorité et le ministre n'aient pas saisi l'occasion de « remettre un peu d'ordre » dans la problématique des agences de voyage dans notre Région.

Il conclut en disant que son groupe votera donc la proposition, même limitée comme elle l'est aujourd'hui, mais restera attentif à la suite que le gouvernement réservera à ce débat.

M. Jan Beghin se dit heureux d'entendre l'appui du groupe MR. Il ajoute avoir bien compris les problèmes de principe soulevés par M. Didier Gosuin, notamment en matière de répartition des compétences. Mais l'examen de

(4) Les documents cités par M. Didier Gosuin n'étant pas soit devenus publics soit contenus dans un document devenu public et donc accessibles, ils sont joints en annexe au présent Rapport tels que transmis par M. Didier Gosuin. Il s'agit de l'avis du Conseil d'Etat L.29.055/VR du 23.06.1999, de l'avis du Conseil d'Etat A.91969/XIII-9-1224 et de l'Accord de Coopération précité.

De heer Jan Beghin zegt dat die documenten openbaar zijn en heeft geen bezwaar tegen het verzoek van de heer Gosuin. Hij vraagt dat het secretariaat alle leden een kopie bezorgt.

De heer Alain Zenner vraagt de minister om zijn standpunt bekend te maken, na die verklaring van de ondertekenaars. Hij vraagt of men kennis kan nemen van de bovenvermelde studie.

Minister Benoît Cerexhe vertrouwt op de wijsheid van de commissie. De aangehaalde studie is een interne nota van het kabinet, die beter binnenskamers blijft.

De heer Didier Gosuin herhaalt zijn vraag om een kopie van de documenten te bezorgen alvorens de bespreking voort te zetten (4).

Na een korte gedachtewisseling tussen mevrouw P'tito en de heer Gosuin, schorst de voorzitter de algemene bespreking. Alle bovenvermelde documenten zullen onverwijld aan de leden worden bezorgd.

*
* *

Na de hervatting van de werkzaamheden, zegt de heer Didier Gosuin dat hij geen misverstand wil. Zijn fractie wil geen tijd winnen en is niet principieel tegen dit voorstel, dat op zich heel interessant is. Hij blijft er echter bij dat het onderzoek van dit voorstel nieuwe perspectieven kan bieden. Met een nieuw advies van de Raad van State in de hand, had men zich onder meer ook kunnen bezinnen over de hereniging van sommige bevoegdheden die thans versnipperd zijn en misschien slecht worden uitgeoefend. Nu iedereen, de minister inbegrepen, volledig is ingelicht, is het jammer dat de meerderheid en de minister niet van de gelegenheid gebruik hebben gemaakt om orde op zaken te stellen in de problematiek van de reisbureaus in ons Gewest.

Tot besluit, poneert hij dat zijn fractie het voorstel, zelfs beperkt zoals het nu is, zal goedkeuren maar in de gaten zal houden wat de regering verder zal doen.

De heer Jan Beghin is ingenomen met de steun van de MR-fractie. Hij voegt eraan toe dat hij de principiële problemen die de heer Didier Gosuin te berde heeft gebracht, onder meer in verband met de verdeling van de bevoegd-

(4) Aangezien de door de heer Didier Gosuin aangehaalde stukken niet bekendgemaakt zijn of opgenomen zijn in een stuk dat bekendgemaakt is en dus geraadpleegd kan worden, worden ze als bijlage bij het verslag gevoegd zoals ze door de heer Didier Gosuin bezorgd zijn. Het gaat om het advies van de Raad van State L.29.055/VR van 23.06.1999, het advies van de Raad van State A. 91969/ XIII-9-1224 en het bovenvermelde samenwerkingsakkoord.

cette petite proposition, destinée à régler un problème ponctuel, n'est pas le moment, à son avis, de s'embarquer dans un grand débat sur l'exercice et l'attribution de compétences dont il reconnaît la complexité de répartition.

M. Jan Beghin souligne aussi que dans le projet d'accord de coopération relatif au statut des agences de voyage, cité par M. Didier Gosuin, on trouve à l'article 2, 5°, l'exclusion du champ d'application de cet accord des « organisations de jeunesse reconnues (...) ».

Le ministre Benoît Cerexhe rappelle son accord, déjà exprimé, avec le fond de la proposition. Les pièces reçues, (dont l'avis du Conseil d'Etat L.29.055/VR du 23.06.1999, émis à l'occasion de la négociation du projet d'accord de coopération), le confortent dans l'idée que la Région a, ici, bien compétence pour régler le problème que cette proposition veut régler.

M. Didier Gosuin dit prendre acte de la réponse du Ministre, mais lui redemande quelles conséquences logiques il tirera de ce prochain vote. Si nous sommes effectivement compétent pour voter cette proposition, nous le sommes pour tout le secteur économique, qui comprendrait mal que le Parlement (et le gouvernement) restent silencieux face à ses problèmes et à ses difficultés. Ne peut-on pas avoir ici et maintenant un engagement du gouvernement ? En tout cas, le groupe MR ne manquera pas de faire savoir au secteur que « la porte est ouverte ».

Mme Jacqueline Rousseaux ajoute que le groupe MR est et restera attentif au développement économique du secteur des agences de voyage et elle reste elle aussi dans l'attente d'une réponse du ministre. Son groupe votera la proposition d'ordonnance, bien que, ajoute-t-elle, le texte de l'article 2 soit difficile à comprendre. La proposition fait bien apparaître le but visé, mais il n'est pas clair que la proposition couvre aussi le cas, par exemple, d'un cercle de personnes âgées. Elle demande donc qu'il soit expressément acté au Rapport que la dérogation prévue par la proposition s'applique aussi par exemple pour des Clubs du troisième âge ou des associations de retraités. Ceci étant, il ne faudrait pas dépasser les limites et il ne faut certainement pas que ce texte permette des débordements qui empièteraient sur l'activité normale des agences de voyage.

M. Alain Daems demande au ministre s'il est donc bien exact que ce texte ne touche pas à la répartition des compétences.

Le ministre Benoît Cerexhe répond par l'affirmative.

M. Alain Daems, revenant alors aux attentes plus larges exprimées par M. Didier Gosuin, estime qu'il s'agit de problèmes d'un autre ordre et qu'il est indiqué de commencer par le problème limité et spécifique qui fait l'objet de la présente proposition.

heden, wel snapt. Het onderzoek van dit kleine voorstel, dat bedoeld is om een bepaald probleem te regelen, is volgens hem niet het moment om zich in een groot debat te storten over de uitoefening en de toewijzing van bevoegdheden die op een ingewikkelde wijze verdeeld zijn.

De heer Jan Beghin benadrukt ook dat er in artikel 2, 5° van het ontwerp van samenwerkingsakkoord over het statuut van de reisbureaus, waarnaar de heer Didier Gosuin verwijst, te lezen staat dat de erkende jeugdorganisaties worden uitgesloten van de toepassing van dat akkoord.

Minister Benoît Cerexhe herhaalt dat hij ten gronde akkoord gaat met het voorstel. De ontvangen stukken (waaronder het advies van de Raad van State L.29.055 van 23.06.1999 uitgebracht naar aanleiding van de onderhandeling over het ontwerp van samenwerkingsakkoord) sterken hem in de overtuiging dat het Gewest wel degelijk bevoegd is om het probleem dat dit voorstel wil regelen, op te lossen.

De heer Didier Gosuin zegt dat hij akte neemt van het antwoord van de minister, maar hij vraagt hem nogmaals welke logische gevolgen hij zal trekken uit die goedkeuring. Als het inderdaad op onze weg ligt om dit voorstel goed te keuren, zijn wij ook bevoegd voor de hele economische sector, die niet goed zou snappen dat het parlement (en de regering) zwijgt over zijn problemen en zijn moeilijkheden. Kan men hier en nu geen toezegging krijgen van de regering ? In ieder geval, zal de MR-fractie niet nalaten om de sector te laten weten dat de deur openstaat.

Mevrouw Jacqueline Rousseaux voegt eraan toe dat de MR-fractie aandacht heeft en zal blijven hebben voor de economische ontwikkeling van de sector van de reisbureaus. Zij wacht ook nog op een antwoord van de minister. Haar fractie zal het voorstel van ordonnantie goedkeuren, hoewel zij meent dat artikel 2 moeilijk te begrijpen is. Het voorstel zet de beoogde doelstelling goed in de verf, maar het is bijvoorbeeld niet duidelijk of het voorstel ook het geval van een vereniging van bejaarden dekt. Zij vraagt dan ook dat uitdrukkelijk in het verslag vermeld wordt dat de afwijking zoals vermeld in de ordonnantie ook van toepassing is op clubs van de derde leeftijd of verenigingen van gepensioneerden. Men moet natuurlijk niet overdrijven en de tekst mag niet leiden tot ontsparingen die de normale activiteit van de reisbureaus zouden verstoren.

De heer Alain Daems vraagt de minister of het dus juist is dat deze tekst niet raakt aan de verdeling van de bevoegdheden.

Minister Benoît Cerexhe bevestigt dat.

De heer Alain Daems komt terug op de ruimere verwachtingen van de heer Didier Gosuin en meent dat het om problemen van een andere orde gaat. Het verdient aanbeveling om het beperkte en specifieke probleem waarover van dit voorstel van ordonnantie gaat, aan te pakken.

M. Jan Beghin rappelle les arguments déjà évoqués par lui et estime qu'il serait bien que la Région Wallonne prenne à son tour une disposition décrétable de même nature.

Au sujet de l'objection émise par Mme Rousseaux, il attire l'attention sur le § 5 contenu dans l'article 2 de la proposition. Les auteurs ont voulu préciser clairement ce qu'ils entendaient par « activité lucrative » et veulent de cette manière, outre les organisations de jeunesse, exempter toutes les autres organisations socio-culturelles de l'application de la loi du 21 avril 1965 sur les agences de voyage.

Mme Julie de Groote ajoute que ce paragraphe 5 et l'alinéa « Les organisations de jeunesse sont... » (au bas de la page 4 du Document, dans le Commentaire des Articles) répondent tout à fait à l'objection soulevée.

M. Didier Gosuin répète qu'il faut pas interpréter son attitude comme une opposition de principe. Il faut la comprendre comme une réflexion « sur le fil » dans une matière tangente. Aujourd'hui, on aura résolu un petit problème particulier, sans qu'un avis du Conseil d'Etat vienne renforcer la proposition.

Mme Julie de Groote est d'avis que tous les avis du Conseil d'Etat et l'arrêt de la Cour d'arbitrage apportent les apaisements voulus. Ceci dit, si le ministre voulait lancer un projet plus général touchant à ce thème, il est certain qu'un nouvel avis du Conseil d'Etat serait alors utile. Elle se réjouit en conclusion de l'esprit constructif du groupe MR.

Mme Nadia El Yousfi estime que la lecture des documents reçus renforce la position que les auteurs ont défendue lors de la première réunion, à savoir que cette ordonnance relève bien d'une compétence régionale et que la consultation du Conseil d'Etat est inutile.

En effet, le Conseil d'Etat stipule très clairement que la réglementation de l'accès à la profession en matière de tourisme est une compétence régionale en vertu de l'article 6, § 1^{er}, VI, alinéa 5, 6^o, de la loi spéciale du 8 août 1980 (cf. page 2 de l'avis L.29.055/VR).

De plus, l'article 2, 5, de la loi spéciale du 16 juillet 1993 a attribué la compétence de régler les conditions d'accès à la profession en matière de tourisme aux Régions (cf. page 7 de l'avis A.91.969/XIII-9-1224).

Ceci ne change rien pour la COCOF qui a le tourisme dans ses compétences, mais en tant que matière culturelle et non pour l'aspect économique de l'accès à la profession.

Elle ajoute enfin, pour information, que ce qui est particulier à Bruxelles, c'est qu'il n'y a pas de commissaire

De heer Jan Beghin herinnert aan de argumenten die hij reeds te berde heeft gebracht. Hij zou het een goede zaak vinden mocht het Waals Gewest op zijn beurt een decreetale bepaling van dezelfde aard goedkeuren.

In verband met het bezwaar van mevrouw Rousseaux, vestigt hij de aandacht op § 5 in artikel 2 van het voorstel. De indieners hebben duidelijk willen bepalen wat zij verstaan onder een lucratieve bezigheid en willen op die wijze, naast de jeugdorganisaties, ook alle andere socioculturele organisaties vrijstellen van de toepassing van de wet op de reisbureaus van 21 april 1965.

Mevrouw Julie de Groote voegt eraan toe dat paragraaf 5 en het lid « Jeugdorganisaties worden... » (onderaan bladzijde 4 van het stuk, commentaar bij de artikelen) volledig tegemoetkomen aan dat bezwaar.

De heer Didier Gosuin zegt nogmaals dat men zijn houding niet als een principiële oppositievoering mag interpreteren. Het is gewoon even doorbomen op het scherp van de snee en over een dubbeltje op zijn kant. Vandaag heeft men een specifiek probleempje opgelost, zonder het advies van de Raad van State, dat het voorstel beter had kunnen onderbouwen.

Mevrouw Julie de Groote meent dat alle adviezen van de Raad van State en het arrest van het Arbitragehof het nodige soelaas brengen. Indien de minister een uitbreider ontwerp over de aangelegenheid wil opstellen, is een nieuw advies van de Raad van State zeker nuttig. Zij is blij dat de MR-fractie zich constructief opstelt.

Mevrouw Nadia El Yousfi vindt dat de lezing van de ontvangen stukken het standpunt versterkt dat de indieners tijdens de eerste vergadering verdedigd hebben, namelijk dat deze ordonnantie wel degelijk onder de bevoegdheden van het Gewest valt en dat het geen zin heeft om de Raad van State te raadplegen.

De Raad van State stelt immers zeer duidelijk dat de reglementering van de vestigingsvoorwaarden inzake toerisme een gewestelijke bevoegdheid is krachtens artikel 6, § 1, VI, vijfde lid, 6^o, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 (cf. blz. 2 van advies L.29.055/VR).

Bovendien heeft artikel 2, § 5, van de bijzondere wet van 16 juli 1993 de bevoegdheid voor de vestigingsvoorwaarden inzake toerisme aan de Gewesten verleend (cf. blz. 7 van advies A.91.969/XIII-9-1224).

Dat verandert niets voor de Franse Gemeenschapscommissie, die bevoegd is voor toerisme, zij het als culturele aangelegenheid, doch niet voor het economische aspect van de toegang tot het beroep.

Zij voegt er ten slotte ter informatie aan toe dat het merkwaardig is dat er in Brussel geen commissaris voor

au tourisme compétent en matière d'accès à la profession tel que visé par l'arrêté d'exécution du 30 juin 1966 relatif au statut des agences de voyage.

Le ministre Benoît Cerexhe répète qu'il ne voit aucun problème au vote de cette proposition par le Parlement. En ce qui concerne le futur, il attire l'attention sur les pages 8 et 9 de l'avis de la section administration du Conseil d'Etat A.91.969/XIII-9-1224 du 12.12.2000 déjà plusieurs fois cité. On peut y voir comment une évolution serait possible.

Mme Jacqueline Rousseaux déplore que la définition du § 5 soit un peu tordue et qu'il faille en plus se référer au Commentaire des Articles. Elle ne déposera cependant pas d'amendement, de façon à ce qu'il y ait une unité de jurisprudence par rapport au texte de la Région flamande.

Discussion et vote des articles

Article 1^{er}

Ni commentaires ni questions

Vote

L'article 1^{er} est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

Article 2

Ni commentaires ni questions

Vote

L'article 2 est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

Article 3

Ni commentaires ni questions

Vote

L'article 3 est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

Vote sur l'ensemble

La proposition d'ordonnance dans son ensemble est adoptée à l'unanimité des 15 membres présents.

toerisme is die bevoegd is voor de toegang tot het beroep zoals bedoeld in het uitvoeringsbesluit van 30 juni 1966 betreffende het statuut van de reisbureaus.

Minister Benoît Cerexhe herhaalt dat hij geen enkel probleem heeft met de goedkeuring van dit voorstel door het parlement. Wat de toekomst betreft, vestigt hij de aandacht op de bladzijden 8 en 9 van het advies van de afdeling Administratie van de Raad van State A.91.969/XIII-9-1224 van 12.12.2000 dat reeds meermaals aangehaald is. Daar kan men zien welke evolutie mogelijk zou zijn.

Mevrouw Jacqueline Rousseaux betreurt dat de definitie van § 5 met haken en ogen aan elkaar hangt en dat men bovendien de tekst in het commentaar bij de artikelen nodig heeft. Zij zal echter geen amendement indienen, zodat er juridische eenheid is in vergelijking met de tekst van het Vlaams Gewest.

Bespreking en stemming over de artikelen

Artikel 1

Commentaar noch vragen.

Stemming

Artikel 1 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Artikel 2

Commentaar noch vragen.

Stemming

Artikel 2 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Artikel 3

Commentaar noch vragen.

Stemming

Artikel 3 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Stemming over het geheel

Het voorstel van ordonnantie wordt in zijn geheel aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Lecture et approbation du rapport

Le Rapporteur,

Alain ZENNER

Le Président,

Alain LEDUC

La troisième vice-présidente,

Sfia BOUARFA

Lezing en goedkeuring van het verslag

De Rapporteur,

Alain ZENNER

De Voorzitter,

Alain LEDUC

De derde ondervoorzitter,

Sfia BOUARFA

Annexes**Annexe 1**

**Avis du Conseil d'Etat, section de législation,
du 23.06.1999 (référence L.29.055/VR)**

Bijlagen**Bijlage 1**

**Advies van de afdeling Wetgeving van de Raad van State van
23.06.1999 (referentie L.29.055/VR)**

Le Conseil d'Etat, section de législation, chambres réunies, saisi par le Membre du Collège de la Commission communautaire française de Bruxelles-Capitale, compétent pour la Culture, le Sport et le Tourisme, le 31 mars 1999, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de décret « portant assentiment à l'Accord de coopération entre la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région flamande, la Région wallonne, la Région de Bruxelles-Capitale et la Commission communautaire française relatif au statut des agences de voyage », a donné le 23 juin 1999 l'avis sui-vant :

La réglementation relative aux agences de voyages est susceptible de relever tantôt de la compétence des autorités communautaires tantôt de celle des autorités régionales. D'une part, le tourisme est, en vertu de l'article 4, 10°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, une matière culturelle au sens de l'article 127, § 1^{er}, 1°, de la Constitution. D'autre part, la réglementation de l'accès à la profession en matière de tourisme est une compétence régionale en vertu de l'article 6, § 1^{er}, VI, alinéa 5, 6°, de la loi spéciale précitée.

La section de législation constate que l'accord de coopération qui lui est soumis ne règle pas une matière culturelle visée à l'article 4, 10°, de la susdite loi, mais uniquement l'accès à la profession dans le domaine des agences de voyage.

Ceci a pour conséquence que la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne et la Commission communautaire française, ces deux dernières en tant qu'elles exercent, chacune en ce qui la concerne, les compétences à elles transférées par la Communauté française, ne peuvent être parties à l'accord de coopération à défaut de mettre en œuvre des compétences qui leur reviennent.

Il appartiendra aux autorités régionales, seules compétentes pour conclure l'accord de coopération dont il s'agit, d'apprécier s'il y a lieu ou non de négocier et de conclure entre elles un nouvel accord et, dans l'affirmative, d'en déterminer le contenu.

La section de législation estime, dès lors, ne pas avoir à examiner d'autres points que la compétence.

Les chambres réunies étaient composées de :

Messieurs	W. DEROOVER,	président de chambre, président
	R. ANDERSEN,	président de chambre,
	P. HANSE, D. ALBRECHT, P. LEMMENS, P. LIENARDY,	conseillers d'Etat,
	F. DELPERRE, A. ALEN, J.-M. FAVRESSE, H. CAUSY,	assesseurs de la section de législation
Mesdames	F. LIEVENS, M. PROOST,	greffiers,

Les rapports ont été présentés par MM. G. VAN HAEGENDOREN et X. DELGRANGE, auditeurs. Les notes du Bureau de coordination ont été rédigées et exposées par MM. J. DRIJKONINGEN et C. NIKIS, référendaires.

Le Greffier,

F. LIEVENS

Le Président,

W. DEROOVER

Annexe 2

**Avis du Conseil d'Etat, section d'administration,
du 12.12.2000 (référence A.91.969/XIII-9-1224)**

Bijlage 2

**Advies van de afdeling Administratie van de Raad van State
van 12.12.2000 (referentie A.91.969/XIII-9-1224)**

Avis de la section d'administration du Conseil d'Etat, XIIIème chambre, sur une demande formulée le 17 mai 2000, par le membre du collège de la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale compétent pour la culture, le sport, la jeunesse, le tourisme et la santé, en application de l'article 9 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat.

1. Rappel de la question

Par une lettre du 17 mai 2000, le membre du collège de la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale compétent pour la culture, le sport, la jeunesse, le tourisme et la santé soumet à l'avis de la section d'administration, en application de l'article 9 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, une question ainsi formulée :

« Dans son avis L.29.055/VR du 23 juin 1999, la section de législation du Conseil d'Etat constatait que la réglementation de l'accès à la profession en matière de tourisme est une compétence régionale en vertu de l'article 6, § 1^{er}, VI, alinéa 5, 6^o, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles et, par conséquent, que la Commission communautaire française, en tant qu'elle exerce les compétences à elles transférées par la Communauté française, ne peut être partie à l'accord de coopération en projet à défaut de mettre en œuvre des compétences qui lui reviennent.

La question que je me permets de poser, suite à cet avis, à trait aux autorités dont il est fait mention dans l'arrêté royal du 30 juin 1966 relatif au statut des agences de voyages, dans le cadre de la procédure de retrait et de suspension des autorisations :

Le « Commissaire au Tourisme compétent » et le « Ministre qui a le tourisme dans ses attributions » sont-ils des autorités de la Commission communautaire française ou de la Région de Bruxelles-Capitale ?

L'exécution de la loi du 21 avril 1965 portant statut des agences de voyages et de l'arrêté royal du 30 juin 1966 relatif au statut des agences de voyages et, à l'avenir, de l'accord de coopération, ne pourrait-elle pas demeurer de la compétence de la Commission communautaire française, celle-ci agissant en exécution des normes qui sont prises en la matière (en l'espèce, l'accord de coopération) par la Région de Bruxelles-Capitale (comme cela se pratique dans d'autres matières : santé, marchés publics).

La question n'est pas litigieuse. Elle se pose suite à un avis de la section de législation et concerne le transfert ou non vers la Région de Bruxelles-Capitale de certains archives et dossiers gérés aujourd'hui par la Commission communautaire française ».

La question posée « suite » à l'avis de la section de législation précité n'implique pas en l'espèce qu'il s'agisse pour la section d'administration de préciser ou d'expliquer cet avis, auquel cas la section d'administration ne pourrait valablement s'en saisir.

Afin de répondre à la question, il convient de se référer notamment :

- aux articles 127 et 138 de la Constitution;
- aux articles 4, 10^o, et 6, § 1^{er}, VI, alinéa 5, 4^o, et 6^o, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles;
- aux articles 3, respectivement, du Décret II du Conseil de la Communauté française du 19 juillet 1993 et du Décret III de l'assemblée de la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale du 22 juillet 1993, attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française (*Moniteur belge* du 10 septembre 1993);
- à la loi du 21 avril 1965 portant statut des agences de voyages et à l'arrêté royal du 30 juin 1966 relatif au statut des agences de voyages;
- et, le cas échéant, puisque la question elle-même s'y réfère, à l'accord de coopération, dont le projet d'assentiment avait été soumis à la section de législation du Conseil d'Etat.

Pour rappel, l'avis L. 29.055/VR de la section de législation du Conseil d'Etat est rédigé comme suit :

« La réglementation relative aux agences de voyages est susceptible de relever tantôt de la compétence des autorités communautaires tantôt de celle des autorités régionales. D'une part, le tourisme est, en vertu de l'article 4, 10^o, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, une matière culturelle au sens de l'article 127, § 1^{er}, 1^o, de la Constitution. D'autre part, la réglementation de l'accès à la profession en matière de tourisme est une compétence régionale en vertu de l'article 6, § 1^{er}, VI, alinéa 5, 6^o, de la loi spéciale précitée.

La section de législation constate que l'accord de coopération qui lui est soumis ne règle pas une matière culturelle visée à l'article 4, 10^o, de la susdite loi, mais uniquement l'accès à la profession dans le domaine des agences de voyage.

Ceci a pour conséquence que la communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne et la Commission communautaire française, ces deux dernières en tant qu'elles exercent, chacune en ce qui la concerne, les compétences à elles transférées par la Communauté française, ne peuvent être parties à l'accord de coopération à défaut de mettre en œuvre des compétences qui leur reviennent.

Il appartiendra aux autorités régionales, seules compétentes pour conclure l'accord de coopération dont il s'agit, d'apprécier s'il y a lieu ou non de négocier et de conclure entre elles un nouvel accord et, dans l'affirmative, d'en déterminer le contenu.

La section de législation estime, dès lors, ne pas avoir à examiner d'autres points que la compétence ».

Ainsi donc, à propos de l'accord de coopération qui lui était soumis, la section de législation constatait qu'il ne réglait pas « matière culturelle visée à l'article 4, 10°, de la susdite loi, mais uniquement l'accès à la profession dans le domaine des agences de voyage ».

Comme précisé ci-après, la même constatation doit être faite à propos de la loi du 21 avril 1965 portant statut des agences de voyages et de l'arrêté royal du 30 juin 1966 relatif au statut des agences de voyages.

La Cour d'arbitrage, dans son arrêté n° 36/87 du 10 juin 1987, a certes relevé que « les agences de voyage(s) jouent un rôle important dans l'activité touristique telle qu'elle se pratique aujourd'hui et telle qu'elle est visée à l'article 4, 10°, de la loi spéciale » (point 4.B.1.).

Mais pas plus que l'accord de coopération soumis à l'avis de la section de législation du Conseil d'Etat, ni la loi du 21 avril 1965 ni l'arrêté royal du 30 juin 1966 ne contiennent de dispositions qui régleraient une matière culturelle visée à l'article 4, 10°, de la loi spéciale :

- l'article 1^{er}, § 1^{er}, de la loi dispose que « nul ne peut exercer une activité lucrative qui consiste soit à organiser et à vendre des voyages ou des séjours à forfait comprenant, notamment, le logement, soit à vendre, en qualité d'intermédiaire, de tels voyages ou séjours, des billets de transport ou des bons de logement ou de repas, si ce n'est à titre principal, de façon permanente et moyennant autorisation »;
- les paragraphes 2 et 3 du même article établissent un certain nombre d'exceptions à la condition selon laquelle l'activité visée doit être exercée à titre principal et de façon permanente;
- l'article 2 limite l'utilisation du titre d'agent ou d'agence de voyages aux seules personnes ou entreprises titulaires de l'autorisation;
- l'article 3 habilite (le pouvoir exécutif) à déterminer les conditions auxquelles, et la procédure suivant laquelle l'autorisation est accordée, refusée, suspendue ou retirée;
- l'article 4 définit les seules conditions auxquelles peut être subordonné l'octroi de l'autorisation; elles concernent, notamment, l'âge et la nationalité du demandeur ou des personnes chargées de la gestion journalière de l'entreprise, l'obligation d'avoir effectué un stage pratique, ou encore, les capacités financières, les montants, la nature et les modalités de constitution d'un cautionnement, et l'équipement technique;
- l'article 5 attribue (au pouvoir exécutif) un certain nombre de compétences, notamment pour déterminer la mise en jeu et les modalités de reconstitution et de restitution du cautionnement, les règles de déontologie, etc.;
- l'article 6 détermine les cas dans lesquels l'autorisation peut être refusée, suspendue ou retirée et les articles 9, 10 et 11 ont trait d'une part aux sanctions pénales en cas de manquement et d'autre part à la recherche des infractions;
- l'article 7 habilite (l'exécutif) à prévoir des mesures de dispense en faveur des conjoints et descendants de ceux qui ont exercé régulièrement jusqu'à leur décès l'activité visée à l'article 1^{er};
- l'article 12 a trait aux mesures transitoires;
- quant à l'arrêté royal du 30 juin 1966 relatif au statut des agences de voyages, d'une part, il met la loi en vigueur et, d'autre part, il l'exécute, en précisant les différentes catégories d'autorisations, les conditions d'octroi de l'autorisation, les procédures d'octroi, de retrait et de suspension des autorisations, ainsi que les possibilités de recours.

Ainsi, tant la loi que l'arrêté royal d'exécution ont pour objet principal, sinon pour seul objet, de réglementer l'accès à la profession d'exploitant d'agences de voyages et son exercice.

A la suite de l'arrêt n° 36/87 précité du 10 juin 1987 dans lequel la Cour d'arbitrage soulignait, à l'époque, la compétence de l'autorité fédérale en matière d'accès à la profession, l'article 2, § 5, de la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat a attribué la compétence de régler les conditions d'accès à la profession en matière de tourisme aux régions et non aux Communautés, le législateur spécial ayant pris davantage en compte l'aspect économique que culturel du tourisme.

Ainsi donc, depuis la réforme de 1993, les autorités dont il est fait mention dans l'arrêté royal du 30 juin 1966 relatif au statut des agences de voyages sont en principe des autorités relevant des régions.

Il reste que l'arrêté royal du 9 mars 1977 réorganisation le Commissariat générale au tourisme, insérant un article 1^{er}bis dans l'arrêté royal du 12 septembre 1963 réorganisant le Commissariat général au tourisme, avait prévu deux commissariats distincts pour la « communauté culturelle française et pour la Communauté culturelle allemande » de l'époque, d'une part, et pour la « Communauté culturelle néerlandaise », d'autre part, ainsi qu'un service central dirigé par un « commissaire général au tourisme », soit un commissaire fédéral (à l'époque) au tourisme.

Mais ce dernier n'a jamais été constitué dans les faits, avec pour conséquence qu'au moment de l'attribution aux régions de la compétence de régler les conditions d'accès à la profession en matière de tourisme, le transfert de ses personnel, missions, biens, droits et obligations, n'a pas pu ou dû être réglé.

Il n'y a donc pas actuellement en Région bruxelloise, de « commissaire au tourisme compétent » (en matière d'accès à la profession) tel que visé par l'arrêté d'exécution du 30 juin 1966 précité.

En ce qui concerne « le transfert ou non vers la Région de Bruxelles-Capitale de certains archives et dossiers gérés aujourd'hui par la Commission communautaire française », une remarque doit être faite au préalable.

On rappellera que dans son avis L 29.055/VR, la section de législation du Conseil d'Etat a indiqué de quelle manière les compétences en matière de réglementation relative aux agences de voyage se partageaient entre les régions et les Communautés. Dans la Région de Bruxelles-Capitale, l'exercice de

la compétence en matière culturelle a été transféré à la Commission communautaire française, en application de l'article 138 de la Constitution, mais uniquement en ce qui concerne les institutions établies dans la Région de Bruxelles-Capitale qui, en raison de leurs activités, doivent être considérées comme appartenant exclusivement à la Communauté française (article 127, § 2, de la Constitution).

Par contre, comme l'a déjà affirmé la section de législation du Conseil d'Etat, il résulte a contrario (de l'article 127, § 2, de la Constitution) que « l'autorité fédérale conserve, au titre de son pouvoir résiduel, compétence exclusive à l'égard des institutions établies dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale qui, en raison de leurs activités, ne peuvent être considérées comme appartenant exclusivement à l'une ou l'autre communauté » avis L. 23/040/9 du 4 mai 1994 sur une proposition de loi relative aux institutions culturelles fédérales (Doc. Parl. Chambre, 1992-1993, n° 1085/2, pp 6-7) ; v. aussi dans le même sens, arrêt HUBERTY, n° 50.242, du 6 novembre 1994).

En pratique, cela vise la plupart des agences de voyages établies dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale : eu égard à leur activité, on imagine mal qu'elles s'organisent délibérément pour appartenir exclusivement à l'une ou l'autre des Communautés française et flamande et l'article 127, § 2, de la Constitution ne permet pas de les contraindre d'opter pour un régime linguistique précis.

Le transfert éventuel des archives et dossiers devra donc se faire selon le cas :

- vers l'Etat fédéral, s'il s'agit d'archives et dossiers ayant trait au tourisme, matière culturelle, qui concernent des agences de voyages établies dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale qui, en raison de leurs activités, ne peuvent être considérées comme appartenant exclusivement à l'une ou l'autre communauté;
- vers la Région de Bruxelles-Capitale, s'il s'agit de dossiers relatifs à l'accès à la profession.

La Commission communautaire française conservera et continuera à traiter les dossiers ayant trait au tourisme, matière culturelle, qui concernent des agences de voyages établies dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale qui auraient choisi sans équivoque d'appartenir exclusivement à la Communauté française.

Enfin, se référant à ce qui se pratique(ra)it dans d'autres matières (santé, marchés publics), le Ministre demande si l'exécution de la réglementation relative au statut des agences de voyages ne pourrait « demeurer de la compétence de la Commission communautaire française, celle-ci agissant en exécution des normes qui (seraient) prises en la matière (en l'espèce, l'accord de coopération) par la Région de Bruxelles-Capitale ».

Dans son arrêté n° 17/94 du 3 mars 1994, la Cour d'arbitrage a, à cet égard, apporté une réponse nette :

« Bien que toute forme de coopération implique inévitablement une limitation de l'autonomie des autorités concernées, la conclusion d'un accord de coopération prévu par l'article 92bis (de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles) ne peut entraîner un échange, un abandon ou une restitution de compétence; il s'agirait là d'une violation des règles établies par la Constitution ou en vertu de celle-ci pour déterminer les compétences respectives de l'Etat (fédéral, des Communautés et des régions) » (point B.5.3).

La question posée doit dès lors très certainement recevoir une réponse négative.

Aucune règle établie par la Constitution ou en vertu de celle-ci pour déterminer les compétences respectives de l'Etat fédéral, des Communautés et des régions, ne confère à l'autorité communautaire quelque compétence que ce soit en matière d'accès à la profession en matière de tourisme; au contraire, cette compétence a été expressément et exclusivement attribuée aux régions lors de la dernière réforme institutionnelle.

Pour reprendre l'enseignement de la Cour d'arbitrage, la Région de Bruxelles-Capitale ne peut « abandonner » à la Commission communautaire française une compétence, ou une partie de celle-ci, lui attribuée par la Constitution et la loi spéciale de réformes institutionnelles.

Avis donné le sept décembre deux mille, sur rapport de Mme l'auditeur DEBROUX, par la XIIIème chambre du Conseil d'Etat, composée de :

MM.	HANOTIAU, LEROY,	président de chambre, président de chambre,
Mmes	GUFFES, SCOHY,	conseiller d'Etat, greffier assumé.

Le greffier ass.,

G. SCONY

Le président,

M. HANOTIAU

Annexe 3

**Projet d'accord de coopération entre
la Communauté flamande,
la Communauté germanophone, la Région flamande,
la Région wallonne, la Région de Bruxelles Capitale et
la Commission communautaire française
relatif au statut des agences de voyage**

Bijlage 3

**Ontwerp van samenwerkingsakkoord tussen
de Vlaamse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap,
het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest,
het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en
de Franse Gemeenschapscommissie
betreffende het statuut van de reisbureaus**

PROJET D'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA COMMUNAUTÉ FLAMANDE, LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE, LA RÉGION FLAMANDE, LA RÉGION WALLONNE, LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE ET LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE RELATIF AU STATUT DES AGENCES DE VOYAGE	ONTWERP-SAMENWERKINGSAKKOORD TUSSEN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP, DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP, HET VLAAMSE GEWEST, HET WAAELSE GEWEST, HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJKE GEWEST EN DE FRANSE GEMEENSCHAPS-COMMISSIE BETREFFENDE HET STATUUT VAN DE REISBUREAUS	ENTWURF EINES ZUSAMMENARBEITSABKOMMENS ZWISCHEN DER FLÄMISCHEN GEMEINSCHAFT, DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT, DER FLÄMISCHEN REGION, DER WALLONISCHEN REGION, DER REGION BRÜSSEL-HAUPTSTADT UND DER FRANZÖSISCHEN GEMEINSCHAFTSKOMMISSION ÜBER DAS STATUT DER REISEBÜROS
Vu le chapitre IV de la Constitution ;	Gelet op hoofdstuk IV van de Grondwet;	Aufgrund des Kapitels IV der Verfassung
Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la loi du 8 août 1988 et la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat, notamment les articles 4, 10 ^o , 6 §1 ^{er} , VI, cinquième alinéa, 6 ^o et 92 bis ;	Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op de artikelen 4, 10 ^o , 6, § 1, VI, vijfde lid, 6 ^o , gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1988 en de bijzondere wet van 16 juli 1993 en 92 bis, §1;	Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, abgeändert durch das Gesetz vom 8. August 1988 und das Sondergesetz vom 16. Juli 1993 zur Vollendung der föderalen Staatsstruktur, insbesondere der Artikel 4 Nr.10, 6 § 1 VI, Absatz 5 Nr.6 und 92bis;
Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, notamment l'article 42 ;	Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, inzonderheid artikel 42;	Aufgrund des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen, insbesondere des Artikels 42;
Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles de la Communauté germanophone ;	Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen van de Duitstalige Gemeenschap;	Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft;
Vu le décret II du Conseil Régional wallon du 22 juillet 1993 attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région Wallonne et à la Commission Communautaire française ;	Gelet op het decreet II van de Waalse Gewestraad van 22 juli 1993 betreffende de overheveling van sommige bevoegdheden van de Franse Gemeenschap naar het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie;	Aufgrund des Dekrets II des Wallonischen Regionalrates vom 22. Juli 1993 zur Übertragung gewisser Zuständigkeiten der Französischen Gemeinschaft an die Wallonische Region und an die Französische Gemeinschaftskommission;
Vu le décret III du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale du 22 juillet 1993 attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région Wallonne et à la Commission Communautaire française ;	Gelet op het decreet III van de Raad van de Franse Gemeenschapscommissie tot toekenning van de uitoefening van sommige bevoegdheden van de Franse Gemeenschap aan het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie;	Aufgrund des Dekrets III der Region Brüssel-Hauptstadt vom 22. Juli 1993 zur Übertragung gewisser Zuständigkeiten der Französischen Gemeinschaft an die Wallonische Region und an die Französische Gemeinschaftskommission;
Considérant que l'intention du législateur spécial était de réaliser une répartition cohérente des attributions entre Régions et Communautés, par la création de blocs de compétences homogènes ;	Overwegende dat het de bedoeling van de bijzondere wetgever was een coherente verdeling van de bevoegdheden tussen de Gewesten en de Gemeenschappen tot stand te brengen via homogene bevoegdheidspraktijken;	In der Erwägung, daß der Sondergesetzgeber beabsichtigte, die Zuständigkeiten zwischen Regionen und Gemeinschaften durch die Schaffung homogener Kompetenzblöcke kohärent aufzuteilen;
Considérant qu'afin de pallier les problèmes posés par l'exercice de compétences connexes et de permettre le	Overwegende dat om de problemen te ondervangen die worden gesteld bij de uitoefening van verwante	In der Erwägung, daß der Gesetzgeber die Schaffung eines Kollaborationsmechanismus durch Abschluß von

<p>fonctionnement efficace des institutions nouvelles, le législateur a prévu la création d'un mécanisme de collaboration sous la forme de la conclusion d'accords de coopération ;</p> <p>Considérant qu'il paraît opportun de conclure des accords de coopération pour organiser la gestion de matières connexes ;</p> <p>Considérant que l'article 4, 10^e de la loi spéciale fait du tourisme une matière culturelle et communautaire, alors que l'article 6 §1, VI, cinquième alinéa, 6^o fait de l'accès à la profession en matière de tourisme une matière régionale ;</p> <p>La Communauté flamande, représentée par le Gouvernement flamand en la personne de son Ministre-Président ;</p> <p>La Communauté germanophone, représentée par son Gouvernement en la personne de son Ministre-Président ;</p> <p>La Région flamande, représentée par le Gouvernement flamand en la personne de son Ministre-Président et en la personne du Ministre flamand de l'Economie, des P.M.E. de l'Agriculture et des Média ;</p> <p>La Région wallonne, représentée par son Gouvernement en la personne de son Ministre-Président ;</p> <p>La Région de Bruxelles-Capitale, représentée par son Gouvernement en la personne de son Ministre-Président et en la personne du Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget et des Relations Extérieures ;</p> <p>La Commission Communautaire Française, représentée par le Collège en la personne du Président et en la personne du Membre du Collège chargé de la Culture, du Tourisme et du Sport ;</p> <p>ont convenu ce qui suit :</p> <p>CHAPITRE I : GENERALITES</p>	<p>bevoegdheden en een behoorlijke werking van de nieuwe instellingen te waarborgen, de wetgever een samenwerkingsregeling heeft opgezet in de vorm van samenwerkingsakkoorden;</p> <p>Overwegende dat het aangewezen lijkt samenwerkingsakkoorden af te sluiten ten behoeve van het beheer van verwante bevoegdheden;</p> <p>Overwegende dat volgens artikel 4, 10^e van de bijzondere wet het toerisme een culturele en gemeenschapsmaterie is terwijl volgens artikel 6, § 1, VI, vijfde lid, 6^o de toegang tot het beroep inzake toerisme een gewestelijke aangelegenheid is;</p> <p>De Vlaamse Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Vlaamse regering, in de persoon van haar minister-president;</p> <p>De Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar regering, in de persoon van haar minister-president;</p> <p>Het Vlaamse Gewest, vertegenwoordigd door de Vlaamse regering, in de persoon van haar minister-president en van de Vlaamse minister van Economie, KMO, Landbouw en Media;</p> <p>Het Waalse Gewest, vertegenwoordigd door de Waalse regering, in de persoon van haar minister-president;</p> <p>Het Brussels Hoofdstedelijke Gewest, vertegenwoordigd door de Brusselse Hoofdstedelijke regering in de persoon van haar minister-president en van de minister van Economie, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen;</p> <p>De Franse Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door het College, in de persoon van haar Voorzitter en het lid van het College, belast met Cultuur, Toerisme en Sport;</p> <p>kwamen overeen wat volgt :</p> <p>HOOFDSTUK I : ALGEMENE BEPALINGEN</p>	<p>Zusammenarbeitsabkommen vorgesehen hat, um Probleme zu beheben, die sich durch die Ausübung verwandter Befugnisse ergeben, und um eine effiziente Arbeitsweise der neuen Institutionen zu ermöglichen;</p> <p>In der Erwägung, daß es vorteilhaft ist, Zusammenarbeitsabkommen abzuschließen, um die Verwaltung verwandter Bereiche zu organisieren;</p> <p>In der Erwägung, daß der Tourismus durch Artikel 4 Nr. 10 des Sondergesetzes zu einer kulturellen Angelegenheit der Gemeinschaften wird, indes der Zugang zum Beruf in Sachen Tourismus durch Artikel 6 § 1, VI Absatz 5 Nr.6 zu einer regionalen Angelegenheit wird;</p> <p>Die Flämische Gemeinschaft, vertreten durch die Flämische Regierung in der Person ihres Minister-Präsidenten ;</p> <p>Die Deutschsprachige Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung in der Person ihres Minister-Präsidenten;</p> <p>Die Flämische Region, vertreten durch die Flämische Regierung in der Person ihres Minister-Präsidenten und in der Person des Wirtschafts- KMO- Landwirtschafts- und Medienministers;</p> <p>Die Wallonische Region, vertreten durch ihre Regierung in der Person ihres Minister-Präsidenten;</p> <p>Die Region Brüssel-Hauptstadt, vertreten durch ihre Regierung in der Person ihres Minister-Präsidenten und in der Person des Wirtschafts- und Außenministers;</p> <p>Die Französische Gemeinschaftskommission, vertreten durch das Kollegium in der Person des Vorsitzenden und in der Person des Ministers für Umwelt, Wasserpolitik, Erneuerung, Erhaltung der Natur und der öffentlichen Sauberkeit;</p> <p>haben folgendes vereinbart:</p> <p>KAPITTEL I : ALLGEMEINES</p>
--	--	---

Article 1. Au sens du présent accord de coopération, on entend par :	Artikel 1. Voor de toepassing van dit samenwerkingsakkoord dient te worden verstaan onder :	Artikel 1. Im Sinne des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens versteht man unter :
<p>1° Voyage : un déplacement vers une ou plusieurs destinations;</p> <p>2° Contrat d'organisation de voyage : conformément à l'article 1, 1° de la loi du 16 février 1994 régissant le contrat d'organisation de voyages et le contrat d'intermédiaire de voyages, tout contrat par lequel une personne s'engage, en son nom, à procurer à une autre, moyennant un prix global, au moins deux des trois services suivants :</p>	<p>1° Reis : een verplaatsing naar één of meerdere bestemmingen;</p> <p>2° Contract tot reisorganisatie : overeenkomstig artikel 1, 1°, van de wet van 16 februari 1994 tot regeling van het contract tot reisorganisatie en het contract tot reisbemiddeling, iedere overeenkomst waarbij een persoon zich in eigen naam jegens een ander verbindt om, tegen betaling van een totaalprijs, ten minste twee van de volgende drie diensten te verlenen :</p>	<p>1° Reise: Fahrt zu einem oder mehreren Bestimmungsorten;</p> <p>2° Reisevertrag: gemäß Artikel 1 Nr. 1 des Gesetzes vom 16. Februar 1994 zur Regelung des Reisevertrags und des Reisevermittlungsvertrags jeden Vertrag, durch den sich eine Person in ihrem Namen verpflichtet, einer anderen Person mindestens zwei der drei folgenden Dienstleistungen zu einem Globalpreis zu verschaffen:</p>
<p>a) transport b) logement c) autres services touristiques non liés au transport ou au logement qui ne sont pas accessoires au transport ou au logement, dans une combinaison préalable organisée par la dite personne et/ou par un tiers, pour autant que les prestations incluent une nuitée ou dépassent une durée de vingt quatre heures.</p>	<p>a) vervoer, b) logies, c) andere niet met vervoer of logies verband houdende toeristische diensten die niet bijkomstig zijn ten opzichte van vervoer of logies, in een door hem en/of door een derde van tevoren georganiseerde combinatie, voor zover de diensten één overnachting behelzen of een tijdsperiode van meer dan vierentwintig uur bestrijken.</p>	<p>a) Beförderung, b) Unterbringung, c) andere nicht mit der Beförderung oder der Unterbringung verbundene touristische Dienstleistungen, die nicht an die Beförderung oder die Unterbringung gekoppelt sind, und zwar in einer vorher von besagter Person und/oder einem Dritten organisierten Kombination, sofern die Dienstleistungen eine Übernachtung beinhalten oder eine Dauer von vierundzwanzig Stunden überschreiten.</p>
<p>3° Séjour à forfait : contrat d'organisation de voyage tel que défini au 2° ;</p>	<p>3° Pakketverblijf : contract tot reisorganisatie zoals bepaald in 2° ;</p>	<p>3° Pauschalaufenthalt: Reisevertrag, wie er in Nr.2 definiert wird,</p>
<p>4° Contrat d'intermédiaire de voyage : conformément à l'article 1, 2° de la loi du 16 février 1994 régissant le contrat d'organisation de voyages et le contrat d'intermédiaire de voyages, tout contrat par lequel une personne s'engage à procurer à une autre, moyennant le paiement d'un prix, soit un contrat d'organisation de voyage, soit une ou plusieurs prestations isolées permettant d'accomplir un voyage ou un séjour quelconque ;</p>	<p>4° Contract tot reisbemiddeling : overeenkomstig artikel 1, 2°, van de wet van 16 februari 1994 tot regeling van het contract tot reisorganisatie en reisbemiddeling, iedere overeenkomst waarbij een persoon zich verbindt tot het verstrekken aan een ander, tegen betaling van een prijs, hetzij van een contract tot reisorganisatie, hetzij van een of meer afzonderlijke prestaties die enigerlei reis of verblijf mogelijk maken;</p>	<p>4° Reisevermittlungsvertrag: gemäß Artikel 1 Nr. 2 des Gesetzes vom 16. Februar 1994 zur Regelung des Reisevertrags und des Reisevermittlungsvertrags jeden Vertrag, durch den sich eine Person verpflichtet, einer anderen Person gegen Entgelt entweder einen Reisevertrag oder eine oder mehrere isolierte Dienstleistungen zu verschaffen, die die Durchführung einer Reise oder einen beliebigen Aufenthalt gestatten;</p>
<p>5° Agent de voyage : toute personne physique ou morale, détentrice de l'autorisation requise, agissant en tant que vendeur au sens de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur qui exerce une ou plusieurs activités telles que visées aux 2° et 3° ;</p>	<p>5° Reisaanbieder : iedere natuurlijke of rechtspersoon, houder van de vereiste vergunning, die als verkoper in de betekenis van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument, één of meerdere van de activiteiten genoemd in 2° en 3°, uitoefent;</p>	<p>5° Reiseanbieter: jede natürliche oder juristische Person, die Inhaber der erforderlichen Zulassung ist, als Verkäufer im Sinne des Gesetzes vom 14. Juli 1991 über die Handelspraktiken sowie die Aufklärung und den Schutz der Verbraucher handelt und die eine oder mehrere wie in Artikel 1 Nr. 2 und 3 erwähnte Tätigkeiten ausübt;</p>
<p>6° Séjour : le fait de résider pendant au moins une nuitée en</p>	<p>6° Verblijf : het feit dat men gedurende minimum één nacht</p>	<p>6° Aufenthalt: den Umstand, mindestens eine Übernachtung</p>

<p>délors de son domicile;</p>	<p>buiten zijn woonplaats verblijft;</p>	<p>außerhalb seines Wohnsitzes in Anspruch zu nehmen;</p>
<p>7° Résidence de vacances : la résidence destinée à être occupée par des voyageurs ou utilisée comme telle, pour laquelle un contrat verbal ou écrit de location ou d'échange est conclu, et qui n'est pas concernée par une autre législation spécifique ;</p>	<p>7° Vakantieverblijf : verblijfplaats die bestemd is voor het gebruik door de reizigers, waarvoor een mondelinge of schriftelijke huurovereenkomst is afgesloten en die niet valt onder enige andere specifieke wetgeving;</p>	<p>7° Ferienunterkunft: Wohnung, die dazu bestimmt ist, von Reisenden bewohnt zu werden, oder als solche benutzt wird, für die ein mündlicher oder schriftlicher Miet- oder Austauschvertrag abgeschlossen wird, und die nicht von anderen spezifischen Rechtsvorschriften betroffen ist;</p>
<p>8° Point de vente : tout endroit où s'exerce l'activité consistant soit à conclure des contrats d'organisation de voyages soit à conclure des contrats d'intermédiaire de voyages ;</p>	<p>8° Verkooppunt : elke plaats waar een activiteit wordt uitgeoefend die erin bestaat hetzij een contract tot reorganisatie hetzij een contract tot reisbemiddeling af te sluiten;</p>	<p>8° Verkaufsstelle: jeden Ort, an dem die Tätigkeit, entweder Reiseverträge oder Reisevermittlungsverträge abzuschließen, ausgeübt wird;</p>
<p>9° Foires et salons : toute manifestation publique, se déroulant dans un bâtiment permanent, réservé à l'organisation de foires et salons, dont le thème principal est relatif aux vacances, au tourisme ou aux loisirs et dont l'entrée est conditionnée par un titre d'accès ;</p>	<p>9° Beurzen en salons : iedere openbare manifestatie, gehouden in een gebouw dat dient voor de organisatie van beurzen en salons, die rechtstreeks verband houdt met vakanties, toerisme of vrijetijdsbesteding en waarvoor een toegangsprijs wordt betaald;</p>	<p>9° Messen und Ausstellungen: jede öffentliche Veranstaltung, die in einem ständigen Gebäude stattfindet, das der Veranstaltung von Messen und Ausstellungen vorbehalten ist, deren Hauptthema Ferien, Tourismus oder Freizeit ist und für eine Eintrittskarte verlangt wird;</p>
<p>10° Commission compétente : Commission dont la mission, la composition et le fonctionnement sont définis par le Gouvernement compétent ou le Collège de la Commission Communautaire française selon le cas ;</p>	<p>10° Bevoegde commissie : commissie waarvan de opdracht, de samenstelling en de werking, naar gelang van het geval, zijn vastgesteld door de bevoegde regering of het College van de Franse Gemeenschapscommissie;</p>	<p>10° zuständiger Kommission: die Kommission, deren Auftrag, Zusammensetzung und Arbeitsweise von der zuständigen Regierung oder je nach Fall vom Kollegium der Französischen Gemeinschaftskommission bestimmt werden;</p>
<p>11° Autorité compétente : autorité déterminée par le Gouvernement compétent ou le Collège de la Commission Communautaire française selon le cas ;</p>	<p>11° Bevoegde overheid : overheid bepaald, naar gelang van het geval, door de bevoegde regering of het College van de Franse Gemeenschapscommissie;</p>	<p>11° zuständige Behörde: die Behörde, die von der zuständigen Regierung oder je nach Fall vom Kollegium der Französischen Gemeinschaftskommission bestimmt wird;</p>
<p>12° Ministre : Ministre compétent chargé du tourisme.</p>	<p>12° Ministre : minister bevoegd voor het toerisme.</p>	<p>12° Minister: der Minister der Tourismus in seinen Zuständigkeiten hat.</p>
<p>La facturation séparée de divers éléments d'un même forfait ne soustrait pas l'organisateur ou l'intermédiaire de voyages aux obligations du présent accord de coopération.</p>	<p>De afzonderlijke facturering van diverse onderdelen van eenzelfde combinatie ontslaat de reorganisator of bemiddelaar niet van de verplichtingen vervat in onderhavig samenwerkingsakkoord;</p>	<p>Die getrennte Fakturierung der verschiedenen Elemente einer Pauschale entbindet den Reiseveranstalter oder -vermittler nicht von den Verpflichtungen des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens</p>
<p>Art. 2. Nul ne peut exercer ou déléguer l'exercice d'une activité qui consiste soit à conclure des contrats d'organisation de voyages soit à conclure des contrats d'intermédiaire de voyages, si ce n'est exclusivement, régulièrement et moyennant autorisation.</p>	<p>Art. 2. Niemand mag een activiteit uitoefenen of delegeren die erin bestaat hetzij contracten tot reorganisatie hetzij contracten tot reisbemiddeling af te sluiten, tenzij uitsluitend, op regelmatige basis en door middel van een verganning.</p>	<p>Art. 2. Niemand darf eine Tätigkeit ausüben, die entweder im Abschluß von Reiseverträgen oder im Abschluß von Reisevermittlungsverträgen besteht, oder eine andere Person mit der Ausübung dieser Tätigkeit beauftragen, wenn diese Tätigkeit nicht ausschließlich, regelmäßig und mit einer Zulassung ausgeübt wird.</p>
<p>Par dérogation au premier alinéa, peuvent toutefois exercer</p>	<p>Overminderd het eerste lid mogen de activiteiten, op</p>	<p>In Abweichung von Absatz 1 können diese Tätigkeiten</p>

<p>ses activités à titre accessoire, non permanent et moyennant autorisation :</p> <p>1° les exploitants d'entreprises d'autocars,</p> <p>2° les associations sans but lucratif qui l'exercent pour permettre la réalisation de leur objet social,</p> <p>3° les exploitants de transport ferroviaire, fluvial, maritime et aérien de personnes,</p> <p>4° les personnes morales ou physiques qui agissent comme loueurs de résidences de vacances directement ou comme intermédiaire et/ou qui échangent des résidences de vacances directement ou comme intermédiaire.</p> <p>Art. 3. Par dérogation à l'article 2, aucune autorisation n'est exigée pour :</p> <p>1° l'organisation ou la vente directe ou la vente par un tiers de voyages d'un jour ;</p> <p>2° l'organisation, la vente directe ou la vente par un intermédiaire de services réguliers et de services réguliers spécialisés, comme prévu aux articles 3 et 11 de l'Arrêté-Loi du 30 décembre 1946 relatif au transport rémunéré de personnes au moyen d'autobus et d'autocars, modifié par la loi du 29 juin 1984 ;</p> <p>3° les établissements d'hébergement reconnus, à condition que les prestations proposées se limitent à leur propre établissement et ou à d'autres services touristiques ;</p> <p>4° la personne physique ou morale qui organise et vend, au maximum deux fois par an, un voyage, ou un voyage ou séjour à forfait, pour autant qu'il y ait un intérêt commun entre la personne qui exerce cette activité et celle qui en a la jouissance, que l'activité n'ait pas un caractère lucratif et qu'aucune publicité ne soit faite en dehors de l'éventuel organe de presse propre à la personne qui exerce cette activité ;</p>	<p>onregelmatige basis en met een vergunning, worden beoefend als nevenactiviteit door :</p> <p>1° de exploitanten van autocarondernemingen;</p> <p>2° de verenigingen zonder winstoogmerk waarvoor de organisatie van reizen en verblijven nodig is om hun maatschappelijk doel te kunnen bereiken;</p> <p>3° de exploitanten van personenvervoer per spoor, in de lucht, over het water en over zee;</p> <p>4° de natuurlijke of rechtspersonen die reistreks of als tussenpersoon optreden bij de verhuuring en/of de uitwisseling van vakantieverblijven.</p> <p>Art. 3. In afwijking van artikel 2 is geen vergunning vereist voor :</p> <p>1° de organisatie, de reistreekse verkoop of de verkoop via een derde van eendagsreizen;</p> <p>2° de organisatie, de reistreekse verkoop of de verkoop door een bemiddelaar van geregeld vervoer en bijzondere vormen van geregeld vervoer zoals bedoeld in artikel 3 en 11 van de besluitwet van 30 december 1946 betreffende het bezoldigd vervoer van personen met autobussen en met autocars;</p> <p>3° de erkende logiesverstrekkende bedrijven, op voorwaarde dat de aangeboden diensten beperkt blijven tot hun eigen vestiging en/of andere toeristische diensten;</p> <p>4° de natuurlijke of rechtspersoon die maximum twee keer per jaar een reis of een reis met verblijf tegen een vaste som organiseert en verkoopt, voor zover er een gemeenschappelijk belang bestaat tussen de persoon die de activiteit beoefent en diensgen die eraan deelneemt, dat de activiteit geen winstgevend oogmerk heeft en dat er geen activiteit geen winstgevend oogmerk heeft en dat er geen publiciteit voor wordt gemaakt, behalve via het eventuele eigen persorgaan van de natuurlijke of rechtspersoon die de</p>	<p>dennoch als Nebentätigkeit, nicht ständig und mit einer Zulassung ausgedbt werden von:</p> <p>1° Betreibern von Busunternehmen;</p> <p>2° Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht, die sie zur Verwirklichung ihres Vereinigungszwecks ausüben;</p> <p>3° Betreibern im Bereich Personenbeförderung im Schienen-, Binnenschiffahrts-, Schiffsahrts- und Flugverkehr;</p> <p>4° juristischen oder natürlichen Personen, die unmittelbar als Vermieter oder als Vermittler von Ferienwohnungen auftreten und/oder Ferienwohnungen unmittelbar austauschen oder dabei als Vermittler auftreten.</p> <p>Art. 3. In Abweichung von Artikel 2, Absatz 1 ist keine Zulassung erforderlich für:</p> <p>1° die Veranstaltung, den Direktverkauf oder den Verkauf per Vermittler von Tagesreisen;</p> <p>2° die Veranstaltung, den Direktverkauf oder den Verkauf per Vermittler regelmäßiger Dienstleistungen oder spezialisierter regelmäßiger Dienstleistungen, wie sie in Artikel 3 und 11 des Gesetzlasses vom 30. Dezember 1 946 über den gewerblichen Personenverkehr mit Kraftomnibussen, abgeändert durch das Gesetz vom 29. Mai 1984, vorgesehen sind;</p> <p>3° anerkannte Beherbergungsstätten, unter der Bedingung, daß sich die angebotenen Dienstleistungen auf den eigenen Betrieb und auf eine oder mehrere andere touristische Dienstleistungen beschränken;</p> <p>4° die natürliche oder juristische Person, die höchstens zweimal jährlich eine Reise oder eine Pauschalreise oder einen Pauschalurlaub organisiert und verkauft, vorausgesetzt, es besteht ein gemeinsames Interesse zwischen der Person, die diese Tätigkeit ausübt, und derjenigen, die sie in Anspruch nimmt, mit der Tätigkeit wird keine Gewinnerzielungsabsicht verfolgt und außerhalb des eventuell vorhandenen eigenen Presseorgans der Person, die</p>
---	--	---

<p>5° les organisations de jeunesse reconnues par la Communauté française, la Communauté Flamande, la Communauté Germanophone ou la Commission Communautaire Française pour les produits qu'elles organisent et vendent elles-mêmes et pour leurs propres affiliés ;</p>	<p>5° de jeugdorganisaties, die zijn erkend door de Franse Gemeenschap, de Vlaamse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap of de Franse Gemeenschapscommissie, voor de producten die zij zelf organiseren en verkopen en voor hun eigen aangesloten leden;</p>	<p>activiteit uitoefent;</p>	<p>diese Tätigkeit ausübt, wird keine Werbung dafür gemacht;</p>
<p>6° les institutions ou organisations, reconnues par le Gouvernement compétent ou la Commission Communautaire française selon le cas et dispensant un enseignement ou une formation professionnelle pour ce qui concerne l'organisation ou la vente de voyage, de forfait ou de séjours à forfait, qu'elles organisent dans le cadre de leur mission, exclusivement pour leurs propres élèves ou leurs étudiants et les professeurs accompagnants.</p>	<p>6° de instellingen of organisaties, erkend, naar gelang van het geval, door de bevoegde regering of de Franse Gemeenschapscommissie, die onderwijfs of beroepsopleiding inzake toerisme verstrekken met betrekking tot de organisatie en de verkoop van reizen, en van reizen of verblijven tegen een vaste som, die zij in het kader van hun opdracht uitsluitend organiseren voor hun eigen leerlingen of studenten in de opleiding Toerisme en hun begeleidende leerkrachten;</p>	<p>6° de instellingen of organisaties, erkend, naar gelang van het geval, door de bevoegde regering of de Franse Gemeenschapscommissie, die onderwijs of een beroepsopleiding inzake toerisme verstrekken met betrekking tot de organisatie en de verkoop van reizen, en van reizen of verblijven tegen een vaste som, die zij in het kader van hun opdracht uitsluitend organiseren voor hun eigen leerlingen of studenten in de opleiding Toerisme en hun begeleidende leerkrachten;</p>	<p>6° Einrichtungen oder Organisationen, die von der zuständigen Regierung oder je nach Fall vom Kollegium der Französischen Gemeinschaftskommission anerkannt sind und Unterricht oder eine Berufsausbildung erteilen; dies gilt für die Veranstaltung oder den Verkauf von Reisen, Pauschalreisen oder Pauschalaufenthalten, die sie im Rahmen ihres Auftrags ausschließlich für ihre eigenen Schüler oder Studenten und die sie begleitenden Lehrkräfte veranstalten;</p>
<p>7° Toerisme Vlaanderen Brussel, l'Office de Promotion du Tourisme Wallonie - Bruxelles (O.P.T.), le Commissariat Général au Tourisme de la Région Wallonne, le service Tourisme de la Commission Communautaire Française, l'Office du Tourisme et d'Information de Bruxelles (T.I.B.), het Verkeersamt der Oostkantone en de organisaties zoals de Provinciale Toeristische Federaties, de Maisons du Tourisme, les Offices du Tourisme, les Syndicats d'initiative reconnus sur leur territoire conformément à la législation en vigueur, pour ce qui concerne la vente de voyage, de voyage et séjours à forfait, pour autant qu'ils vendent uniquement les produits qu'ils organisent eux-mêmes et qui sont en relation avec leur propre territoire ;</p>	<p>7° Toerisme Vlaanderen Brussel, l'Office de Promotion du Tourisme Wallonie - Bruxelles (O.P.T.), le Commissariat Général au Tourisme de la région Wallonne, le service Tourisme de la Commission Communautaire Française, le Dienst voor Toerisme en Informatie van Brussel (T.I.B.), het Verkeersamt der Oostkantone en de organisaties zoals de Provinciale Toeristische Federaties, de Maisons du Tourisme, de Diensten voor Toerisme, de VVV's die conform de van kracht zijnde wetgeving op hun grondgebied zijn erkend voor de verkoop van reizen, van reizen en verblijven tegen een vaste som, voor zover zij uitsluitend de producten verkopen die zij zelf organiseren en die verbond houden met hun eigen grondgebied;</p>	<p>7° Toerisme Vlaanderen Brussel, l'Office de Promotion du Tourisme Wallonie - Bruxelles, le Commissariat Général au Tourisme de la Région Wallonne, le service Tourisme de la Commission Communautaire Française, l'Office du Tourisme et d'Information de Bruxelles (T.I.B.), het Verkeersamt der Oostkantone en de organisaties zoals die Provinciale Toeristische Federaties, de Maisons du Tourisme, les Offices du Tourisme, die Offices du Tourisme, die Verkeersämter, die auf ihrem Gebiet gemäß den geltenden Rechtsvorschriften anerkannten Verkehrsvereine und Werbeausschüsse; dies gilt für den Verkauf von Reisen, Pauschalreisen oder Pauschalaufenthalten, sofern der Verkauf ausschließlich Angebote betrifft, die sie selbst organisieren und die sich auf ihr eigenes Gebiet beziehen;</p>	<p>7° Toerisme Vlaanderen Brussel, Office de Promotion du Tourisme Wallonie - Bruxelles, Commissariat Général du Tourisme de la Région Wallonne, den Dienst Tourisme de la Commission Communautaire, Office du Tourisme et d'Information de Bruxelles, das Verkehrsamt der Oostkantone und Organisationen wie die Provinzialen Fremdenverkehrsverbände, die Offices du Tourisme, die Verkehrsämter, die auf ihrem Gebiet gemäß den geltenden Rechtsvorschriften anerkannten Verkehrsvereine und Werbeausschüsse; dies gilt für den Verkauf von Reisen, Pauschalreisen oder Pauschalaufenthalten, sofern der Verkauf ausschließlich Angebote betrifft, die sie selbst organisieren und die sich auf ihr eigenes Gebiet beziehen;</p>
<p>8° L'exploitation d'un point de vente temporaire situé dans une foire ou un salon tel que défini à l'article 1, 9°, pour autant que ce point de vente soit exploité par le titulaire d'une autorisation visée à l'article 6.</p>	<p>8° De exploitatie van een tijdelijk verkooppunt, gevestigd op een beurs of een salon zoals bepaald in artikel 1, 9° voor zover dit verkooppunt wordt geëxploiteerd door de houder van een vergunning, bedoeld in artikel 6.</p>	<p>8° De exploitatie van een tijdelijk verkooppunt, gevestigd op een beurs of een salon zoals bepaald in artikel 1, 9° voor zover dit verkooppunt wordt geëxploiteerd door de houder van een vergunning, bedoeld in artikel 6.</p>	<p>8° die Betreibung einer Ausstellung, wie sie in Artikel vom Inhaber einer Zulassung der oder VII betrieben wird zeitweiligen Verkaufsstelle bei Messen und 1 Nr.9 definiert sind, sofern die Verkaufsstelle in Artikel 6 erwähnten Kategorien.</p>
<p>La preuve relative aux éléments donnant droit à l'exemption de l'obligation d'autorisation est à charge des intéressés.</p>	<p>De bewijslast inzake de elementen die recht geven op een vrijstelling van de vergunningsplicht, berust bij de betrokkenen.</p>	<p>De bewijslast inzake de elementen die recht geven op een vrijstelling van de vergunningsplicht, berust bij de betrokkenen.</p>	<p>Ein von der Zulassungspflicht befreit zu werden, müssen die Betroffenen nachweisen können, daß sie Anrecht auf diese Befreiung haben.</p>
<p>Le Gouvernement compétent ou le Collège de la</p>	<p>De bevoegde regering of het Collège van de Franse</p>	<p>Die zuständige Regierung oder je nach Fall das Kollegium</p>	<p>Die zuständige Regierung oder je nach Fall das Kollegium</p>

<p>Commission Communautaire française selon le cas peut prévoir néanmoins que la dérogation, visée au premier alinéa, 6° n'est applicable qu'à certaines catégories d'enseignement ou de formation professionnelle.</p>	<p>Gemeenschapscommissie kan, al naar gelang het geval, bepalen dat de afwijking, bedoeld in het eerste lid, 6°, slechts van toepassing is op bepaalde categorieën van onderwijs en beroepsopleiding.</p>	<p>der Französischen Gemeinschaftskommission kann entscheiden, daß die im Absatz 1 erwähnte Abweichung für auf bestimmte Kategorien von Unterrichtsgestaltung oder Berufsausbildung anwendbar ist.</p>
<p>Art. 4. §1. Le Gouvernement compétent ou le Collège de la Commission communautaire française selon le cas peuvent accorder une dispense d'autorisation aux institutions ou organismes et aux fédérations regroupant ceux-ci pour autant qu'ils soient reconnus sur base d'une réglementation selon le cas soit par le Gouvernement compétent soit par le Collège de la Commission communautaire française.</p>	<p>Art. 4. §1. De bevoegde regering of het College van de Franse Gemeenschapscommissie kunnen een vrijstelling van een vergunning verlenen aan instellingen of organisaties en aan federaties daarvan, voor zover deze erkend zijn op grond van een reglementering, betzij door de bevoegde regering, hetzij het College van de Franse Gemeenschapscommissie.</p>	<p>Art. 4. §1. Die zuständige Regierung oder je nach Fall das Kollegium der Französischen Gemeinschaftskommission kann den Einrichtungen oder den Organisationen und ihrer Dachorganisationen eine Zulassungsbefreiung gewähren, unter der Bedingung, daß diese auf Grundlage einer bestehenden Regel anerkannt werden, entweder von der zuständigen Regierung oder je nach Fall von dem Kollegium der Französischen Gemeinschaftskommission.</p>
<p>§2. La dispense est valable pour une durée de 3 ans qui peut être renouvelée. Cette dispense est accordée pour des activités menées dans le cadre de l'objet social des institutions, organismes et fédérations visés au § 1.</p>	<p>§2. De vrijstelling geldt voor een duur van 3 jaar en kan worden hernieuwd. De vrijstelling wordt verleend voor de activiteiten die worden uitgeoefend binnen het raam van het maatschappelijk doel van de instellingen, organisaties en federaties, bedoeld in § 1.</p>	<p>§2. Die Zulassungsbefreiung ist für einen Zeitraum von 3 Jahren gültig, kann aber erneuert werden. Diese Zulassungsbefreiung ist für Tätigkeiten gewährt, die im Rahmen der Verwirklichung des Vereinigungszwecks dieser in Absatz 1 erwähnten Einrichtungen, Organisationen und Föderationen ausgeübt werden.</p>
<p>§3. Le Gouvernement compétent ou le Collège de la Commission communautaire française selon le cas adresse annuellement aux administrations compétentes des parties de l'accord de coopération le relevé des dispenses qu'ils ont accordées pendant la période écoulée.</p>	<p>§3. De bevoegde regering of het College van de Franse Gemeenschapscommissie doet jaarlijks aan de bevoegde administraties van de partijen van het samenwerkingsakkoord een overzicht toekomen van de vrijstellingen die zij verleend hebben tijdens de afgelopen periode.</p>	<p>§3. Die zuständige Regierung oder je nach Fall das Kollegium der Französischen Gemeinschaftskommission läßt jährlich den zuständigen Verwaltungen, die beim Zusammenarbeitsabkommen teilnehmen, die Liste der Befreiungen zukommen, die während des abgelaufenen Zeitraums gewährt wurden.</p>
<p>§4. Le Gouvernement compétent ou le Collège de la Commission communautaire fixe la procédure de dispense d'autorisation.</p>	<p>§4. De bevoegde regering of het College van de Franse Gemeenschapscommissie stelt de procedure vast voor de vrijstelling van vergunning.</p>	<p>§4. Die zuständige Regierung oder je nach Fall das Kollegium der Französischen Gemeinschaftskommission setzt die Prozedur der Zulassungsbefreiung fest.</p>
<p>Art. 5. Nul ne peut utiliser, sous quelques formes ou quelques langues que ce soit, le titre d'agent de voyages, de voyageur ou de Tour-opérateur, la dénomination d'agence de voyages ou de Tour-opérateur, un titre ou une dénomination similaire, ou un titre ou une dénomination se référant à l'exercice des activités décrites à l'article 2, sans être titulaire de l'autorisation visée au même article.</p>	<p>Art. 5. Niemand mag, onder welke vorm of taal dan ook, de titel van reisagent of touroperator, de benaming van reisbureau of touroperator of een gelijkaardige titel of benaming voeren. Dit geldt ook voor eender welke titel of benaming die verwijst naar de uitoefening van de in artikel 2, eerste lid, vermelde activiteiten, zo de betreffende persoon geen houder is van de vergunning, bedoeld in artikel 2.</p>	<p>Art. 5. Niemand darf in gleich welcher Form oder in gleich welcher Sprache den Titel Reiseanbieter, Reiseveranstalter oder „Tour-Operator“, die Bezeichnung Reisebüro oder „Tour-Operator“, einen ähnlichen Titel oder eine ähnliche Bezeichnung oder einen Titel oder eine Bezeichnung, die sich auf die Ausübung der in Artikel 2 beschriebenen Tätigkeiten bezieht, benutzen, ohne Inhaber der im selben Artikel 2 erwähnten Zulassung zu sein.</p>
<p>Nul ne peut recevoir une rémunération ou rétribution directe ou indirecte qui a trait aux activités mentionnées à l'article 2, s'il n'est titulaire de l'autorisation visée à l'article 2.</p>	<p>Niemand mag een rechtstreekse of onrechtstreekse bezoldiging of vergoeding ontvangen die verband houdt met de in artikel 2 vermelde activiteit, zonder houder te zijn van</p>	<p>Niemand darf eine direkte oder indirekte Vergütung oder Entlohnung in Zusammenhang mit den in Artikel 2 erwähnten Tätigkeiten erhalten, ohne Inhaber n Artikel 2</p>

<p>erwähnten Zulassung zu sein.</p> <p>KAPITEL II : DIE VERSCHIEDENEN ZULASSUNGSKATEGORIEN</p> <p>ABSCHNITT I : Allgemeines</p>	<p>HOOFDSTUK II : DE VERSCHILLENDE CATEGORIEËN VAN VERGUNNINGEN</p> <p>AFDELING I : Algemeenheden</p>	<p>CHAPITRE II : DES DIFFÉRENTES CATEGORIES D'AUTORISATION</p> <p>SECTION I : Généralités</p>
<p>Art. 6. Es gibt folgende Zulassungskategorien:</p>	<p>Art. 6. De verschillende categorieën van vergunningen zijn :</p>	<p>Art. 6. Les différentes catégories d'autorisation sont les suivantes :</p>
<p>1^o Kategorie I - Reiseveranstalter: besteht im Ankauf oder in der Veranstaltung von Reisen, Pauschalreisen oder Pauschalaufthalten und Aufenthalten, im Ankauf oder in der Ausgabe von Unterbringungs- oder Mahlzeitgutscheinen, die entweder direkt oder durch einen Vermittler, der Inhaber einer Zulassung der Kategorien I, II oder III ist, verkauft werden;</p>	<p>1^o categorie I - touroperator : bestaat uit de aankoop of organisatie van reizen, van reizen of verblijven tegen een vaste som en van verblijven, uit de aankoop en de uitgifte van logies- of maaltijdbons die hetzij rechtstreeks worden verkocht, hetzij via de tussenkomst van de houder van een vergunning in de categorieën I, II of III;</p>	<p>1^o catégorie I - voyageur : consiste en l'achat ou l'organisation de voyages, de voyages ou séjours à forfait et de séjours, en l'achat ou l'émission de bons de logement ou de repas, vendus soit directement, soit par l'intermédiaire d'un titulaire d'une autorisation de catégorie I, II ou III ;</p>
<p>2^o Kategorie II - Reisebüro: besteht im Ankauf oder in der Veranstaltung von Reisen, Pauschalreisen oder Pauschalaufthalten und Aufenthalten, im Ankauf oder in der Ausgabe von Unterbringungs- oder Mahlzeitgutscheinen, die ausschließlich direkt verkauft werden;</p>	<p>2^o categorie II - reisbureau : bestaat uit de aankoop of organisatie van reizen, van reizen of verblijven tegen een vaste som en van verblijven, uit de aankoop en uitgifte van logies- of maaltijdbons die uitsluitend rechtstreeks worden verkocht;</p>	<p>2^o catégorie II - agence de voyages : consiste en l'achat ou l'organisation de voyages, de voyages ou séjours à forfait et de séjours, en l'achat ou l'émission de bons de logement ou de repas, vendus exclusivement directement ;</p>
<p>3^o Kategorie III - Einzelhändler: besteht im ausschließlichen Verkauf von Reisen, Pauschalreisen oder Pauschalaufthalten, Aufenthalten und Unterbringungs- oder Mahlzeitgutscheinen, die bei Inhabern einer Zulassung der Kategorien I, V, VI oder VII gekauft werden;</p>	<p>3^o categorie III - kleinhandel : bestaat uitsluitend uit de verkoop van reizen, van reizen en verblijven tegen een vaste som, van verblijven en van logies- of maaltijdbons die werden angekocht bij houders van een vergunning van categorie I, V, VI en VII;</p>	<p>3^o catégorie III - détaillant : consiste en la vente exclusive de voyages, de voyages ou séjours à forfait, de séjours et de bons de logement ou de repas achetés auprès de titulaires d'une autorisation de catégorie I, V, VI et VII;</p>
<p>4^o Kategorie IV - Vereinigung ohne Gewinnerzielungsabsicht; besteht in der Ausübung einer in Artikel 2 beschriebenen Tätigkeit durch eine Vereinigung ohne Gewinnerzielungsabsicht in Form einer Nebenmäßigkeit zur Verwirklichung ihres Vereinigungsziels;</p>	<p>4^o categorie IV - vereniging zonder winstoogmerk : bestaat uit de uitoefening van de in artikel 2 omschreven activiteit door een vereniging zonder winstoogmerk, in bijkomende orde, ten einde haar maatschappelijk doel te verwezenlijken;</p>	<p>4^o catégorie IV - association sans but lucratif : consiste en l'exercice par une association sans but lucratif de l'activité décrite à l'article 2, de façon accessoire, de manière à permettre la réalisation de son objet social ;</p>
<p>5^o Kategorie V - Betreiber eines Beförderungsunternehmens im Schienen-, Flug- und Schiffsverkehrsverkehr: besteht in der Ausübung der in Artikel 2 beschriebenen Tätigkeit als Nebenmäßigkeit durch einen Betreiber eines Beförderungsunternehmens im Schienen-, Flug- und Schiffsverkehrsverkehr;</p>	<p>5^o Categorie V : exploitant van vervoer per spoor, op zee en in de lucht : bestaat uit de uitoefening door de exploitant van vervoer per spoor, op zee en in de lucht, in bijkomende orde, van de in artikel 2 bedoelde activiteit;</p>	<p>5^o catégorie V - exploitant de transport ferroviaire, aérien et maritime : consiste en l'exercice par l'exploitant de transport ferroviaire, aérien et maritime, à titre accessoire, de l'activité décrite à l'article 2 ;</p>

<p>à louer ou échanger des résidences de vacances directement et/ou comme intermédiaire ;</p>	<p>7^o catégorie VII - organisator van congressen, seminars, evenementen of andere stimulerende reizen : bestaat uit de aankoop of organisatie van reizen, van reizen of verblijven tegen een vaste som en van verblijven, en de aankoop en uitgifte van logies- of maaltijdbons die uitsluitend en rechtstreeks worden verkocht, in combinatie met de organisatie van congressen, seminars, manifestaties of andere stimulerende reizen.</p>	<p>uit de verhuuring of de uitwisseling van vakantieverblijven, rechtstreeks of als tussenpersoon;</p>	<p>Ferienunterkunft direkt und/oder als Vermittler zu vermieten oder auszutauschen;</p>
<p>7^o catégorie VII - organisator van congressen, seminars, evenementen of andere stimulerende reizen : bestaat uit de aankoop of organisatie van reizen, van reizen of verblijven tegen een vaste som en van verblijven, en de aankoop en uitgifte van logies- of maaltijdbons die uitsluitend en rechtstreeks worden verkocht, in combinatie met de organisatie van congressen, seminars, manifestaties of andere stimulerende reizen.</p>	<p>7^o Kategorie VII - Veranstalter von Kongressen, Seminaren, Veranstaltungen und anderer Anregungsreisen: besteht im Ankauf oder in der Veranstaltung von Reisen, Pauschalreisen oder Pauschalauftenthalten und Aufenthalten oder im Ankauf oder in der Ausgabe von Gutscheinen, die direkt und exklusiv verkauft werden, kombiniert mit der Veranstaltung von Kongressen, Seminaren, Veranstaltungen und anderer Anregungsreisen.</p>	<p>7^o categorie VII - organisator van congressen, seminars, evenementen of andere stimulerende reizen : bestaat uit de aankoop of organisatie van reizen, van reizen of verblijven tegen een vaste som, van de verblijven en de logies- of maaltijdbons rechtstreeks verband houdend met het maatschappelijk doel van de vereniging.</p>	<p>Die Zulassung, die im Absatz 1 der Kategorie Nr. 4 erwähnt wird, wird gewährt, wenn die Veranstaltung und der Verkauf von Pauschalreisen oder Pauschalauftenthalten, Aufenthalten und Gutscheinen in direkter Verbindung mit dem Vereinigungszweck stehen.</p>
<p>L'autorisation, visée au premier alinéa du 4^o, est accordée si l'organisation et la vente des voyages ou séjours à forfait, des séjours et des bons sont en relation directe avec l'objet social de l'association.</p>	<p>De vergunning, bedoeld in het eerste lid, 4^o, wordt toegekend als de organisatie en de verkoop van de reizen of verblijven tegen een vaste som, van de verblijven en de logies- of maaltijdbons rechtstreeks verband houdend met het maatschappelijk doel van de vereniging.</p>	<p>De vergunning, bedoeld in het eerste lid, 5^o, wordt toegekend voor de organisatie en verkoop van reizen, van reizen of verblijven tegen een vaste som en van logies- of maaltijdbons, als het grootste deel van het aangeboden vervoer gebeurt met het vervoermiddel dat de hoofdactiviteit van de onderneming uitmaakt. De verkoop of handel in vervoerbewijzen met het vervoermiddel dat de hoofdactiviteit van de onderneming vormt is vrijgesteld van de verganningsplicht.</p>	<p>Die Zulassung, die im Absatz 1 der Kategorie Nr. 5 erwähnt wird, wird gewährt für die Veranstaltung und den Verkauf von Reisen, Pauschalreisen oder Pauschalauftenthalten und Gutscheinen, sofern die angebotene Beförderung zum überwiegenden Teil mit dem Beförderungsmittel durchgeführt wird, das die Haupttätigkeit des Unternehmens darstellt; der Verkauf von oder der Handel mit Beförderungsscheinen für das Beförderungsmittel, das die Haupttätigkeit des Unternehmens darstellt, ist von der Zulassungspflicht befreit.</p>
<p>Art. 7. Une même personne physique ou morale ne peut être titulaire que d'une seule catégorie d'autorisation.</p>	<p>Art. 7. Dezelfde natuurlijke of rechtspersoon kan geen houder zijn van vergunningen van diverse categorieën.</p>	<p>Art. 7. Dezelfde natuurlijke of rechtspersoon kan geen houder zijn van vergunningen van diverse categorieën.</p>	<p>Art. 7. Eine einzelne natürliche oder juristische Person darf nur eine Zulassung einer einzigen Kategorie besitzen.</p>
<p>Par dérogation au premier alinéa, le titulaire d'une autorisation de catégorie VII peut également être titulaire d'une autorisation de catégorie I ou II.</p>	<p>In afwijking van het eerste lid kan de houder van een vergunning van categorie VII eveneens houder zijn van een vergunning van de categorie I of II.</p>	<p>In afwijking van het eerste lid kan de houder van een vergunning van categorie VII eveneens houder zijn van een vergunning van de categorie I of II.</p>	<p>In Abweichung von Absatz 1 darf der Inhaber einer Zulassung der Kategorie VII ebenfalls Inhaber einer Zulassung der Kategorie I oder II sein.</p>
<p>Art. 8. La personne chargée de la gestion journalière d'un point de vente ne peut exercer ses fonctions que dans un seul point de vente.</p>	<p>Art. 8. De persoon belast met het dagelijks beheer van een verkooppunt, kan deze functie slechts uitoefenen in één verkooppunt.</p>	<p>Art. 8. Die mit der täglichen Geschäftsführung einer Verkaufsstelle beauftragte Person darf ihre Funktionen nur in einer einzigen Verkaufsstelle ausüben.</p>	<p>Art. 8. Die mit der täglichen Geschäftsführung einer Verkaufsstelle beauftragte Person darf ihre Funktionen nur in einer einzigen Verkaufsstelle ausüben.</p>

SECTION 2 : Des conditions d'octroi de l'autorisation	AFDELING 2 : Toekenningsvoorwaarden voor de vergunning	ABSCHNITT 2: Bedingungen für die erteilung der zulassung
<p>Sous-section A : Compétence professionnelle</p>	<p>Onderafdeling A : Beroepsbekwaamheid</p>	<p>Unterabschnitt A : Fachliche Kompetenz</p>
<p>Art. 9. §1. La personne chargée de la gestion journalière d'un point de vente de catégories I, II, IV ou V doit fournir la preuve qu'elle a participé à l'exercice de l'activité décrite à l'article 2 du présent accord de coopération auprès de titulaires d'autorisations de catégories I, II, IV ou V pendant au moins cinq années au cours de la période de quinze ans précédant le moment de l'introduction de la demande, en qualité de responsable ou d'employé à l'organisation ou à la vente de voyages, de voyages et séjours à forfait ou de séjours.</p>	<p>Art. 9. § 1. De persoon die belast is met het dagelijks beheer van een verkooppunt, behorend tot de categorieën I, II, IV of V, moet bewijzen dat hij gedurende minstens vijf jaar in een periode van vijftien jaar welke aan de indiening van de aanvraag voorafgaat, heeft deelgenomen aan de uitoefening van de activiteit beschreven in artikel 2, bij de houder van een vergunning van de categorieën I, II, IV of V, in de hoedanigheid van verantwoordelijke voor de organisatie en de verkoop van reizen, van reizen en verblijven tegen een vaste som of van verblijven.</p>	<p>Art. 9. § 1 Die mit der täglichen Geschäftsführung einer Verkaufsstelle der Kategorien I, II, IV oder V beauftragte Person muß nachweisen, daß sie im Laufe der letzten fünfzehn Jahre vor dem Zeitpunkt der Antragseinreichung während mindestens fünf Jahren als Verantwortlicher oder als Angestellter für die Veranstaltung und den Verkauf von Reisen, Pauschalreisen und Pauschalaufenthalten oder Aufhalten an der Ausübung der in Artikel 2 des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens beschriebenen Tätigkeit bei Inhabern einer Zulassung der Kategorien I, II, IV oder V beteiligt war.</p>
<p>Si l'intéressé a suivi avec fruit des études décrites à l'article 11, la durée de cinq années est réduite à deux années, à partir de l'obtention du diplôme qui s'y rapporte.</p>	<p>Als de betrokkene met goed gevolg de studies, bedoeld in artikel 11 heeft gevolgd, wordt die termijn van vijf jaar berkeid tot twee jaar te rekenen vanaf de dag dat hij het desbetreffend diploma heeft behaald.</p>	<p>Sofern der Betreffende die in Artikel 11 beschriebenen Studien mit Erfolg absolviert hat, wird die Dauer von fünf Jahren auf zwei Jahre ab Erlangen des entsprechenden Diploms herabgesetzt.</p>
<p>§2. La personne chargée de la gestion journalière d'un point de vente de catégorie III doit fournir la preuve qu'elle a participé à l'exercice des activités décrites à l'article 2 du présent accord de coopération auprès de titulaires d'autorisations de catégorie I, II, III, IV ou V pendant au moins trois années en qualité de responsable ou d'employé à la vente de voyages, de voyages et séjours à forfait ou de séjours au cours de la période de quinze ans précédant le moment de l'introduction de la demande.</p>	<p>§ 2. De persoon die belast is met het dagelijks beheer van een verkooppunt behorend tot categorie III, moet bewijzen dat hij gedurende minstens drie jaar heeft deelgenomen aan de uitoefening van de activiteit beschreven in artikel 2, bij de houder van een vergunning van de categorieën I, II, III, IV of V, in de hoedanigheid van verantwoordelijke voor de verkoop van reizen, van reizen en verblijven tegen een vaste som of van verblijven, binnen een periode van vijftien jaar welke aan de indiening van de aanvraag voorafgaat.</p>	<p>§ 2. Die mit der täglichen Geschäftsführung einer Verkaufsstelle der Kategorie III beauftragte Person muß nachweisen, daß sie im Laufe der letzten fünfzehn Jahre vor dem Zeitpunkt der Antragseinreichung während mindestens drei Jahren als Verantwortlicher oder als Angestellter für den Verkauf von Reisen, Pauschalreisen und Pauschalaufenthalten oder Aufhalten an der Ausübung der in Artikel 2 des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens beschriebenen Tätigkeit bei Inhabern einer Zulassung der Kategorien I, II, III, IV oder V beteiligt war.</p>
<p>Si l'intéressé a suivi avec fruit des études décrites à l'article 11, aucune participation, telle que décrite à l'alinéa précédent ne sera exigée.</p>	<p>Indien de betrokkene met goed gevolg de studies, bedoeld in artikel 11 heeft gevolgd, wordt geen enkele deelneming zoals bedoeld in het eerste lid, vereist.</p>	<p>Sofern der Betreffende die in Artikel 11 beschriebenen Studien mit Erfolg absolviert hat, wird keine wie in vorstehendem Absatz beschriebene Beteiligung verlangt.</p>
<p>§3. La personne chargée de la gestion journalière d'un point de vente de catégorie VI doit fournir la preuve qu'elle a participé pendant au moins trois années au cours de la période de quinze ans précédant le moment de l'introduction de la demande à l'exercice des activités décrites à l'article 2 du présent accord de coopération auprès de titulaires d'une autorisation de catégories I, II, III, IV, V ou VI.</p>	<p>§ 3. De persoon die belast is met het dagelijks beheer van een verkooppunt, behorend tot de categorie VI, moet bewijzen dat hij gedurende minstens drie jaar in een periode van vijftien jaar welke aan de indiening van de aanvraag voorafgaat, heeft deelgenomen aan de activiteiten beschreven in artikel 2, bij de houder van een vergunning van de categorieën I, II, III, IV, V of VI.</p>	<p>§ 3. Die mit der täglichen Geschäftsführung einer Verkaufsstelle der Kategorie VI beauftragte Person muß nachweisen, daß sie im Laufe der letzten fünfzehn Jahre vor dem Zeitpunkt der Antragseinreichung während mindestens drei Jahren an der Ausübung der in Artikel 2 des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens beschriebenen Tätigkeit bei Inhabern einer Zulassung der Kategorien I, II,</p>

<p>Si l'intéressé a suivi avec fruit des études décrites à l'article 11, aucune participation, telle que décrite à l'alinéa précédent ne sera exigée.</p>	<p>Als de betrokkene met goed gevolg de studies, bedoeld in artikel 11 heeft gevolgd, wordt geen enkele deelneming zoals bedoeld in het eerste lid, vereist.</p>	<p>III, IV, V oder VI beteiligt war</p> <p>Sofern der Betreffende die in Artikel 11 beschriebenen Studien mit Erfolg absolviert hat, wird keine wie in vorstehendem Absatz beschriebene Beteiligung verlangt.</p>
<p>§4. La personne chargée de la gestion journalière d'un point de vente de catégorie VII doit fournir la preuve qu'elle a participé à l'exercice des activités décrites à l'article 2 du présent accord de coopération auprès de titulaires d'autorisations de catégorie I, II, IV, V ou VII pendant au moins cinq années, dont au moins une année en qualité de responsable ou d'employé à l'organisation ou à la vente de voyages, de voyages et séjours à forfait ou de séjours au cours de la période de quinze ans précédant le moment de l'introduction de la demande.</p>	<p>§ 4. De persoon die belast is met het dagelijks beheer van een verkooppunt behorend tot categorie VII, moet bewijzen dat hij gedurende minstens vijf jaar heeft deelgenomen aan de uitoefening van de activiteiten beschreven in artikel 2, bij de houder van een vergunning van de categorieën I, II, IV, V of VII, waarvan ten minste één jaar in de hoedanigheid van verantwoordelijke voor de verkoop van reizen, van reizen en verblijven tegen een vaste som of van verblijven binnen een periode van vijftien jaar welke aan de indiening van de aanvraag voorafgaat.</p>	<p>§ 4. Die mit der täglichen Geschäftsführung einer Verkaufsstelle der Kategorie VII beauftragte Person muß nachweisen, daß sie im Laufe der letzten fünfzehn Jahre vor dem Zeitpunkt der Antragseinreichung während mindestens fünf Jahren, und davon mindestens ein Jahr als Verantwortlicher oder als Angestellter für den Verkauf von Reisen, Pauschalreisen und Pauschalaufenthalten oder Aufenthalt, an der Ausübung der in Artikel 2 des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens beschriebenen Tätigkeit bei Inhabern einer Zulassung der Kategorien I, II, IV, V oder VII beteiligt war.</p>
<p>Si l'intéressé a suivi avec fruit des études décrites à l'article 11, la durée de cinq années est réduite à deux années, à partir de l'obtention du diplôme qui s'y rapporte.</p>	<p>Als de betrokkene met goed gevolg de studies, bedoeld in artikel 11 heeft gevolgd, wordt die termijn van vijf jaar hierbij tot twee jaar, te rekenen vanaf de dag dat hij het desbetreffend diploma heeft behaald.</p>	<p>Sofern der Betreffende die in Artikel 11 beschriebenen Studien mit Erfolg absolviert hat, wird die Dauer von fünf Jahren auf zwei Jahre ab Erlangen des entsprechenden Diploms herabgesetzt.</p>
<p>Art. 10. Pour l'application de l'article 9, seules sont prises en compte les activités décrites à l'article 2 exercées à temps plein par une personne qui a été soumise à la sécurité sociale pour employés ou indépendants.</p>	<p>Art. 10. Voor de toepassing van artikel 9 worden uitsluitend in aanmerking genomen de activiteiten, bedoeld in artikel 2, die voltijds uitgeoefend worden door een persoon waarop de sociale zekerheidsregeling voor bedienden of zelfstandigen van toepassing is.</p>	<p>Art. 10. Es zählen für die Anwendung des Artikels 9 nur die Artikel 2 beschriebenen Tätigkeiten, die in Vollzeitbeschäftigung dem Sozialstatut von einer Person ausübt worden sind, die dem LASS Selbständigen unterliegt.</p>
<p>En dérogation au premier alinéa, l'exercice partiel des activités ainsi visées sont prises en compte pour autant que la durée totale du travail en tant que travailleur à temps partiel, en combinaison avec des prestations effectuées à temps plein ou non, corresponde au temps de travail imposé au travailleur à temps plein.</p>	<p>In afwijking van het eerste lid wordt de deeltijdse uitoefening van bedoelde activiteiten in aanmerking genomen voor zover de totale duur van de werktijd als deeltijds werknemer, in combinatie met al dan niet voltijdse prestaties, overeenkomt met de arbeidstijd die wordt opgelegd aan de voltijdse werknemer.</p>	<p>In Abweichung von Absatz 1 müssen Personen, die einer Teilzeitbeschäftigung nachgegangen sind, ein Tätigkeitsvolumen nachweisen können, das dem von vollzeitbeschäftigten Personen gleichkommt.</p>
<p>Est considéré comme travail à temps plein, le temps de travail hebdomadaire déterminé dans le secteur par convention collective du travail et, en cas d'absence d'une telle convention, le temps de travail habituel.</p>	<p>Wordt beschouwd als voltijds arbeid, de wekelijkse werktijd vastgesteld bij een sectoriële collectieve arbeidsovereenkomsten en bij gemis ervan, de normale werktijd.</p>	<p>Als Vollzeitbeschäftigung angesehen ist die wöchentliche Arbeitszeit, die von einem kollektiven Arbeitsabkommen bestimmt wurde. Sollte es kein solches Abkommen geben, zählt die übliche Arbeitszeit als Vollzeit.</p>
<p>Tout titulaire d'une autorisation transmettra annuellement à l'autorité compétente, la liste de toutes les personnes occupées dans le ou les points de vente ou l'ayant été</p>	<p>Iedere houder van een vergunning zal jaarlijks, aan de bevoegde overheid, de lijst bezorgen van alle personen die in het verkooppunt of de verkooppunten tewerkgesteld zijn of</p>	<p>Jeder Zulassungsinhaber übermittelt der zuständigen Behörde jährlich eine Liste sämtlicher Personen, die entweder als voll- oder teilzeitbeschäftigter Lohnempfänger oder als</p>

<p>pendant les douze mois précédents, soit en tant que travailleur salarié à temps plein ou à temps partiel, soit en tant qu'indépendant, soit en tant qu'aidant indépendant, avec la mention de leur fonction et de leurs tâches.</p>	<p>die daar in de voorbije twaalf maanden waren tewerkgesteld, hetzij als voltijds of deeltijds loontrekkende hetzij als zelfstandig helper, met de vermelding van hun functie en taken.</p>	<p>Selbständiger oder selbständiger Helfer in der oder den Verkaufsstellen beschäftigt sind oder in den vorangegangenen zwölf Monaten dort beschäftigt waren, mit Angabe ihrer Funktion und ihrer Aufgaben.</p>
<p>Art. 11. Les parties de l'accord de coopération déterminent ensemble après avis de la Commission compétente visée à l'article 18 par catégorie d'autorisation, les critères auxquels doivent répondre les études organisées par des institutions ou organisations dispensant un enseignement ou une formation professionnelle reconnue, qui permettent que leurs diplômés soient dispensés de certaines conditions relatives à la compétence professionnelle, prévues à l'article 9.</p>	<p>Art. 11. De partijen van het samenwerkingsakkoord bepalen samen, na advies van de bevoegde Commissie, bedoeld in artikel 18, per categorie van vergunning de criteria waaraan de studies, die worden georganiseerd door de instellingen en organisaties die onderwijs of een beroepsopleiding in de sector toerisme verschaffen, moeten voldoen opdat hun diploma's aanleiding geven tot vrijstelling van bepaalde voorwaarden inzake beroepsbekwaamheid zoals bepaald in artikel 9.</p>	<p>Art. 11. Die Vertragspartner des Zusammenarbeitsabkommens legen gemeinsam, nach Stellungnahme der in Artikel 18 erwähnten zuständigen Kommission, je Zulassungskategorie die Kriterien fest, denen die Studien entsprechen müssen, die von den Einrichtungen oder Organisationen, die einen anerkannten Unterricht oder eine anerkannte Berufsausbildung gewährleisten, veranstaltet werden, damit Diplominhaber von bestimmten in Artikel 9 erwähnten Bedingungen bezüglich der fachlichen Kompetenz befreit werden können.</p>
<p>Cette détermination se base sur des critères relatifs aux programmes d'études.</p>	<p>Deze bepaling gebeurt op basis van criteria betreffende de studieprogramma's.</p>	<p>Grundlage für diese Festlegung sind Kriterien in bezug auf die Studienprogramme.</p>
<p>Les critères mentionnés au premier alinéa en matière d'enseignement ou de formation sont également valables pour dispenser les diplômés des pays-membres de l'Union Européenne.</p>	<p>De in het eerste lid vermelde criteria inzake onderwijs en opleiding gelden tevens voor de vrijstelling van gediplomeerden uit lidstaten van de Europese Unie.</p>	<p>Die in Absatz 1 erwähnten Kriterien in Sachen Unterricht oder Ausbildung gelten ebenfalls bezüglich Befreiungen für Diplominhaber der Mitgliedstaaten der Europäischen Union.</p>
<p>Sous-section B : Capacités financières et cautionnement</p>	<p>Onderafdeling B : Financiële mogelijkheden en borgstelling</p>	<p>Unterabschnitt B : Finanzielle Leistungsfähigkeit und Bürgschaftsleistung</p>
<p>Art. 12. Les demandeurs ou titulaires d'autorisations doivent, à tout moment, justifier de l'existence de fonds propres disponibles immédiatement d'un montant minimum de : 1° 2.500.000,-F pour les autorisations de catégorie I ; 2° 1.500.000,-F pour les autorisations de catégorie II, V, VI et VII ; 3° 750.000,-F pour les autorisations de catégorie III;</p>	<p>Art. 12. De aanvragers of houders van een vergunning moeten ten allen tijde het bestaan van eigen vermogen bewijzen met een minimumbedrag van: 1° 2.500.000 F voor een vergunning van categorie I; 2° 1.500.000 F voor een vergunning van categorie II, V, VI en VII; 3° 750.000 F voor een vergunning van categorie III;</p>	<p>Art. 12. Antragsteller oder Zulassungsinhaber müssen jederzeit nachweisen können, daß sie über Eigenmittel verfügen in Höhe von mindestens: 1° 2 500 000 F für Zulassungen der Kategorie I, 2° 1 500 000 F für Zulassungen der Kategorien II, V, VI und VII, 3° 750 000 F für Zulassungen der Kategorie III.</p>
<p>Les montants visés au premier alinéa sont adaptés tous les cinq ans et pour la première fois, le 1^{er} janvier 2001, à l'évolution des prix à la consommation, la base étant l'indice 122,08 de février 1996. Le résultat du calcul est arrondi au premier millier supérieur.</p>	<p>De in het eerste lid bedoelde bedragen worden alle vijf jaar en voor de eerste maal op 1 januari 2001 aangepast aan de evolutie van de consumentenprijzen. Als basis wordt het indexcijfer 122,08 van februari 1996 genomen. Het verkregen resultaat wordt afgerond naar het hogere duizendtal.</p>	<p>Die in Absatz 1 erwähnten Beträge werden alle fünf Jahre und zum ersten Mal am 1. Januar 2001 der Entwicklung der Verbraucherpreise auf der Grundlage des Indexes 122,08 von Februar 1996 angepaßt. Das Rechnungsergebnis wird auf tausend aufgerundet.</p>
<p>Le calcul des fonds propres des personnes physiques est fait</p>	<p>De berekening van het eigen kapitaal van de natuurlijke</p>	<p>Die Berechnung der Eigenmittel von natürlichen Personen</p>

sur le patrimoine de celles-ci, disponible immédiatement et non obérée.	personen gebeurt op basis van hun vermogen dat vrij en onbezwaard moet zijn.	bezieht sich auf ihr Vermögen, das frei von jeglichen Lasten ist.
Art. 13. §1. Le demandeur d'une autorisation doit justifier la constitution d'un cautionnement d'un montant minimum de 1.000.000 F.	Art. 13. § 1. De aanvrager van een vergunning moet het bewijs leveren dat hij een borgsom van tenminste 1.000.000 F heeft gesteld.	Art. 13. § 1. Der Antragsteller muß die Bildung einer Bürgschaft in Höhe von mindestens 1 Million F nachweisen.
Le titulaire d'une autorisation doit justifier l'existence permanente d'un cautionnement de :	De houder van een vergunning moet het bewijs leveren dat hij voortdurend beschikt over volgende borgtocht :	Der Zulassungsinhaber muß die ständige Existenz einer Bürgschaft nachweisen in Höhe von:
1° 1.000.000 F jusqu'à un chiffre d'affaire de 50.000.000 F, en tenant compte du bilan consolidé de l'ensemble de ses points de vente.	1° 1.000.000 F tot aan een omzet van 50.000.000 F, waarbij rekening gehouden wordt met de geconsolideerde balans van alle verkooppunten;	1° 1 000 000 F bis zu einem Umsatz von 50 000 000 F unter Berücksichtigung der konsolidierten Bilanz sämtlicher Verkaufsstellen,
2° 2.000.000 F jusqu'à un chiffre d'affaire de 100.000.000 F, en tenant compte du bilan consolidé de l'ensemble de ses points de vente.	2° 2.000.000 F tot aan een omzet van 100.000.000 F, waarbij rekening gehouden wordt met de geconsolideerde balans van alle verkooppunten;	2° 2 000 000 F bis zu einem Umsatz von 100 000 000 F unter Berücksichtigung der konsolidierten Bilanz sämtlicher Verkaufsstellen
3° 3.000.000 F jusqu'à un chiffre d'affaire de 200.000.000 F, en tenant compte du bilan consolidé de l'ensemble de ses points de vente.	3° 3.000.000 F tot aan een omzet van 200.000.000 F, waarbij rekening gehouden wordt met de geconsolideerde balans van alle verkooppunten;	3° 3 000 000 F bis zu einem Umsatz von 200 000 000 F unter Berücksichtigung der konsolidierten Bilanz sämtlicher Verkaufsstellen,
4° 5.000.000 F jusqu'à un chiffre d'affaire de 400.000.000 F, en tenant compte du bilan consolidé de l'ensemble de ses points de vente.	4° 5.000.000 F tot aan een omzet van 400.000.000 F, waarbij rekening gehouden wordt met de geconsolideerde balans van alle verkooppunten;	4° 5 000 000 F bis zu einem Umsatz von 400 000 000 F unter Berücksichtigung der konsolidierten Bilanz sämtlicher Verkaufsstellen,
5° 7.000.000 F jusqu'à un chiffre d'affaire de 600.000.000 F, en tenant compte du bilan consolidé de l'ensemble de ses points de vente.	5° 7.000.000 F tot aan een omzet van 600.000.000 F, waarbij rekening gehouden wordt met de geconsolideerde balans van alle verkooppunten;	5° 7 000 000 F bis zu einem Umsatz von 600 000 000 F unter Berücksichtigung der konsolidierten Bilanz sämtlicher Verkaufsstellen,
6° 8.500.000 F jusqu'à un chiffre d'affaire de 800.000.000 F, en tenant compte du bilan consolidé de l'ensemble de ses points de vente.	6° 8.500.000 F tot aan een omzet van 800.000.000 F, waarbij rekening gehouden wordt met de geconsolideerde balans van alle verkooppunten;	6° 8 500 000 F bis zu einem Umsatz von 800 000 000 F unter Berücksichtigung der konsolidierten Bilanz sämtlicher Verkaufsstellen,
7° 10.000.000 F jusqu'à un chiffre d'affaire de 1.000.000.000 F, en tenant compte du bilan consolidé de l'ensemble de ses points de vente.	7° 10.000.000 F tot aan een omzet van 1.000.000.000 F, waarbij rekening gehouden wordt met de geconsolideerde balans van alle verkooppunten;	7° 10 000 000 F bis zu einem Umsatz von 1 000 000 000 F unter Berücksichtigung konsolidierten Bilanz sämtlicher Verkaufsstellen,
Le montant du cautionnement augmente ensuite régulièrement de 2000.000 F chaque fois que le chiffre d'affaire augmente de 200.000.000 F	Deze borgsom zal vervolgens met 2.000.000 F worden vermeerderd telkens als de omzet met een schijf van 200.000.000 F verhoogt.	Die Höhe der Bürgschaft steigt anschließend um je 2 000 000 F, sobald der Umsatz um 200.000 000 F ansteigt.
Ce cautionnement sera revu en vue d'un éventuel ajustement le 1 ^{er} juillet de chaque année.	Deze borgsom wordt met het oog op een eventuele aanpassing op 1 juli van elk jaar herzien.	Die Bürgschaft wird im Hinblick auf eine eventuelle Anpassung am 1. Juli jedes Jahres revidiert.

<p>§2. Les montants visés au §1 sont adaptés selon la formule visée à l'article 12, deuxième alinéa.</p>	<p>§ 2. De in § 1 bedoelde bedragen worden aangepast volgens de formule, bedoeld in artikel 12, tweede lid.</p>	<p>§ 2. Die in § 1 erwähnten Beträge werden nach der in Artikel 12 Absatz 2 vorgesehenen Formel angepaßt.</p>
<p>§3. Le cautionnement peut être constitué en numéraire ou en valeur ; il peut aussi consister en la caution solidaire d'une seule banque ou d'une seule compagnie d'assurance agréée à cette fin par le Gouvernement compétent ou le Collège de la Commission communautaire française selon le cas.</p>	<p>§ 3. De borgsom mag samengesteld zijn uit geld of waarden. Zij mag eveneens bestaan uit een solidaire borgstelling door één enkele bank of één enkele verzekeringsmaatschappij, te dien einde erkend door, maar gelang van het geval, de bevoegde regering of het College van de Franse Gemeenschapscommissie.</p>	<p>§ 3. Die Bürgschaft kann in Form von Bargeld oder von Werten gebildet werden; sie kann auch in der Solidarbürgschaft einer Bank oder einer Versicherungsgesellschaft, die dafür eine Zulassung von der zuständigen Regierung oder je nach Fall vom Kollegium der Französischen Gemeinschaftskommission erhalten hat, bestehen.</p>
<p>§4. Le cautionnement en numéraire ou en valeur doit être constitué auprès de la Caisse des dépôts et consignations conformément à la législation en la matière.</p>	<p>§ 4. De borgsom in geld of in waarden moet overeenkomstig de wettelijke bepalingen worden gesteld bij de Deposito- en Consignatiekas.</p>	<p>§ 4. Die Bürgschaft in Form von Bargeld oder von Werten muß bei der Hinterlegungs- und Konsignationskasse gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften gebildet werden.</p>
<p>Les valeurs sont estimées d'après le dernier prix courant formé par l'administration de la TVA, de l'enregistrement et des domaines et publié le 20 de chaque mois par le Moniteur Belge conformément à l'article 6, de l'arrêté royal du 31 mars 1936 portant règlement général des droits de successions.</p>	<p>De waarden worden geschat in functie van de laatst geldende prijscourant van de administratie van de BTW, registratie en domeinen, gepubliceerd op de 20ste van elke maand in het Belgische Staatsblad overeenkomstig artikel 6 van het koninklijke besluit van 31 maart 1936 betreffende het algemeen reglement op de successierechten.</p>	<p>Die Werte werden nach dem letzten handelsüblichen Preis geschätzt, der von der Mehrwertsteuer-, Registrierungs- und Domänenverwaltung festgelegt und gemäß Artikel 6 des Königlichen Erlasses vom 31. März 1936 zur allgemeinen Regelung der Erbschaftsteuer am 20. jedes Monats durch das <i>Belgische Staatsblatt</i> veröffentlicht wird.</p>
<p>S'il résulte des deux prix courants successifs que la valeur du cautionnement a diminué de plus de quinze p.c., le constituant doit fournir immédiatement, sans devoir y être invité, le supplément destiné à parfaire la différence.</p>	<p>Wanneer de waarde van de borgsom bij twee opeenvolgende prijscouranten verminderd is met meer dan 15 %, dient de borgsteller onmiddellijk, zonder dat hij hiertoe wordt uitgenodigd, de waarden te verbogen met het ontstane waardeverschil.</p>	<p>Wenn aus dem Vergleich von zwei aufeinanderfolgenden handelsüblichen Preisen hervorgeht, daß der Wert der Bürgschaft um mehr als 15 % gesunken ist, muß der Besteller der Bürgschaft unverzüglich, ohne dazu aufgefordert zu werden, zusätzliche Mittel zur Deckung der Differenz aufbringen.</p>
<p>§5. Si un éventuel autre cautionnement, servant à garantir tout ou partie des mêmes activités visées à l'article 2, a déjà été constitué, le montant du chiffre d'affaire couvert par ce cautionnement peut être déduit des montants visés au § 1, à condition que la preuve de la constitution du cautionnement soit fournie.</p>	<p>§ 5. Als reeds een andere borgsom gesteld werd tot dekking van dezelfde activiteiten of een deel ervan, zoals bedoeld in artikel 2, dan mag het bedrag van de omzet die door deze borgsom wordt gedekt, worden afgetrokken van de bedragen bedoeld in § 1, op voorwaarde dat de betreffende borgstelling wordt bewezen.</p>	<p>§ 5. Ist gegebenenfalls bereits eine andere Bürgschaft gebildet worden, um dieselben wie die in Artikel 2 erwähnten Tätigkeiten ganz oder teilweise abzusichern, kann der durch diese Bürgschaft gedeckte Betrag des Umsatzes von den in § 1 erwähnten Beträgen abgezogen werden, vorausgesetzt, es wird ein Nachweis für die Bildung der Bürgschaft beigebracht.</p>
<p>§6. Le Gouvernement compétent ou le Collège de la Commission communautaire française selon le cas, dresse une liste reprenant les institutions visées aux §§3 et 5.</p>	<p>§ 6. Naar gelang van het geval stelt de bevoegde regering of het College van de Franse Gemeenschapscommissie een lijst op van de instellingen, bedoeld in §3 en §5.</p>	<p>§ 6. Die zuständige Regierung oder je nach Fall das Kollegium der Französischen Gemeinschaftskommission erstellt eine Liste der in § 3 und 5 erwähnten Einrichtungen.</p>

<p>Art. 14. Le titulaire d'une autorisation communiquera annuellement à l'autorité compétente, au plus tard le 30 juin de chaque année, le bilan consolidé de l'ensemble de ses points de vente afin de déterminer la situation de ses fonds propres et le chiffre d'affaire.</p>	<p>Art. 14. De houder van de vergunning zal de bevoegde overheid jaarlijks, uiterlijk op 30 juni, de geconsolideerde balans van al zijn verkooppunten mededelen zodat de bevoegde overheid de toestand van de eigen middelen en de omzet van de vergunninghouder kan bepalen.</p>	<p>Art. 14. Der Zulassungsinhaber teilt der zuständigen Behörde jährlich, spätestens am 30. Juni jedes Jahres, die konsolidierte Bilanz sämtlicher Verkaufsstellen zwecks Feststellung der Situation seiner Eigenmittel und des Umsatzes mit.</p>
<p>Sous-section C : Equipement technique</p>	<p>Onderafdeling C : Technische uitrusting</p>	<p>Unterabschnitt C : Technische Ausstattung</p>
<p>Art. 15. Le titulaire d'une autorisation de catégorie I, II, III, IV, VI ou VII doit disposer pour son ou ses points de vente, de façon permanente, d'une surface fixe et indépendante, permettant d'exercer l'activité visée à l'article 2.</p>	<p>Art. 15. De houder van een vergunning van categorie I, II, III, IV, VI en VII moet voor zijn verkooppunt(en) blijvend beschikken over een vaste en onafhankelijke ruimte waarin de in artikel 2 van het samenwerkingsakkoord bedoelde activiteit kan worden uitgeoefend.</p>	<p>Art. 15. Der Inhaber einer Zulassung der Kategorien I, II, III, IV, VI oder VII muß für seine Verkaufsstelle (n) permanent über einen festen und eigenständigen Geschäftsraum verfügen, der ihm die Ausübung der in Artikel 2 erwähnten Tätigkeit gestattet.</p>
<p>Cette surface doit disposer d'une superficie minimale de 25 m². Elle doit être délimitée et isolée par une cloison continue d'au moins deux mètres de haut.</p>	<p>Deze ruimte moet een oppervlakte van minstens 25 m² hebben. Zij moet afgebakend en afgezonderd zijn door een doorlopend schot van tenminste 2 meter hoogte.</p>	<p>Dieser Geschäftsraum muß eine Mindestgröße von 25 m² haben. Er muß anhand einer durchgehenden Abtrennung von mindestens zwei Meter Höhe abgegrenzt sein.</p>
<p>Aucune autre activité ne peut être exercée sur cette surface où est exercée la vente, sauf si l'activité exercée est complémentaire de celle-ci.</p>	<p>In de ruimte bestemd voor de verkoop mag geen enkele andere activiteit worden uitgeoefend behalve als de daar uitgeoefende activiteit aanvullend is.</p>	<p>In dem Geschäftsraum, in dem der Verkauf stattfindet, darf keine andere Tätigkeit ausgeübt werden, es sei denn, die ausgeübte Tätigkeit ist komplementär zum Verkauf.</p>
<p>Lorsque l'activité décrite à l'article 2 est exercée exclusivement en faveur des services et du personnel d'une entreprise, la superficie minimale du point de vente installée dans l'entreprise est réduite à 20m².</p>	<p>Als de in artikel 2 bedoelde activiteit uitsluitend wordt uitgeoefend ten behoeve van de diensten en van het personeel van een onderneming, wordt de minimale oppervlakte van het in de onderneming ondergebracht verkooppunt teruggebracht tot 20 m².</p>	<p>Sofern die in Artikel 2 beschriebene Tätigkeit ausschließlich zugunsten von Diensten und Personalmitgliedern eines Unternehmens ausgeübt wird, beschränkt sich die Mindestfläche der im Unternehmen eingerichteten Verkaufsstelle auf 20 m².</p>
<p>Le titulaire d'une autorisation de catégorie VI peut exercer ses activités dans les locaux où sont exercées les activités de l'agence immobilière.</p>	<p>De houder van een vergunning van categorie VI mag zijn activiteiten uitoefenen in de ruimten waar de activiteiten van het immobielkantoor worden uitgeoefend.</p>	<p>Der Inhaber einer Zulassung der Kategorie VI darf seine Tätigkeiten in Räumen ausüben, in denen die Tätigkeiten einer Immobilienagentur ausgeübt werden.</p>
<p>Les Associations sans but lucratif, titulaires d'une autorisation de catégorie IV, doivent obtenir de l'autorité compétente l'autorisation pour exercer l'activité autorisée dans le même local que celui où s'exercent les autres activités faisant partie de leur objet social. Le cas échéant, l'activité autorisée devra s'exercer sur une surface indépendante, telle que visée du premier au troisième alinéa.</p>	<p>De verenigingen zonder winstoogmerk die houder zijn van een vergunning van categorie IV, moeten van de bevoegde overheid de toelating krijgen om de toegelaten activiteiten uit te oefenen in dezelfde ruimte waar zij de andere activiteiten beoefenen die tot hun maatschappelijk doel behoren. In voorkomend geval dient de toegelaten activiteit op een onafhankelijke ruimte te worden uitgeoefend, zoals bedoeld in het eerste tot en met derde lid.</p>	<p>Verenigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht, die Inhaber einer Zulassung der Kategorie IV sind, müssen von der zuständigen Behörde die Erlaubnis erhalten, die Tätigkeit, die Gegenstand der Zulassung ist, in demselben Raum auszuüben wie die anderen Tätigkeiten, die sie im Rahmen ihres Vereinigungszwecks ausüben. Gegebenenfalls muß die Tätigkeit, die Gegenstand der Zulassung ist, in einem wie in Absatz 1 bis 3 erwähnten eigenständigen Geschäftsraum ausgeübt werden.</p>
<p>Les exploitants de transport de personnes titulaires d'une autorisation de catégorie V peuvent exercer l'activité</p>	<p>De exploitanten van personenvervoer die houder zijn van een vergunning in categorie V, mogen de toegelaten</p>	<p>Betreiber eines Personenbeförderungsunternehmens, die Inhaber einer Zulassung der Kategorie V sind, dürfen die</p>

<p>autorisée dans les locaux où est exercée l'activité de transport.</p> <p>Art. 16. Par dérogation à l'article 15, aucune condition relative à l'équipement technique ne sera requise :</p> <p>1° en cas de point de vente temporaire situé dans une foire ou un salon, tel que défini à l'article 1, 9° ;</p> <p>2° en cas de point de vente situé dans un aéroport.</p> <p>3° en cas de point de vente utilisant de manière exclusive des moyens de télécommunication, ou par intermédiaire de boîte postale ou par correspondance.</p> <p>SECTION 3 : De la procédure d'octroi, de refus, de suspension et de retrait des autorisations</p> <p>Art. 17. La demande d'autorisation est introduite par la personne physique ou morale qui souhaite exercer l'activité décrite à l'article 2, auprès des autorités compétentes du lieu où sera situé le point de vente.</p> <p>Si la personne physique ou morale constitue une ou plusieurs succursales ou de franchises, c'est cette personne physique ou morale qui introduit la demande.</p> <p>Art. 18. La demande d'autorisation est adressée, par lettre recommandée, à l'autorité compétente. Elle doit être accompagnée des documents suivants :</p> <p>1° Un certificat de bonne conduite, vie et moeurs du modèle destiné à une administration publique, délivré depuis moins de trois mois au nom :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) du demandeur s'il s'agit d'une personne physique, ou des administrateurs ou gérants, s'il s'agit d'une personne morale, b) de la ou des personnes chargées soit de la gestion journalière de l'entreprise, soit de la gestion journalière des points de vente. <p>2° Les annexes du Moniteur belge où ont été publiées les</p>	<p>activités effectuées en de ruïnten waar de vervoersactiviteit wordt uitgeoefend.</p> <p>Art. 16. In afwijking van artikel 15 is geen enkele voorwaarde met betrekking tot de technische uitrusting vereist voor :</p> <p>1° verkooppunten die tijdelijk gevestigd zijn op beurzen of salons, zoals bepaald in artikel 1, 9°;</p> <p>2° verkooppunten gevestigd in luchthavens;</p> <p>3° verkooppunten die uitsluitend werken via telecommunicatiemiddelen of via een postbus of per postorder.</p> <p>AFDELING 3 : De procedure voor toekenning, weigering, schorsing of intrekking van de vergunning</p> <p>Art. 17. De vergunningsaanvraag wordt door de natuurlijke of rechtspersoon die de activiteit beschreven in artikel 2, wenst uit te oefenen, ingediend bij de bevoegde overheid van de plaats waar het verkooppunt zal worden gevestigd.</p> <p>Als de natuurlijke of rechtspersoon één of meerdere succursales of franchisezaken opricht, is het deze natuurlijke of rechtspersoon die de aanvraag indient.</p> <p>Art. 18. De vergunningsaanvraag wordt per aangetekende brief bij de bevoegde overheid ingediend. Bij de aanvraag moeten de volgende documenten worden gevoegd :</p> <p>1° Een getuigschrift van goed zedelijk gedrag, conform het model bestemd voor een overheidsadministratie, dat minder dan drie maanden geleden werd afgeleverd op naam:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) van de aanvrager, als het een natuurlijk persoon betreft, of van de beheerders of zaakvoerders, als het een rechtspersoon betreft, b) van de persoon of personen belast met het dagelijks beheer hetzij van de onderneming, hetzij van de verkooppunten. <p>2° De bijlagen bij het Belgisch Staatsblad waarin de</p>	<p>Tätigkeit, die Gegenstand der Zulassung ist, in den Räumen ausüben, in denen die eigentliche Unternehmenstätigkeit ausgeübt wird.</p> <p>Art. 16. In Abweichung von Artikel 15 wird keine Bedingung bezüglich der technischen Ausstattung auferlegt:</p> <p>1° für eine zeitweilige Verkaufsstelle bei einer wie in Artikel 1 Nr. 9° definierten Messe oder Ausstellung,</p> <p>2° für eine Verkaufsstelle in einem Flughafen,</p> <p>3° für eine Verkaufsstelle die ausschließlich über Telekommunikation über einen Postfach oder Schriftverkehr</p> <p>ABSCHNITT 3 : Verfahren zur Erteilung, zur Verweigerung, zur einstweiligen Aufhebung und zum Entzug der Zulassungen</p> <p>Art. 17. Der Zulassungsantrag wird von der natürlichen und juristischen Person, die in Artikel 2 beschriebene Tätigkeit ausüben möchte, bei der zuständigen Behörde des Ortes eingereicht, wo sich die Verkaufsstelle befindet.</p> <p>Wenn die natürliche oder juristische Person eine oder mehrere Filialen gründet, oder bei Franchising obliegt es dieser natürlichen oder juristischen Person, den Antrag einzureichen.</p> <p>Art. 18. Der Zulassungsantrag wird per Einschreiben an die zuständige Behörde gerichtet. Folgende Unterlagen müssen ihm beigelegt werden:</p> <p>1° ein Leumundzeugnis nach dem Muster, wie es an eine öffentliche Verwaltung zu richten ist, ausgestellt vor weniger als drei Monaten auf den Namen:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) des Antragstellers, wenn es sich um eine natürliche Person handelt, oder der Verwalter oder Geschäftsführer, wenn es sich um eine juristische Person handelt, b) der mit der täglichen Geschäftsführung des Unternehmens oder der täglichen Geschäftsführung der Verkaufsstelle beauftragte(n) Person(en) <p>2° die Anlagen zum Belgischen Staatsblatt, in dem die</p>
--	--	--

dispositions relatives à la société ou l'association dont la loi prévoit la publication ;	bepalingen betreffende de vennootschap of de vereniging werden gepubliceerd, waarvan de wet de bekendmaking voorschrijft;	letzten Bestimmungen über die Gesellschaft oder Vereinigung veröffentlicht sind, deren Veröffentlichung gesetzlich vorgeschrieben ist;
3° Pour les associations sans but lucratif, une copie de la liste déposée au Greffe du Tribunal civil de leur siège, telle que visée par l'article 10 de la loi du 27 juin 1921 accordant la personnalité civile aux associations sans but lucratif et aux établissements d'utilité publique ;	3° Voor de verenigingen zonder winstoogmerk, een kopie van de lijst neergelegd bij de griffie van de burgerlijke rechtbank waar zij hun zetel hebben, zoals bedoeld in artikel 10 van de wet van 27 juni 1921 waarbij aan verenigingen zonder winstoogmerk en aan de instellingen van openbaar nut rechtspersoonlijkheid wordt verleend;	3° für Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht eine Kopie der bei der Kanzlei des für ihren Sitz zuständigen Zivilgerichts hinterlegten Liste, die in Artikel 10 des Gesetzes vom 27. Juni 1921 zur Verleihung der Rechtspersönlichkeit an Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht und an gemeinnützige Einrichtungen vorgesehen ist;
4° L'accord écrit des personnes chargées de la gestion journalière du point de vente s'engageant à assumer cette responsabilité ;	4° Het gescreven akkoord van de persoon belast met het dagelijks beheer van een verkooppunt, waaruit blijkt dat deze persoon de betreffende verantwoordelijkheid aanvaardt;	4° schriftliches Einverständnis der Personen, die mit der täglichen Geschäftsführung der Verkaufsstellen beauftragt sind, in dem sie dafür bürgen die Verantwortung zu übernehmen;
5° Les documents permettant d'établir que les personnes chargées de la gestion journalière du point de vente satisfont aux conditions de l'article 9 ;	5° De documenten waaruit blijkt dat de personen belast met het dagelijks beheer van een verkooppunt, beantwoorden aan de voorwaarden omschreven in artikel 9.	5° Unterlagen, aus denen hervorgeht, daß die mit der täglichen Geschäftsführung einer Verkaufsstelle beauftragten Personen den Bedingungen von Artikel 9 entsprechen;
6° Le cas échéant, les certificats d'études ou diplômes prouvant les capacités professionnelles de ces mêmes personnes ;	6° In voorkomend geval de getuigschriften of diploma's waaruit de beroepsbekwaamheid van diezelfde personen blijkt;	6° gegebenenfalls Studienbescheinigungen oder Diplome, anhand deren sich die fachliche Kompetenz dieser Personen nachweisen läßt;
7° Les documents témoignant de la capacité financière du demandeur ;	7° De documenten die getuigen van de financiële mogelijkheden van de aanvrager;	7° Unterlagen zur Bescheinigung der finanziellen Leistungsfähigkeit des Antragstellers;
8° Les documents justifiant l'application éventuelle des mesures de dispense ou transitoires ;	8° De documenten die de eventuele toepassing van vrijstellingen of overgangsmaatregelen rechtvaardigen;	8° Unterlagen zur Rechtfertigung der eventuellen Anwendung von Befreiungs- oder Übergangsmaßnahmen;
9° La preuve de la constitution du cautionnement minimum prévu à l'article 13 ;	9° Het bewijs van de minimale borgstelling, bepaald in artikel 13;	9° ein Beleg über die Bildung der in Artikel 13 vorgesehenen Mindestbürgschaft;
10° Un plan détaillé de l'agencement de tous les locaux et points de vente ;	10° Een gedetailleerd plan met de inrichting van alle ruimten en verkooppunten;	10° ein detaillierter Plan der Gestaltung aller Räumlichkeiten und Verkaufsstellen;
11° Pour tous les points de vente, au moins deux photos : a) l'une montrant la délimitation visée à l'article 15 deuxième alinéa, b) l'autre montrant les locaux affectés à l'exercice des activités ;	11° Voor alle verkooppunten, ten minste twee foto's: a) één foto waarop de afbakening bedoeld in artikel 15, lid 2, wordt getoond; b) één foto waarop de ruimten bestemd voor de uitoefening van de activiteiten, worden getoond;	11° für alle Verkaufsstellen mindestens zwei Fotos, wovon a) das eine die in Artikel 15 Absatz 2 vorgesehene Abtrennung, b) das andere die zur Ausübung der Tätigkeiten benutzten Räume zeigt;
12° Une copie de titres tels que l'acte de propriété, le contrat	12° Een afschrift van de eigendomsakte, het huurcontract,	12° eine Kopie von Unterlagen wie: Eigentumsurkunde oder

<p>de location, l'emphytéose, la convention d'usage ... dont dispose le demandeur de permis afin de pouvoir utiliser les points de vente faisant l'objet de la demande ;</p> <p>13° La liste nominative prévue à l'article 10, quatrième alinéa;</p> <p>14° Une copie des polices d'assurances obligatoires ;</p> <p>Pour la demande d'autorisation et les documents concernant le cautionnement, les capacités financières et la compétence professionnelle, il doit être fait usage de formulaires dont le modèle est déterminé par le Gouvernement compétent ou le Collège de la Commission Communautaire française selon le cas.</p> <p>Le certificat de bonne conduite, vie et mœurs peut être remplacé par tout autre document émanant d'une autorité légalement habilitée, dont il résulte que l'article 19 est respecté, lorsque la personne concernée est :</p>	<p>het pachtcontract, het gebruikscontract,... waarover de vergunningaanvrager beschikt ten einde de verkooppunten te kunnen gebruiken waarop de aanvraag betrekking heeft;</p> <p>13° De naamlijst zoals bepaald in artikel 10, vierde lid.</p> <p>14° Een kopie van de verplichte verzekeringen.</p> <p>Voor de vergunningsaanvraag en voor de documenten betreffende de borgstelling, de financiële mogelijkheden en de beroepsbekwaamheid moeten de formulieren worden gebruikt waarvan het model is vastgesteld door, naar gelang van het geval, de bevoegde regering of het College van de Franse Gemeenschapscommissie.</p> <p>Het getuigschrift van goed zedelijk gedrag mag worden vervangen door eender welk document uitgereikt door de bevoegde overheid waaruit blijkt dat de bepalingen van artikel 20 zijn nagekomen, als de betrokkene :</p>	<p>eingetragter Geschäftsmitvertrag aller Verkaufsstellen, Erbpachtvertrag, Nutzungsabkommen, ... zugunsten des Antragstellers, zur Nutzung der Verkaufsstellen für die die Zulassung beantragt wird,</p> <p>13° eine wie in Artikel 10, Absatz 4 vorgesehene Namensliste;</p> <p>14° eine Kopie der Pflichtversicherungen;</p> <p>Für den Zulassungsantrag und die Unterlagen über die Bürgschaft, die finanzielle Leistungsfähigkeit und die fachliche Kompetenz müssen Formulare benutzt werden, deren Muster von der zuständigen Regierung oder je nach Fall vom Kollegium der Französischen Gemeinschaftskommission festgelegt wird.</p> <p>Das Leumundzeugnis kann durch jedes andere von einer gesetzlichen befugten Behörde ausgestellte Dokument ersetzt werden, aus dem hervorgeht, daß Artikel 19 eingehalten wird, sofern die betreffende Person:</p>
<p>1° soit ressortissante d'un des Etats-Membres ou associés à l'Union Européenne, soit ressortissante d'un des Etats-Membres du Conseil de l'Europe ayant ratifié la Convention Européenne d'Etablissement,</p> <p>2° soit apatride résidant de façon permanente en Belgique, soit ressortissante d'un Etat accordant une réciprocité équivalente aux citoyens belges.</p> <p>Par dérogation au premier alinéa du 1°, si l'activité décrite à l'article 2 est exercée exclusivement en faveur des services et du personnel d'une entreprise, une simple mise à disposition des locaux suffit ;</p> <p>Toute modification relative à la demande d'autorisation et/ou des pièces qui l'accompagnent, doit être portée à la connaissance de l'autorité compétente, par lettre recommandée, dans un délai de dix jours ouvrables.</p>	<p>1° hetzij onderdaan is van één der lid- of geassocieerde Staten van de Europese Unie, of van één der lidstaten van de Raad van Europa die het Europees Vestigingsverdrag hebben bekrachtigd,</p> <p>2° hetzij een staattoze is die bestendig in België verblijft, of een onderdaan is van een Staat die aan de Belgische burgers een gelijkwaardige wederkerigheid toekent.</p> <p>In afwijking van het eerste lid, 1°, volstaat een bewijs van ter beschikkingstelling van de lokalen, wanneer de activiteit beschreven in artikel 2, uitsluitend wordt uitgeoefend ten behoeve van de diensten en het personeel van een onderneming.</p> <p>Elke wijziging die eender welk element van de vergunningsaanvraag en/of van de begeleidende documenten betreft, moet per aangetekende brief ter kennis gebracht worden van de bevoegde overheid, binnen een termijn van tien werkdagen.</p>	<p>1° entweder ein Angehöriger eines Mitgliedsstaates oder assoziierten Staates der Europäischen Union oder ein Angehöriger eines Mitgliedsstaates des Europarates ist, der das Europäische Niederlassungsabkommen ratifiziert hat,</p> <p>2° oder ein Staatenloser mit ständigem Wohnort in Belgien oder ein Angehöriger eines Staates ist, der belgischen Bürgern entsprechende Gleichbehandlung gewährt,</p> <p>In Abweichung von 1°, sofern jedoch die in Artikel 2 beschriebene Tätigkeit ausschließlich zugunsten von Diensten und Personalmitgliedern eines Unternehmens ausgeübt wird, genügt eine einfache Überlassung der Räume,</p> <p>Jede Änderung bezüglich gleich welcher Anlagen des Zulassungsantrags und/oder der Begleitunterlagen muß der zuständigen Behörde binnen zehn Werktagen per Einschreiben mitgeteilt werden.</p>

<p>Art. 19. Dans un délai de quinze jours ouvrables à partir de sa réception, la demande d'autorisation ou de modification de l'autorisation fait l'objet, par l'autorité compétente, d'un accusé de réception.</p> <p>La demande qui n'aura pas été complétée dans un délai de trente jours ouvrables à dater de l'envoi d'une demande de documents manquants, sera réputée nulle.</p> <p>Dans les soixante jours ouvrables à dater de la réception du dossier complet de la demande d'autorisation ou de modification de l'autorisation, l'autorité compétente notifie au demandeur sa décision d'octroi ou de refus de l'autorisation, par lettre recommandée.</p> <p>Le Gouvernement compétent ou le Collège de la Commission Communautaire française selon le cas peut créer une Commission compétente.</p> <p>Pour toute décision d'octroi, de refus ou de retrait d'autorisation, l'autorité compétente doit demander l'avis de la Commission compétente, si elle existe. Cet avis doit être rendu au plus tard trente jours ouvrables à dater de la réception du dossier complet de la demande visée au premier alinéa.</p> <p>Si aucune décision d'octroi ou de refus n'a été notifiée au demandeur dans le délai prescrit au troisième alinéa, l'autorisation est censée être octroyée.</p> <p>Sans préjudice des dispositions pénales visées aux articles 38, 39 et 40, l'ouverture d'un point de vente sans autorisation est sanctionnée par la suspension pour une période de trente jours de l'octroi de l'autorisation du point de vente et des autorisations de la société-mère et de ses succursales, le cas échéant.</p> <p>Art. 20. L'autorisation mentionnée à l'article 2 peut, suivant le cas, être refusée, suspendue ou retirée :</p>	<p>Art. 19. Binnen de vijftien werkdagen na de ontvangst van de vergunningaanvraag of van de aanvraag tot wijziging van de vergunning, stuurt de bevoegde overheid een bewijs van ontvangst.</p> <p>De aanvraag die niet volledig is ingediend binnen een termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de verzending van een verzoek om ontbrekende documenten, wordt geacht nietig te zijn.</p> <p>Binnen de zestig werkdagen vanaf de datum van ontvangst van het volledige dossier betreffende een vergunningaanvraag of een aanvraag tot wijziging van de vergunning, brengt de bevoegde overheid, per aangetekende brief, de aanvrager op de hoogte van haar beslissing tot toekenning of weigering van de vergunning.</p> <p>De bevoegde regering of het College van de Franse Gemeenschapscommissie kan, al naar gelang het geval, een bevoegde Commissie oprichten.</p> <p>Voor elke beslissing tot toekenning, weigering of intrekking van een vergunning moet de bevoegde overheid het advies van de bevoegde Commissie, zo deze bestaat. Dit advies moet worden uitgebracht uiterlijk dertig werkdagen na ontvangst van het volledige dossier betreffende de in het eerste lid bedoelde aanvraag.</p> <p>Als de beslissing betreffende de toekenning of de weigering niet ter kennis werd gebracht van de aanvrager binnen de in het derde lid vastgestelde termijn, wordt de vergunning geacht te zijn toegekend.</p> <p>Onverminderd de strafbepalingen bedoeld in artikel 38 tot en met artikel 40, wordt de opening van een verkooppunt zonder vergunning bestraft met de opschorting, voor een periode van 30 dagen, van de verlening van de vergunning voor dit verkooppunt en desgevallend van de vergunningen voor de moederonderneming en haar filialen.</p> <p>Art. 20. De in artikel 2 bedoelde vergunning kan, afhankelijk van het geval, worden geweigerd, geschorst of</p>	<p>Art. 19. Die zuständige Behörde bestätigt binnen zehn Werktagen den Empfang des Zulassungsantrags oder der Zulassungsänderung.</p> <p>Ein Antrag, der nicht binnen fünfundvierzig Tagen nach Absendung einer Anforderung fehlender Unterlagen ergänzt wird, ist nichtig.</p> <p>Binnen sechzig Werktagen ab Empfang der vollständigen Akte des Zulassungsantrags oder der Zulassungsänderung notifiziert die zuständige Behörde dem Antragsteller ihren Beschluß auf Erteilung oder Verweigerung der Zulassung per Einschreiben.</p> <p>Die zuständige Regierung oder je nach Fall das Kollegium der Französischen Gemeinschaftskommission kann eine zuständige Kommission schaffen.</p> <p>Für jeden Beschluß auf Erteilung, Verweigerung oder Entzug der Zulassung muß die zuständige Behörde die zuständige Kommission, sofern sie besteht, um Stellungnahme bitten. Diese Stellungnahme muß spätestens dreißig Werktage nach Empfang der vollständigen Akte des in Absatz 1 erwähnten Antrags abgegeben werden.</p> <p>Wenn dem Antragsteller binnen der in Absatz 3 vorgeschriebenen Frist kein Beschluß auf Erteilung oder Verweigerung notifiziert worden ist, gilt die Zulassung als erteilt.</p> <p>Unbeschadet der in Artikel 38,39 und 40 erwähnten Strafbestimmungen wird die Eröffnung einer Verkaufsstelle ohne Zulassung damit geahndet, daß die Erteilung der Zulassung für die Verkaufsstelle und gegebenenfalls die Zulassungen für die Muttergesellschaft und ihre Filialen für dreißig Tage ausgesetzt wird beziehungsweise zeitweilig aufgehoben werden.</p> <p>Art. 20. Die in Artikel 2 erwähnte Zulassung kann je nach Fall verweigert, einstweilig aufgehoben oder entzogen</p>
---	--	---

ingetrokken :	worden:
1° si une ou plusieurs des obligations imposées par le présent accord de coopération ne sont pas ou ne sont plus respectées ;	1° wenn eine oder mehrere der durch vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen auferlegten Verpflichtungen nicht oder nicht mehr eingehalten werden,
2° lorsque le demandeur ou le titulaire de l'autorisation, un administrateur, un gérant ou une des personnes chargées de la gestion journalière effective d'un point de vente :	2° wenn der Antragsteller oder der Zulassungsinhaber, ein Verwalter, ein Geschäftsführer oder eine mit der täglichen Geschäftsführung einer Verkaufsstelle beauftragte Person:
a) a été déclaré en faillite dans une entreprise ayant pour objet l'activité décrite à l'article 2, ou possédait l'une des qualités d'administrateur, de gérant ou de personne chargée de la gestion journalière dans une telle entreprise au moment de la déclaration en faillite de celle-ci;	a) Gegenstand eines Konkursverfahrens in einem Unternehmen geworden ist, das die in Artikel 2 beschriebene Tätigkeit ausübt, oder in der Eigenschaft eines Verwalters, eines Geschäftsführers oder einer mit der täglichen Geschäftsführung beauftragten Person in einem solchen Unternehmen beschäftigt war, als ein Konkursverfahren gegen dieses Unternehmen eröffnet worden ist.
b) a été condamné en Belgique par une décision judiciaire coulée en force jugée pour une des infractions visées au livre II, titre VII, chapitres V à VII, titre VIII, chapitres I, IV et VI et titre IX chapitres I et II du Code Pénal ou s'il a été condamné à l'étranger en raison d'un fait similaire à un fait constitutif de l'une de ces infractions, sauf si la condamnation a été conditionnelle et si l'intéressé n'a pas perdu le bénéfice du sursis ;	b) in Belgien wegen Begelens einer in Buch II Titel VII Kapitel V bis VII, Titel VIII Kapitel I, IV und VI und Titel IX Kapitel I und II des Strafgesetzbuches erwähnten Straftat per rechtskräftigen Gerichtsbeschluß verurteilt worden ist oder im Ausland wegen Begelens einer Tat, die den Tatbestand einer dieser Straftaten erfüllt, verurteilt worden ist, außer es handelt sich um eine bedingte Verurteilung und der Betroffene hat das Recht auf Aufschub nicht verwirkt;
3° quand le montant des dettes faisant l'objet d'appel, contesté ou non, au cautionnement du titulaire de l'autorisation atteint au moins 1/3 de ce cautionnement.	3° wenn der Schuldbetrag, zu dessen Deckung die Bürgschaft des Zulassungsinhabers beansprucht wird, mindestens 1/3 dieser Bürgschaft erreicht; es spielt dabei keine Rolle, ob der Zulassungsinhaber diesen Anspruch angefochten hat oder nicht.
4° lorsque le titulaire ne répond pas aux obligations de la loi du 16 février 1994 régissant le contrat d'organisation de voyages et le contrat d'intermédiaire de voyages.	4° wenn der Zulassungsinhaber die im Gesetz von 16. Februar 1994 festgelegten Bedingungen bezüglich des Reisevertrags und des Reisevermittlungsvertrags nicht erfüllt
Art. 21. Lorsque l'autorité compétente se propose de suspendre ou de retirer l'autorisation, elle avise l'intéressé par lettre recommandée du ou des motifs de la mesure envisagée. En même temps, elle saisit la Commission compétente visée à l'article 19, si celle-ci a été créée. Si ce n'était pas la cas, il apparviendrait alors à l'autorité	Art. 21. Hat die zuständige Behörde die Absicht, die Zulassung einseitig aufzuheben oder zu entziehen, teilt sie dem Betroffenen den oder die Gründe für diese Maßnahme per Einschreiben mit. Gleichzeitig zieht sie die in Artikel 19 erwähnte zuständige Kommission hinzu, wenn dies nicht der Fall sein sollte, dann obliegt es der zuständigen Behörde den

<p>compétente elle-même d'entendre l'intéressé après avoir procédé à la convocation conformément aux dispositions stipulées au deuxième et troisième alinéa.</p>	<p>horen na hem te hebben opgeroepen overeenkomstig het tweede en derde lid.</p>	<p>Betroffenen selbst zu hören unter der Berücksichtigung der Regelung über die Vorladung entsprechend den Bestimmungen von Absatz 2 und 3.</p>
<p>La Commission compétente visée à l'article 19 émet un avis motivé, après avoir invité l'intéressé, par lettre recommandée, au moins huit jours avant la date fixée pour l'examen du dossier, à comparaître devant elle, en personne ou par mandataire porteur des pièces.</p>	<p>De bevoegde Commissie, bedoeld in artikel 19, brengt een gemotiveerd advies uit, nadat zij de betrokkene per aangetekende brief, ten minste acht dagen vóór de datum vastgesteld voor het onderzoek van de zaak, heeft uitgenodigd om in eigen persoon of bij gevolmachtigde, houder van de stukken, vóór deze Commissie te verschijnen.</p>	<p>Die in Artikel 19 erwähnte zuständige Kommission gibt eine mit Gründen versehene Stellungnahme ab, nachdem sie den Betroffenen mindestens acht Tage vor dem für die Aktenprüfung festgelegten Termin per Einschreiben aufgefordert hat, persönlich vor ihr zu erscheinen oder sich durch einen Bevollmächtigten, der die Unterlagen mitbringt, vertreten zu lassen.</p>
<p>L'intéressé peut se faire assister par une personne de son choix à la séance à laquelle il a été convoqué. Il peut remettre un mémoire écrit.</p>	<p>De betrokkene mag zich door een persoon naar keuze laten bijstaan op de zitting waartoe hij wordt uitgenodigd. Hij mag ook een schriftelijke memorie neerleggen.</p>	<p>Der Betroffene darf sich bei der Sitzung, zu der er vorgeladen ist, von einer Person seiner Wahl beistehen lassen. Er kann einen Schriftsatz einreichen.</p>
<p>La décision de suspension ou de retrait est notifiée à l'intéressé par lettre recommandée.</p>	<p>De beslissing betreffende de schorsing of intrekking wordt per aangetekende brief aan de betrokkene betekend.</p>	<p>Der Beschluß auf einstweilige Aufhebung oder Entzug wird dem Betroffenen per Einschreiben notifiziert.</p>
<p>Art. 22. Le titulaire d'une autorisation doit transmettre tous renseignements demandés par l'autorité compétente nécessaires pour vérifier l'application du présent accord de coopération. Ces renseignements sont confidentiels.</p>	<p>Art. 22. De houder van de vergunning moet alle door de bevoegde overheid gevraagde inlichtingen bezorgen die vereist zijn om de toepassing van het onderhavige samenwerkingsakkoord na te zien. Die inlichtingen zijn vertrouwelijk.</p>	<p>Art. 22. Der Zulassungsinhaber muß der zuständigen Behörde alle von ihr verlangten Auskünfte erteilen, die zur Überprüfung der Anwendung des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens erforderlich sind. Diese Auskünfte sind vertraulich.</p>
<p>SECTION 4 : Des recours</p>	<p>AFDELING 4 : Beroep</p>	<p>ABSCHNITT 4 : Widerspruch</p>
<p>Art. 23. Dans les quinze jours ouvrables suivant la notification de refus, de la suspension ou du retrait de l'autorisation, le demandeur ou le titulaire de l'autorisation peut introduire, par lettre recommandée, un recours auprès du Gouvernement compétent ou du Collège de la Commission Communautaire française selon le cas.</p>	<p>Art. 23. Binnen de vijftien werkdagen na de kennisgeving van de weigering, schorsing of intrekking van de vergunning kan de aanvrager of de houder van de vergunning, per aangetekende brief, naar gelang van het geval, beroep aantekenen bij de bevoegde regering of het College van de Franse gemeenschapscommissie.</p>	<p>Art. 23. Binnen zehn Tagen nach der Notifikation der Verweigerung, der einstweiligen Aufhebung oder des Entzugs der Zulassung kann der Antragsteller oder der Zulassungsinhaber per Einschreiben Widerspruch bei der zuständigen Regierung oder je nach Fall beim Kollegium der Französischen Gemeinschaftskommission einlegen.</p>
<p>Le délai de recours et le recours ont force suspensive.</p>	<p>De termijn van het beroep en het beroep heeft schorsende werking.</p>	<p>Der Widerspruch hat aufschiebende Wirkung.</p>
<p>Le Gouvernement compétent ou le Collège de la Commission Communautaire française selon le cas se prononce dans un délai de soixante jours ouvrables. Il notifie sa décision motivée à l'intéressé, par lettre recommandée, après avoir pris l'avis de la Commission Consultative de recours des agences de voyages, visée à l'article 24.</p>	<p>Al naar gelang het geval doet de bevoegde regering of het College van de Franse Gemeenschapscommissie uitspraak binnen de zestig dagen. Zij (hij) deelt haar (zijn) gemotiveerde beslissing aan de betrokkene mee per aangetekende brief, na het advies van de reisbureaus bedoelde Adviescommissie inzake beroep van de reisbureaus te hebben ingewonnen.</p>	<p>Die zuständige Regierung oder je nach Fall die Gemeinschaftskommission entscheidet binnen sechzig Werktagen. Sie notifiziert dem Betroffenen ihren mit Gründen versehenen Beschluß per Einschreiben die Stellungnahme des in Artikel 24 erwähnten beratenden Widerspruchsausschusses für Reisebüros eingeholt hat.</p>

<p>La Commission Consultative de recours des agences de voyages remet un avis motivé, après avoir invité l'intéressé, par lettre recommandée, au moins huit jours avant la date fixée pour l'examen de l'affaire, à comparaître devant elle en personne ou par mandataire.</p>	<p>De Adviescommissie inzake beroep van reisbureaus brengt een gemotiveerd advies uit nadat zij de betrokkene, per aangetekende brief, ten minste acht dagen vóór de datum die is vastgesteld voor het onderzoek van de betreffende zaak, heeft verzocht in eigen persoon of bij gevolmachtigde vóór de commissie te verschijnen.</p>	<p>Der beratende Widerspruchsausschuß für Reisebüros gibt eine mit Gründen versehene Stellungnahme ab, nachdem er den Betroffenen mindestens acht Tage vor dem für die Prüfung der Angelegenheit festgelegten Termin per Einschreiben aufgefordert hat, persönlich vor ihm zu erscheinen oder sich durch einen Bevollmächtigten vertreten zu lassen.</p>
<p>L'intéressé peut se faire assister par une personne de son choix à la séance à laquelle il a été convoqué. Il peut remettre un mémoire écrit.</p>	<p>De betrokkene mag zich door een persoon naar zijn keuze laten bijstaan en een schriftelijke memorie neerleggen op de zitting waarvoor hij werd opgeroepen.</p>	<p>Der Betroffene darf sich bei der Sitzung, zu der er vorgeladen ist, von einer Person seiner Wahl beistehen lassen. Er kann einen Schriftsatz einreichen.</p>
<p>Si la décision dont question au deuxième alinéa n'est pas notifiée à l'intéressé dans le délai prévu, l'autorisation est censée être accordée ou maintenue, sauf si le Gouvernement compétent ou le Collège de la Commission Communautaire française selon le cas notifie à l'intéressé, dans le même délai, une décision motivée de prolongation exceptionnelle du délai.</p>	<p>Als de beslissing waarvan sprake in het tweede lid, niet binnen de gestelde termijn ter kennis van de betrokkene wordt gebracht, wordt de vergunning verondersteld te zijn toegekend of behouden te blijven, behalve als de bevoegde regering of het College van de Franse Gemeenschapscommissie, naar gelang van het geval, binnen dezelfde termijn de betrokkene een gemotiveerde beslissing meedeelt met betrekking tot de uitzonderlijke verlenging van de termijn.</p>	<p>Wird der in Absatz 2 erwähnte Beschluß dem Betroffenen nicht binnen der vorgesehenen Frist notifiziert, gilt die Zulassung als erteilt oder aufrechterhalten, es sei denn, die zuständige Regierung oder je nach Fall das Kollegium der Französischen Gemeinschaftskommission notifiziert dem Betroffenen binnen derselben Frist einen mit Gründen versehenen Beschluß, durch den diese Frist ausnahmsweise verlängert wird.</p>
<p>Cette prolongation ne peut dépasser vingt jours ouvrables et n'est pas renouvelable.</p>	<p>Deze verlenging mag de twintig dagen niet overschrijden en kan niet worden vernieuwd.</p>	<p>Diese Verlängerung darf nicht mehr als zwanzig Tage betragen und ist nicht erneuerbar.</p>
<p>Art. 24. Une Commission Consultative de recours des agences de voyages est créée. Sa composition et son fonctionnement sont déterminés par le Gouvernement compétent ou le Collège de la Commission Communautaire française selon le cas.</p>	<p>Art. 24. Er wordt een Adviescommissie inzake beroep van de reisbureaus opgericht. De samenstelling en de werking ervan wordt bepaald door de bevoegde regering of het College van de Franse Gemeenschapscommissie.</p>	<p>Art. 24. Es wird ein beratender Widerspruchsausschuß für Reisebüros geschaffen. Seine Zusammensetzung und seine Arbeitsweise werden von der zuständigen Regierung oder je nach Fall vom Kollegium der Französischen Gemeinschaftskommission festgelegt.</p>
<p>CHAPITRE III : DES OBLIGATIONS DES TITULAIRES D'AUTORISATIONS</p>	<p>HOOFDSTUK III : VERPLICHTINGEN VAN DE HOUDERS VAN EEN VERGUNNING</p>	<p>KAPITEL III: VERPFLICHTUNGEN DER ZULASSUNGSINHABER</p>
<p>SECTION 1 : Des autorisations et des écussons</p>	<p>AFDELING 1 : Vergunningen en kentekens</p>	<p>ABSCHNITT 1: Zulassungen und Kennschilder</p>
<p>Art. 25. L'autorisation mentionne les éléments suivants :</p>	<p>Art. 25. De vergunning moet de volgende gegevens vermelden :</p>	<p>Art. 25. Auf der Zulassung sind folgende Elemente angegeben:</p>
<p>1° le numéro de l'autorisation ; 2° le nom du titulaire, sa dénomination commerciale et, le cas échéant, le nom de la société, les noms sous lesquels l'entreprise offre ses ou certains de ses services, la catégorie</p>	<p>1° het nummer van de vergunning; 2° de naam van de houder ervan, zijn handelsbenaming en, desgevallend, de naam van de vennootschap, de namen waaronder de onderneming haar of sommige van haar</p>	<p>1° Zulassungsnummer, 2° Name des Inhabers, Firma, gegebenenfalls Name der Gesellschaft, Namen, unter denen das Unternehmen seine Dienste oder manche seiner Dienste anbietet, Kategorie und</p>

<p>et l'activité autorisée.</p> <p>3° l'adresse du point de vente ;</p> <p>4° le nom de la personne chargée de la gestion journalière de ce point de vente.</p> <p>L'autorisation doit être affichée dans le point de vente à un endroit bien visible du public.</p> <p>Art. 26. La catégorie et le numéro de l'autorisation doivent être mentionnés sur les documents professionnels et dans toute publicité du point de vente.</p> <p>Art. 27. En cas de suspension ou de retrait de l'autorisation ou en cas de cessation de l'activité, le titulaire doit restituer la ou les autorisations concernées dans les dix jours suivant la réception de la notification prévue à l'article 21.</p> <p>En cas de modification des mentions reprises sur la ou les autorisations, une nouvelle autorisation est délivrée conformément à la procédure décrite à l'article 19 et après renvoi de l'autorisation précédente.</p> <p>Art. 28. L'autorité compétente délivre un écusson par autorisation. Chaque écusson doit être bien visible du public et figuré sur tout document remis au public.</p> <p>Les écussons restent la propriété de l'autorité compétente et doivent être restitués dans les dix jours suivant la cessation de l'exploitation du point de vente ou sur la demande de l'autorité compétente.</p> <p>Art. 29. En cas de décès de la personne chargée de la gestion journalière du point de vente, l'exploitation peut être poursuivie jusqu'à la notification éventuelle d'une décision définitive de retrait, à condition qu'une nouvelle demande d'autorisation soit introduite dans les cent quatre-vingts jours qui suivent le décès.</p> <p>En cas de démission ou de licenciement de la personne chargée de la gestion journalière d'un point de vente,</p>	<p>diensten aanbiedt, de categorie en de toegelaten activiteit;</p> <p>3° het adres van het verkooppunt;</p> <p>4° de naam van de persoon die belast is met het dagelijks beheer van het verkooppunt.</p> <p>De vergunning moet in het verkooppunt worden opgehangen op een voor het publiek duidelijk zichtbare plaats.</p> <p>Art. 26. De categorie en het nummer van de vergunning moeten worden vermeld op de beroepsdocumenten en in alle reclame voor het verkooppunt.</p> <p>Art. 27. Bij schorsing of intrekking van de vergunning of bij stopzetting van de activiteit dient de houder de overeenkomstige vergunning of vergunningen binnen de tien werkdagen volgend op de ontvangst van de in artikel 21 vermelde kennisgeving terug te sturen.</p> <p>Bij wijziging van de op de vergunning of op de bijkomende vergunningen vermelde gegevens wordt een nieuwe vergunning afgeleverd overeenkomstig de procedure beschreven in artikel 19 en nadat de vorige vergunning werd teruggestuurd.</p> <p>Art. 28. De bevoegde overheid levert een kenteken af per vergunning. Ieder kenteken moet goed zichtbaar voor het publiek worden aangebracht en afgebeeld zijn op elk document dat aan het publiek wordt overhandigd.</p> <p>De kentekens blijven eigendom van de bevoegde overheid en moeten worden teruggezonden binnen de tien dagen volgend op de stopzetting van de exploitatie van een verkooppunt of op verzoek van de bevoegde overheid.</p> <p>Art. 29. Bij overlijden van de persoon belast met het dagelijks beheer van een verkooppunt, mag het verkooppunt verder worden uitgebaat tot de eventuele kennisgeving van een definitieve beslissing tot intrekking, op voorwaarde dat een nieuwe vergunningsaanvraag wordt ingediend binnen de honderd tachtig dagen volgend op het overlijden.</p> <p>Bij vrijwillig ontslag of ontslag wegens zware fout van de persoon die belast is met het dagelijks beheer van een</p>	<p>zugelassene Tätigkeit;</p> <p>3° Anschrift der Verkaufsstelle;</p> <p>4° Name der mit der täglichen Geschäftsführung dieser Verkaufsstelle beauftragten Person.</p> <p>Die Zulassung muß in der Verkaufsstelle an einer für Jedermann gut sichtbaren Stelle angebracht werden.</p> <p>Art. 26. Kategorie und Nummer der Zulassung müssen in den gewerblichen Unterlagen und in jeder Werbung der Verkaufsstelle angegeben werden.</p> <p>Art. 27. Im Fall der einer einseitigen Aufhebung oder eines Entzugs der Zulassung oder Einstellung der Tätigkeit muß der Inhaber die betreffende (n) Zulassung (en) binnen zehn Tagen nach Empfang der in Artikel 21 vorgesehenen Notifikation zurückgeben.</p> <p>Im Fall einer Änderung der auf der oder den Zulassungen vermerkten Angaben wird eine neue Zulassung gemäß dem in Artikel 19 beschriebenen Verfahren und nach Rücksendung der vorigen Zulassung ausgestellt.</p> <p>Art. 28. Die zuständige Behörde stellt pro Zulassung ein Kennschild zur Verfügung. Jedes Kennschild muß an einer für Jedermann gut sichtbaren Stelle angebracht werden und auf jedem Dokument, das der Öffentlichkeit ausgehändigt wird, abgebildet sein.</p> <p>Die Kennschilder bleiben Eigentum der zuständigen Behörde und müssen binnen zehn Tagen nach Einstellung der betrieblichen Nutzung der Verkaufsstelle oder auf Verlangen der zuständigen Behörde zurückgegeben werden.</p> <p>Art. 29. Stirbt die mit der täglichen Geschäftsführung der Verkaufsstelle beauftragte Person, kann der Betrieb bis zur eventuellen Notifikation eines definitiven Beschlusses auf Zulassungsentzug weitergeführt werden, vorausgesetzt, es wird binnen hundertachtzig Tagen nach dem Todestag ein neuer Zulassungsantrag eingereicht.</p> <p>Bei Kündigung oder Entlassung der mit der täglichen Geschäftsführung einer Verkaufsstelle beauftragten Person</p>
---	--	--

<p>l'exploitation peut être suivie jusqu'à la notification éventuelle d'une décision définitive de retrait, à condition qu'une nouvelle demande d'autorisation soit introduite dans les quinze jours qui suivent la notification officielle du départ.</p>	<p>verkooppunt, mag de uitbating worden voortgezet tot de eventuele kennisgeving van een definitieve beslissing tot intrekking, op voorwaarde dat een nieuwe vergunningsaanvraag wordt ingediend binnen de negentig dagen volgend op de officiële kennisgeving van het vertrek.</p>	<p>kann der Betrieb bis zur eventuellen Notifikation eines definitiven Beschlusses auf Zulassungsentzug weitergeführt werden, vorausgesetzt, es wird binnen neunzig Tagen nach der offiziellen Notifikation des Weggangs ein neuer Zulassungsantrag eingereicht.</p>
<p>En cas d'absence de la personne chargée de la gestion journalière pendant plus de trois mois consécutifs ou étalés sur une période d'un an, le titulaire de l'autorisation en informe l'autorité compétente et propose un remplaçant susceptible d'assurer la continuité de la gestion journalière pendant la durée de l'absence.</p>	<p>Bij afwezigheid van de persoon die belast is met het dagelijks beheer gedurende meer dan drie opeenvolgende maanden of gespreid over een jaar, brengt de houder van de vergunning zulks ter kennis van de bevoegde overheid en stelt een vervanger voor die het dagelijks beheer moet voortzetten tijdens de bedoelde afwezigheid.</p>	<p>Fehlt die mit der täglichen Geschäftsgründung der Verkaufsstelle beauftragte Person, während 3 aufeinanderfolgenden Monaten oder auf einer Zeitspanne von einem Jahr verteilt, muß der Zulassungsinhaber die zuständige Behörde informieren und einen Vertreter vorschlagen, der die Weiterführung der täglichen Geschäftsführung während der Abwesenheit sichern wird.</p>
<p>Si l'autorité estime que la solution proposée n'offre pas de garanties suffisantes afin d'assurer une bonne gestion journalière, une nouvelle demande d'autorisation devra être introduite dans les quinze jours de l'avis négatif émis par l'autorité.</p>	<p>Wanneer de bevoegde overheid van mening is dat de voorgestelde oplossing onvoldoende waarborgen biedt inzake een goed dagelijks beheer, moet een nieuwe vergunningsaanvraag worden ingediend binnen de negentig dagen volgend op het negatief advies van de overheid.</p>	<p>Wenn die Behörde der Meinung ist, daß die vorgeschlagene Lösung nicht genügend Garantien für die gute Weiterführung der täglichen Geschäftsführung bietet, muß ein neuer Zulassungsantrag innerhalb von neunzig Tagen von dem negativen Bescheid der Behörde erfolgen.</p>
<p>Art. 30. Le titulaire d'une autorisation est tenu de payer au titre de participation dans les frais de contrôle, une redevance annuelle d'un montant égal à un pour deux mille de celui du cautionnement qu'il a dû payer.</p>	<p>Art. 30. Bij wijze van deelneming in de controlekosten dient de vergunninghouder jaarlijks een vergoeding te betalen waarvan het bedrag gelijk is aan één per tweeduizend van het bedrag van de borgsom die hij heeft moeten betalen.</p>	<p>Art. 30. Der Inhaber einer Zulassung hat eine jährliche Gebühr in Höhe von 2 pro Tausend der zu zahlenden Bürgschaft, als Beteiligung an den Kontrollkosten zu zahlen.</p>
<p>La redevance est perçue par les soins de l'autorité compétente. Elle doit être acquittée avant la délivrance de l'autorisation et ensuite avant le 1^{er} mars de chaque année suivant celle de cette délivrance.</p>	<p>De vergoeding wordt via de bevoegde overheid geïnd. Ze moet in eerste instantie worden betaald voordat de vergunning wordt afgeleverd, en nadien vóór 1 maart van elk jaar volgend op het jaar waarin bedoelde vergoeding werd uitgereikt.</p>	<p>Diese Gebühr wird von der zuständigen Behörde erhoben. Sie muß vor der Ausstellung einer Zulassung und jeweils vor dem 1. März jedes Jahres nach dem Jahr der Ausstellung der Zulassung bezahlt werden.</p>
<p>Elle n'est pas sujette à remboursement en cas de suspension ou de retrait d'autorisation ou de cessation de l'exercice des activités couvertes par l'autorisation.</p>	<p>Ze dient niet te worden terugbetaald in geval van de opschorting of de intrekking van de vergunning, of in geval van de stopzetting van de uitoefening van de activiteiten waarvoor de vergunning geldt.</p>	<p>Sie wird im Falle einer einstweiligen Aufhebung oder eines Entzugs der Zulassung oder im Fall der Einstellung der von der Zulassung gedeckten Tätigkeit nicht zurückgezahlt.</p>
<p>SECTION 2 : De la déontologie</p>	<p>AFDELING 2 : Deontologie</p>	<p>ABSCHNITT 2 : Deontologie</p>
<p>Art. 31. L'ensemble du personnel concerné par les activités visées à l'article 2 est tenu envers le consommateur :</p>	<p>Art. 31. Al het personeel dat bij de activiteit, bedoeld in artikel 2, betrokken is, heeft de volgende verplichtingen tegenover de consument :</p>	<p>Art. 31. Stimmliches Personal, das von der in Artikel 2 erwähnten Tätigkeiten betroffen ist, ist dem Verbraucher gegenüber verpflichtet:</p>
<p>1° de donner les renseignements exacts nécessaires en ce qui concerne les prix et les conditions d'un voyage ou d'un</p>	<p>1° de juiste en nodige inlichtingen verstrekken betreffende de prijzen en voorwaarden van een reis of van een verblijf;</p>	<p>1° genaue Auskünfte zu erteilen in Sachen Preis und Bedingungen einer Reise oder eines Aufenthalts;</p>

<p>séjour;</p>	<p>2° volgens de afgesproken voorwaarden de diensten verstrekken waartoe het zich verbonden heeft;</p>	<p>2° die Dienstleistungen, die es sich zu erbringen verpflichtet hat, unter den vorgesehenen Bedingungen zu erbringen;</p>
<p>3° de garder secrètes toutes les conditions d'un voyage ou séjour, même si ce voyage ou séjour n'a pas été accompli, à moins qu'il n'ait reçu des instructions du client à ce sujet, qu'il ne soit appelé à rendre témoignage en justice ou que la loi ne l'oblige à faire connaître ces conditions;</p>	<p>3° alle voorwaarden van een reis of verblijf geheim houden, zelfs als deze reis of dit verblijf niet plaatsvond, tenzij het personeel onderrichtingen van de cliënt daaromtrent heeft ontvangen, tenzij het opgeroepen wordt om in rechtse getuigenis af te leggen of de wet het personeel verplicht om die voorwaarden bekend te maken;</p>	<p>3° alle Bedingungen einer Reise oder eines Aufenthalts, selbst wenn die Reise oder der Aufenthalt nicht angetreten worden ist, vertraulich zu behandeln, insofern es vom Kunden keine diesbezüglichen Anweisungen erhalten hat, es nicht als Zeuge vor Gericht geladen worden ist oder es per Gesetz nicht verpflichtet ist, diese Bedingungen bekanntzugeben;</p>
<p>4° de ne pas employer les fonds versés par un client à des fins étrangères à celles de l'entreprise et de restituer sans retard aux clients les fonds qui leur sont dus;</p>	<p>4° de door een cliënt gestorte fondsen niet gebruiken voor andere doeleinden dan die van de onderneming, en de aan de cliënten verschuldigde fondsen zonder verwijl terugbetalen;</p>	<p>4° von Kunden eingezahlte Gelder nicht zu unternehmensfremden Zwecken zu verwenden und dem Kunden geschuldete Gelder unverzüglich zurückzahlen;</p>
<p>5° d'indiquer sur toute correspondance ou bon de commande le nom et le prénom de la personne qui a traité le dossier;</p>	<p>5° op alle briefwisseling of elke bestelbon de naam en voornaam vermelden van de persoon die het dossier heeft behandeld;</p>	<p>5° auf jedem Briefwechsel oder Bestellschein den Namen und Vornamen der Person anzugeben, die die Akte bearbeitet hat;</p>
<p>6° de ne pas conclure des contrats d'organisation de voyages ou des contrats d'intermédiaire de voyages liés à l'exploitation sexuelle des enfants ou tout autre but contraire à l'ordre public ou aux bonnes moeurs.</p>	<p>6° geen contracten tot reisorganisatie of reisbemiddeling afsluiten die verband houden met de seksuele uitbuiting van kinderen of met enig ander doeleinde dat indruist tegen de openbare orde of de goede zeden.</p>	<p>6° keine Reiseverträge oder Reisevermittlungsverträge abzuschließen, die mit der sexuellen Ausbeutung von Kindern oder jedem anderen Zweck verbunden sind, der der öffentlichen Ordnung oder der Sittlichkeit entgegensteht.</p>
<p>Art. 32. L'ensemble du personnel concerné par les activités visées à l'article 2 est tenu envers les fournisseurs :</p>	<p>Art. 32. Al het personeel betrokken bij de activiteit, bedoeld in artikel 2, heeft de volgende verplichtingen tegenover de leveranciers :</p>	<p>Art. 32. Sämtliches Personal, das von den in Artikel 2 erwähnten Tätigkeiten betroffen ist, ist den Lieferanten gegenüber verpflichtet:</p>
<p>1° de leur transmettre les sommes qui leur sont dues dans les délais convenus, ou à défaut, dans les délais d'usage;</p>	<p>1° de hen toekomende sommen bezorgen binnen de overeengekomen termijnen, zo niet, binnen de gebruikelijke termijnen;</p>	<p>1° Ihnen die geschuldeten Beträge binnen den vereinbarten Fristen oder, in Ermangelung, den üblichen Fristen zukommen zu lassen;</p>
<p>2° de respecter en matière de résiliation des contrats les délais convenus, ou à défaut, les délais d'usage.</p>	<p>2° inzake de ontbinding van contracten, de overeengekomen termijnen eerbiedigen, zo niet, de gebruikelijke termijnen.</p>	<p>2° bei Vertragskündigung die vereinbarten Fristen oder, in Ermangelung, die üblichen Fristen einzuhalten.</p>
<p>Art. 33. L'ensemble du personnel concerné par les activités visées à l'article 2 est tenu envers ses confrères de s'abstenir de tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale par lequel il leur enlèverait ou tenterait de leur enlever une partie de leur clientèle, ou porterait atteinte ou tenterait de porter atteinte à leur crédit ou, plus généralement, à leur capacité de concurrence.</p>	<p>Art. 33. Alle personeelsleden betrokken bij de activiteit, bedoeld in artikel 2, moet zich tegenover zijn collega's onthouden van iedere handeling strijdig met de eerlijke gebruiken inzake handel, waardoor het personeel hun cliënteel of een gedeelte van hun cliënteel zou ontnemen of zou trachten te ontnemen, of hun krediet zou aantasten of zou trachten aan te tasten of, meer algemeen, hun concurrentievermogen zou aantasten of zou trachten aan te tasten.</p>	<p>Art. 33. Sämtliches Personal, das von den in Artikel 2 erwähnten Tätigkeiten betroffen ist, ist seinen Berufskollegen gegenüber verpflichtet, jegliche den ehrlichen Handelspraktiken entgegenstehende Handlung zu unterlassen, mit der beabsichtigt oder bezweckt wird, einen Teil ihrer Kundschaft abzuwerben oder ihr Ansehen oder ganz allgemein ihre Konkurrenzfähigkeit zu schmälern.</p>

SECTION 3 : De la mise en jeu du cautionnement	AFDELING 3 : Gebruik van de borgsom	ABSCHNITT 3: Einforderung der Bürgschaft
<p>Art. 34. La caution sert uniquement comme garantie pour les engagements professionnels spécifiques pris par le débiteur pour exécuter les activités visées à l'article 2, à l'exclusion des engagements professionnels généraux propres aux échanges commerciaux.</p>	<p>Art. 34. De borgsom dient uitsluitend tot de garantie van de beroepsverplichtingen die tegenover leveranciers worden aangegaan, in het kader van de in artikel 2 omschreven activiteiten.</p>	<p>Art. 34. Die Bürgschaft dient ausschließlich dazu, die vom Schuldner eingegangenen gewerblichen Verbindlichkeiten für Leistungen zu decken, die im Rahmen der in Artikel 2 beschriebenen Tätigkeiten erbracht wurden, mit Ausnahme der für Handelstätigkeiten spezifischen gewerblichen Verbindlichkeiten.</p>
<p>Le cautionnement ne peut cependant pas servir au paiement de créanciers disposant déjà d'une autre garantie, dans les limites de celle-ci.</p>	<p>De borgsom kan echter niet worden aangewend voor de betaling van schuldeisers die reeds over een andere waarborg beschikken, binnen de perken hiervan.</p>	<p>Die Bürgschaft kann jedoch nicht dazu dienen, Gläubiger, die bereits über eine andere Garantie verfügen, im Rahmen dieser Garantie auszus zahlen.</p>
<p>En cas de faillite ou de liquidation, le cautionnement ne tombe pas dans la masse.</p>	<p>Bij faillissement of vereffening wordt de borgsom niet opgenomen in de boedel.</p>	<p>Bei Konkurs oder Liquidation gehört die Bürgschaft nicht zur Konkursmasse.</p>
<p>Art. 35. Le cautionnement ne peut être mis en jeu que moyennant le respect des dispositions qui suivent :</p>	<p>Art. 35. Van de borgsom mag alleen gebruik worden gemaakt mits het naleven van de procedure zoals bedoeld in dit artikel.</p>	<p>Art. 35. Die Bürgschaft kann nur unter Beachtung folgender Bestimmungen eingefordert werden:</p>
<p>Le créancier doit envoyer, par lettre recommandée, une mise en demeure au débiteur et une copie de celle-ci, accompagnée des pièces justificatives à l'autorité compétente, dans les douze mois de l'exécution de la prestation qui a fait naître la créance.</p>	<p>De schuldeiser moet zijn schuldenaar, per aangetekende brief, een ingebrekestelling toesturen en een afschrift hiervan, samen met de betreffende bewijsstukken, aan de bevoegde overheid overmaken binnen de twaalf maanden na de uitvoering van de prestatie die de schuldvordering heeft doen ontstaan.</p>	<p>Der Gläubiger muß dem Schuldner binnen zwölf Monaten nach Erbringen der Dienstleistung, die der Schuldforderung zugrunde liegt, eine Zahlungsaufforderung und der zuständigen Behörde eine Kopie davon samt Belegen per Einschreiben schicken.</p>
<p>L'autorité compétente envoie, par lettre recommandée, un avertissement au débiteur, dans lequel elle lui rappelle les dispositions du présent article. Elle envoie une copie de cet avertissement à la caution solidaire ou à la Caisse des dépôts et consignations.</p>	<p>De bevoegde overheid verstuurt, per aangetekende brief, een verwitiging naar de schuldenaar, waarin hij wordt herinnerd aan de bepalingen van onderhavig artikel. Zij zendt een afschrift van deze verwitiging aan de hoofdelijke borg of aan de Deposito-en Consignatiekas.</p>	<p>Die zuständige Behörde schickt dem Schuldner per Einschreiben eine Mahnung, in der sie ihn an die Bestimmungen des vorliegenden Artikels erinnert. Sie schickt dem Solidarbürgen oder der Hinterlegungs- und Konsignationskasse eine Kopie dieser Mahnung.</p>
<p>Si dans un délai de 10 jours suivant l'envoi de l'avertissement prévu au troisième alinéa, l'autorité compétente n'a pas reçu, de la part du débiteur, de la caution solidaire ou à la Caisse des dépôts et consignations, une lettre recommandée par laquelle lui est transmise la preuve de paiement ou lui est notifiée la contestation d'une partie ou de la totalité de la créance, la créance est considérée comme certaine, liquide, exigible et garantie pour sa partie non payée et non contestée, et l'ordre de paiement est transmis à la caution solidaire ou à la Caisse des dépôts et</p>	<p>Als de bevoegde overheid binnen de tien dagen na de verzending van de in het derde lid bedoelde waarschuwing, geen aangetekende brief heeft ontvangen vanwege de schuldenaar, vanwege de hoofdelijke borg of de Deposito-en Consignatiekas waardoor zij kennis krijgt van het bewijs van de betaling of waardoor zij kennis krijgt van het feit dat de schuldvordering geheel of gedeeltelijk wordt betwist, wordt de schuldvordering beschouwd als zeker, vaststaand, opeisbaar en gewaarborgd voor het niet-betaalde en niet-betwiste gedeelte en wordt opdracht tot betaling overgemaakt</p>	<p>Sofern die zuständige Behörde nicht binnen zehn Tagen nach Absendung der in 3. Absatz vorgesehenen Mahnung vom Schuldner, vom Solidarbürgen oder von der Hinterlegungs- und Konsignationskasse ein Einschreiben erhält, durch das ihr ein Zahlungsbeleg übermittelt wird oder ihr die Anfechtung eines Teils oder der Gesamtheit der Schuldforderung notifiziert wird, gilt die Forderung für ihren nicht gezahlten und nicht angefochtenen Teil als erwiesen, unbestritten, einforderbar und gesichert, und dem Solidarbürgen oder der Hinterlegungs-</p>

<p>consignations.</p> <p>L'autorité compétente n'acceptera la contestation d'une partie ou de la totalité de la créance que si celle-ci est suffisamment motivée, du moins en toute apparence, et si le montant de la partie contestée est clairement indiqué. Les montants non contestés doivent être payés.</p>	<p>aan de hoofdelijk borg of de Deposito- en Consignatiekas.</p> <p>De bevoegde overheid zal slechts de betwisting van een gedeelte of van de hele schuldvordering aanvaarden als deze voldoende gemotiveerd is en als het bedrag van het betwiste deel duidelijk is aangegeven. Niet-betwiste bedragen moeten betaald worden.</p>	<p>Konsignationskasse wird eine Zahlungsanordnung übermittelt.</p> <p>Die zuständige Behörde läßt die Anfechtung eines Teils oder der Gesamtheit der Schuldforderung nur dann gelten, wenn sie mit ausreichenden Gründen versehen ist, zumindest allem Anschein nach, und der Betrag des angefochtenen Teils klar angegeben ist. Die nicht angefochtenen Beiträge müssen bezahlt werden.</p>
<p>L'autorité compétente donne à la caution solidaire ou à la Caisse des dépôts et consignations, par lettre recommandée, l'instruction de payer le créancier.</p>	<p>De bevoegde overheid geeft aan de hoofdelijke borg of de Deposito- en Consignatiekas, per aangetekende brief, de opdracht om de schuldeiser te betalen.</p>	<p>Die zuständige Behörde erteilt dem Solidarbürgen oder der Hinterlegungs- und Konsignationskasse per Einschreiben die Anweisung, den Gläubiger zu bezahlen.</p>
<p>La caution solidaire ou la Caisse des dépôts et consignations dispose d'un délai de 10 jours, à dater de l'envoi de la lettre visée au quatrième alinéa, pour effectuer le paiement. Elle doit, dans le même délai, informer de ce paiement, par lettre recommandée, l'autorité compétente.</p>	<p>Vanaf de datum van de verzending van de in het vierde lid bedoelde brief beschikt de hoofdelijke borg of de Deposito- en Consignatiekas over een termijn van tien dagen om de betaling uit te voeren. Hij dient binnen dezelfde termijn de bevoegde overheid bij aangetekende brief kennis te geven van die betaling.</p>	<p>Der Solidarbürge oder die Hinterlegungs- und Konsignationskasse verfügt über eine Frist von zehn Tagen nach Absendung des in Absatz 4 erwähnten Schreibens, um die Zahlung zu tätigen. Sie müssen die zuständige Behörde binnen derselben Frist per Einschreiben von der Zahlung in Kenntnis setzen.</p>
<p>L'autorité compétente notifie au créancier le paiement de sa créance. En cas de contestation motivée, il informe le créancier qu'il peut éventuellement sans préjudice de son droit de recouvrement de la dette auprès du débiteur, exercer ses droits sur la caution par voie judiciaire habituelle. Lorsque la contestation a fait l'objet d'un jugement, notamment une décision exécutoire où il n'est pas fait appel au cautionnement, le créancier ne peut se prévaloir de cette caution - pour autant qu'il en subsiste quelque chose sur le compte - qu'après application des dispositions précitées.</p>	<p>De bevoegde overheid licht de schuldeiser in over de betaling van zijn schuldvordering. Bij gemotiveerde betwisting meldt zij aan de schuldeiser dat hij, onverminderd zijn recht op invordering van de schuld bij de schuldenaar, eventueel zijn rechten op de borgsom langs de gewone gerechtelijke weg kan uitoefenen. Wanneer over de betwisting een vonnis is geveld, namelijk een uitvoerbare beslissing waarin geen beroep wordt gedaan op de borgsom, kan de schuldeiser de borg slechts invoeren, voor zover de rekening nog gevuld is, na toepassing van voornoemde bepalingen.</p>	<p>Die zuständige Behörde notifiziert dem Gläubiger die Begleichung seiner Schuldforderung. Im Falle einer mit Gründen versehenen Anfechtung teilt sie dem Gläubiger mit, daß er gegebenenfalls unbeschadet seiner Rechte sein Geld vom Schuldner einzuziehen, seine Rechte an der Bürgerschaft gegebenenfalls auf dem normalen Rechtsweg einfordern kann. Wenn die Anfechtung Gegenstand einer richterlichen Entscheidung, namentlich einer vollstreckbaren Entscheidung war, bei der die Bürgerschaft eingesetzt wurde, darf der Gläubiger von der Bürgerschaft Gebrauch machen - wenn noch etwas auf dem Konto übrig bleibt - nur nachdem die eben angeführten Vorschriften angewendet werden.</p>
<p>En cas de faillite ou de liquidation, l'autorité compétente donne l'ordre de payer à la caution solidaire si la procédure prévue au présent article a été respectée.</p>	<p>Bij faillissement of vereffening geeft de bevoegde overheid de opdracht tot betaling aan de hoofdelijke borg als de in dit artikel voorgeschreven procedure werd nageleefd.</p>	<p>Bei Konkurs oder Liquidation erteilt die zuständige Behörde dem Solidarbürgen die Anweisung zu zahlen, sofern das in vorliegendem Artikel vorgesehene Verfahren eingehalten worden ist.</p>

<p>Art. 36. En cas de cessation effective et définitive des activités couvertes par l'autorisation, le titulaire de l'autorisation notifie la date de cessation à l'autorité compétente par lettre recommandée.</p>	<p>Art. 36. In geval van de werkelijke en definitieve stopzetting van de activiteiten die door de vergunning worden gedeekt, deelt de houder van de vergunning per aangetekende brief de datum van de betreffende stopzetting aan de bevoegde overheid mee.</p>	<p>Art. 36. Im Falle der effektiven und endgültigen Einstellung der Tätigkeiten, auf die sich die Zulassung bezieht, notifiziert der Zulassungsinhaber der zuständigen Behörde das Datum der Einstellung per Einschreiben.</p>
<p>Le cautionnement subsiste pendant une période de douze mois à dater de la cessation des activités, pour la garantie des créances nées avant la date de cessation des activités, si leur paiement a été réclamé conformément à la procédure visée à l'article 35.</p>	<p>De borgsom blijft bestaan gedurende een periode van twaalf maanden volgend op de datum van de stopzetting van de activiteiten, voor de zekerheidsstelling van de schuldvorderingen die zijn ontstaan vóór de datum van de stopzetting van de activiteiten, wanneer de betreffende betaling werd geëist overeenkomstig de in artikel 35 bedoelde procedure.</p>	<p>Die Bürgschaft wird während eines Zeitraums von zwölf Monaten ab dem Datum der Einstellung der Tätigkeiten aufrechterhalten, um Forderungen zu decken, die vor dem Datum der Einstellung der Tätigkeiten entstanden sind, sofern deren Zahlung gemäß dem in Artikel 35 erwähnten Verfahren gefordert worden ist.</p>
<p>Passé le délai visé au deuxième alinéa, le cautionnement est libéré entre les mains du titulaire de l'autorisation.</p>	<p>Na het verstrijken van de in het tweede lid bedoelde termijn, wordt de borgsom vrijgegeven ten gunste van de houder van de vergunning.</p>	<p>Nach Ablauf der im Absatz 2 erwähnten Frist wird die Bürgschaft zu Händen des Zulassungsinhabers freigegeben.</p>
<p>Art. 37. Dans le cas où la caution solidaire décide de se décharger de ses obligations, elle le notifie à l'autorité compétente par lettre recommandée.</p>	<p>Art. 37. Als de hoofdelijke borg beslist zich van zijn verplichtingen te ontdoen, geeft hij de bevoegde overheid daarvan kennis per aangetekende brief.</p>	<p>Art. 37. Sollte sich der Solidarbürge von seinen Verpflichtungen befreien wollen, notifiziert er dies der zuständigen Behörde per Einschreiben.</p>
<p>Le cautionnement subsiste pendant une période de douze mois à dater de la notification visée au premier alinéa, sauf si le titulaire de l'autorisation fournit une autre caution annulant et remplaçant la précédente dans toutes ses obligations pour l'ensemble de la période à couvrir, y compris les obligations datant d'avant le début de ce nouveau cautionnement, dans ce même délai.</p>	<p>De borgsom blijft bestaan gedurende een periode van twaalf maanden volgend op de in het eerste lid bedoelde kennisgeving, tenzij de houder van de vergunning binnen dezelfde termijn een andere borgsom stelt die de vorige annuleert en vervangt in al haar verplichtingen voor de volledige periode, inclusief de verplichtingen die dateren van vóór de aanvang van deze nieuwe borgsom.</p>	<p>Die Bürgschaft wird während eines Zeitraums von zwölf Monaten ab dem Datum der in Absatz 1 erwähnten Notifikation aufrechterhalten, es sei denn, der Zulassungsinhaber findet binnen dieser Frist einen anderen Bürgen, die erstere Bürgschaft annulliert und in allen Verpflichtungen für den gesamten zu deckenden Zeitraum, einschließlich der Verpflichtungen, die bereits vor der neuen Bürgschaft vorhanden waren, ersetzt.</p>
<p>CHAPITRE IV : CONTRÔLE ET SANCTIONS</p>	<p>HOOFDSTUK IV : CONTROLE EN SANCTIES</p>	<p>KAPITEL IV : KONTROLLE UND STRAFMASSNAMEN</p>
<p>Art. 38. Sans préjudice de la compétence attribuée aux officiers de police judiciaire, le personnel du corps de la gendarmerie, les fonctionnaires et agents de la police locale et les fonctionnaires et agents désignés par le Gouvernement compétent ou le Collège de la Commission Communautaire française surveillent l'application du présent accord de coopération.</p>	<p>Art. 38. Onverminderd de bevoegdheid toegekend aan de officieren van gerechtelijke politie, zien het personeel van het Rijkswachtkorps, de ambtenaren en agenten van de lokale politiediensten en de ambtenaren aangewezen door de bevoegde regering of het College van de Franse Gemeenschapscommissie, toe op de toepassing van onderhavig samenwerkingsakkoord.</p>	<p>Art. 38. Unbeschadet der Befugnisse, die den Gerichtspolizeioffizieren erteilt worden sind, wachen das Personal des Gendarmeriekorps, die Beamten und Bediensteten der lokalen Polizei und die von der zuständigen Regierung oder je nach Fall vom Kollegium der Französischen Gemeinschaftskommission bestimmten Beamten und Bediensteten über die Anwendung des</p>

<p>Cette surveillance comporte notamment le droit de visiter le point de vente et de prendre connaissance sans déplacement de l'ensemble des pièces et documents, à condition d'avoir lieu pendant les heures d'ouverture du point de vente et de ne s'étendre qu'aux locaux réservés à l'exploitation du point de vente.</p> <p>Elle se fera sans entraver l'exploitation du point de vente ni gêner la clientèle.</p> <p>Art. 39. Les personnes visées à l'article 38, premier alinéa consistent les infractions établis par les officiers de police judiciaire, le personnel du corps de la gendarmerie, les fonctionnaires et agents de la police locale, les fonctionnaires et agents désignés par le Gouvernement compétent ou le Collège de la Commission Communautaire française selon le cas valent jusqu'à inscription en faux.</p> <p>Ceux-ci sont transmis au Ministère Public.</p>	<p>Dit toezicht omvat met name het recht om het verkooppunt te bezoeken en om zonder verplaatsing alle stukken en documenten in te zien, op voorwaarde dat dit gebeurt tijdens de openinguren van het verkooppunt en binnen de ruimten die bestemd zijn voor de exploitatie van het verkooppunt.</p> <p>Het toezicht mag de exploitatie van het verkooppunt of de service aan de klanten niet in het gedrang brengen.</p> <p>Art. 39. De in artikel 38, eerste lid, bedoelde personen stellen de inbreuken vast bij proces-verbaal. De processen-verbaal die worden opgesteld door de officieren van gerechtelijke politie, het personeel van het Rijkswachtkorps, de ambtenaren en agenten van de lokale politiediensten en de ambtenaren en beamten, aangewezen door de bevoegde regering of het College van de Franse Gemeenschapscommissie, blijven geldig tot aanklacht wegens valsheid.</p> <p>Deze processen-verbaal worden overgemaakt aan het Openbaar Ministerie.</p>	<p>vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens.</p> <p>Diese Überwachung besteht insbesondere aus dem Recht, die Verkaufsstelle zu besichtigen und an Ort und Stelle Kenntnis von sämtlichen Akten und Unterlagen zu nehmen, vorausgesetzt, dies geschieht während der Öffnungszeiten der Verkaufsstelle und beschränkt sich auf die Räume der Verkaufsstelle, die der Betriebstätigkeit vorbehalten sind.</p> <p>Sie erfolgt ohne Beeinträchtigung des Betriebs in der Verkaufsstelle und ohne Störung der Kundschaft.</p> <p>Art. 39. Die in Artikel 38 Absatz 1 erwähnten Personen stellen Verstöße per Protokoll fest.</p> <p>Protokolle, die von den von der zuständigen Regierung oder je nach Fall vom Kollegium der Französischen Gemeinschaftskommission bestimmten Beamten und Bediensteten erstellt werden, gelten bis zur Bestreitung ihrer Richtigkeit.</p> <p>Sie werden der Staatsanwaltschaft übermittelt.</p>
<p>Une copie en est adressée à l'auteur de l'infraction et à l'autorité délivrant l'autorisation, dans les quinze jours du constat de l'infraction, à peine de nullité.</p> <p>Art. 40. Les auteurs des infractions au présent accord de coopération sont passibles d'une amende de 30 à 10.000 francs et d'un emprisonnement de 8 jours à 6 mois, ou d'une de ces peines seulement.</p> <p>Les dispositions du Livre I^{er} du Code Pénal, en ce compris le chapitre VII et l'article 85 sont applicables aux infractions prévues au premier alinéa.</p> <p>En cas de récidive dans les deux ans après la condamnation, les peines minimales et maximales sont doublées.</p> <p>Art. 41. Il est créé un Comité de suivi, composé des</p>	<p>Op straffe van nietigheid wordt een afschrift gestuurd naar de dader van de inbreuk en naar de overheid die de vergunning heeft afgeleverd, binnen de vijftien dagen volgend op de vaststelling van de inbreuk.</p> <p>Art. 40. Zij die een inbreuk begaan tegen onderhaavig samenwerkingsakkoord, worden bestraft met een geldboete van 30 tot 10.000 frank en een gevangenisstraf van 8 dagen tot 6 maanden, of met slechts één van deze straffen.</p> <p>De bepalingen van Boek I van het Strafwetboek, inclusief hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de inbreuken, bedoeld in het eerste lid.</p> <p>In geval van herhaling van het misdrijf binnen de twee jaar na de veroordeling worden de minimum- en maximumstraffen verdubbeld.</p> <p>Art. 41. Er wordt een opvolgingscomité, bestaande uit</p>	<p>Zur Vermeidung der Nichtigkeit wird binnen fünfzehn Tagen nach Feststellung des Verstoßes eine Kopie des Protokolls an den Urheber des Verstoßes und an die Behörde gerichtet, die die Zulassung ausgestellt hat.</p> <p>Art. 40. Urheber von Verstößen gegen das vorliegende Zusammenarbeitsabkommen können mit einer Geldstrafe von 30 bis 10 000 Franken und einer Gefängnisstrafe von 8 Tagen bis 6 Monaten oder mit nur einer dieser Strafen bestraft werden.</p> <p>Die Bestimmungen von Buch I des Strafgesetzbuches, einschließlich des Kapitels VII und des Artikels 85, sind anwendbar auf Verstöße, die im Absatz I vorgesehen sind.</p> <p>Bei Rückfälligkeit binnen zwei Jahren nach der Verurteilung werden die Mindest- und Höchststrafen verdoppelt.</p> <p>Art. 41. Es wird ein aus den Ministern bestehender</p>

<p>Ministres, qui se réunira au moins une fois par an, afin de discuter de l'application du présent accord de coopération.</p> <p>Art. 42. Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée.</p> <p>Il peut toutefois être dénoncé par chacune des parties par l'envoi d'un courrier adressé à chacun des Ministres signataires et moyennant un préavis d'un an.</p>	<p>ministers, opgericht dat tenminste éénmaal per jaar vergadert en beraadslaagt over de toepassing van onderhavig samenwerkingsakkoord.</p> <p>Art. 42. Onderhavig samenwerkingsakkoord wordt gesloten voor een onbepaalde duur.</p> <p>Het akkoord kan door elke contracterende partij worden opgezegd via de verzending van een brief naar elke ondertekenende minister, mits een opzeggingstermijn van één jaar in acht wordt genomen.</p>	<p>Weiterbearbeitungsausschuß gebildet, der sich mindestens einmal jährlich versammelt, um über die Anwendung des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens zu diskutieren.</p> <p>Art. 42. Das vorliegende Zusammenarbeitsabkommen wird für eine unbestimmte Dauer abgeschlossen.</p> <p>Allerdings kann es von den einzelnen Beteiligten anhand eines dem einzelnen Ministern, die unterschrieben haben und gegen eine Kündigungsfrist von einem Jahr zugesicherten Schreibens angekündigt werden.</p>
<p>CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES</p>	<p>HOOFDSTUK V : SLOTBEPALINGEN</p>	<p>KAPITEL V : ENDGÜLTIGE BESTIMMUNGEN</p>
<p>Art. 43. La loi du 21 avril 1965 portant statut des agences de voyages et l'arrêté royal du 30 juin 1966 relatif au même objet sont abrogés.</p> <p>Art. 44. Les titulaires d'une autorisation sur base de la loi du 21 avril 1965 ainsi que leurs points de vente, disposent d'un délai d'un an, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord de coopération, pour se mettre en conformité avec ses dispositions.</p>	<p>Art. 43. De wet van 21 april 1965 houdende het statuut van de reisbureaus en het koninklijk besluit van 30 juni 1966 betreffende hetzelfde onderwerp worden opgeheven.</p> <p>Art. 44. De houders van een vergunning op grond van de wet van 21 april 1965 en hun verkooppunten beschikken over een termijn van één jaar ingaande op de datum van de inwerkingtreding van onderhavig samenwerkingsakkoord, om zich te schikken naar de bepalingen ervan.</p>	<p>Art. 43. Das Gesetz vom 21. April 1965 zur Festlegung des Statuts der Reisebüros und der Königliche Erlaß vom 30. Juni 1966 über denselben Gegenstand werden aufgehoben.</p> <p>Art. 44. Inhaber einer aufgrund des Gesetzes vom 21. April 1965 ausgestellten Zulassung und ihre Verkaufsstellen verfügen über eine Frist von einem Jahr ab Inkrafttreten des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens, um den Bestimmungen dieses Abkommens nachzukommen.</p>
<p>Ce délai peut être prolongé par un délai maximal de 6 mois, à condition d'introduire une requête motivée auprès de l'autorité compétente.</p>	<p>Deze termijn kan worden verlengd met ten hoogste 6 maanden, op voorwaarde dat een gemotiveerd verzoek bij de bevoegde overheid wordt ingediend.</p>	<p>Diese Frist kann um eine Frist von höchstens sechs Monaten verlängert werden, sofern ein mit Gründen versicher Antrag bei der zuständigen Behörde eingereicht wird.</p>
<p>Les titulaires d'une autorisation sur base de la loi du 21 avril 1965 ainsi que leurs points de vente, sont dispensés du respect des obligations prévues à l'article 15 aussi longtemps qu'elles ne démentent pas et ne diminuent pas la superficie des locaux concernés.</p>	<p>De houders van een vergunning op grond van de wet van 21 april 1965 en hun verkooppunten worden vrijgesteld van de verplichtingen voorgeschreven bij artikel 15, zolang zij niet verhuizen en de oppervlakte van de betrokken ruimten niet verkleinen.</p>	<p>Inhaber einer aufgrund des Gesetzes vom 21. April 1965 ausgestellten Zulassung und ihre Verkaufsstellen sind von der Einhaltung der in Artikel 14 vorgesehenen Verpflichtungen befreit, solange sie nicht umziehen und die Fläche der betreffenden Geschäftsräume nicht verkleinern.</p>
<p>Les titulaires d'une autorisation sur base de la loi du 21 avril 1965 ainsi que leurs points de vente, sont dispensés du respect des obligations prévues à l'article 9 pendant une période de deux ans, à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent accord de coopération.</p>	<p>De houders van een vergunning op grond van de wet van 21 april 1965 en hun verkooppunten worden vrijgesteld van de verplichtingen voorgeschreven bij artikel 9, voor een periode van twee jaar ingaande op de datum van de inwerkingtreding van onderhavig samenwerkingsakkoord.</p>	<p>Inhaber einer aufgrund des Gesetzes vom 21 April 1965 ausgestellten Zulassung und ihre Verkaufsstellen sind während eines Zeitraums von zwei Jahren ab Inkrafttreten des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens von der Einhaltung der in Artikel 9 vorgesehenen Verpflichtungen befreit.</p>
<p>Les personnes, entreprises ou points de vente non soumis à autorisation sur base de la loi du 21 avril 1965 et qui par le fait de l'entrée en vigueur du présent accord de coopération,</p>	<p>De personen, ondernemingen of verkooppunten die niet vergunningsplichtig zijn op grond van de wet van 21 april 1965, maar die een vergunning moeten aanvragen krachtens</p>	<p>Personen, Unternehmen oder Verkaufsstellen, die keiner aufgrund des Gesetzes vom 21. April 1965 auszustellenden Zulassung unterworfen sind und die durch Inkrafttreten des</p>

doivent obtenir une autorisation, ont six mois à dater de cette entrée en vigueur pour introduire une demande d'autorisation.	de inwerkingtreding van onderhevig samenwerkingsakkoord, moeten een aanvraag indienen binnen de 6 maanden volgend op deze inwerkingtreding.	vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens eine Zulassung erlangen müssen, verfügen über sechs Monate ab dem Tag des Inkrafttretens, um einen Zulassungsantrag einzureichen.
Toutefois, ils disposent d'un délai de deux ans pour se mettre en conformité avec les dispositions de l'article 9, §§ 3 et 4.	Zij beschikken echter over een termijn van twee jaar om zich te schikken naar de bepalingen van artikel 9, §3 en §4.	Jedoch verfügen sie über eine Frist von zwei Jahren, um den Bestimmungen von Artikel 9 §3 und 4 nachzukommen.
Ils peuvent continuer à exercer cette activité jusqu'au moment de la notification de la décision d'octroi ou de refus de l'autorisation. Pendant cette période, l'autorité compétente leur délivre une autorisation provisoire suivant la même procédure que celle visée aux articles 17 à 21.	Zij mogen hun activiteit blijven uitoefenen tot op het ogenblik van de kennisgeving van de beslissing tot toekenning of weigering van de vergunning. Tijdens deze periode ontvangen zij van de bevoegde overheid een voorlopige vergunning volgens dezelfde procedure als die welke is omschreven in artikel 17 tot 21.	Sie dürfen ihre Tätigkeit bis zum Zeitpunkt der Notifikation des Beschlusses auf Erteilung oder Verweigerung der Zulassung weiterhin ausüben. Für diesen Zeitraum stellt die zuständige Behörde ihnen eine vorläufige Zulassung nach demselben wie dem in Artikel 17 bis 21 vorgesehenen Verfahren aus.
Fait à en exemplaires originaux	Gedaan in in originele exemplaren	Zu den Originalfassung

Voor de Vlaamse Gemeenschap :

Au nom de la Communauté flamande :

In Namen der Flämischen Gemeinschaft :



LUC VAN DEN BRANDE,

De minister-president van de Vlaamse regering
 Ministre-Président de la Communauté flamande
 Der Minister-Präsident der Flämischen Regierung

Au nom de La Communauté germanophone :
Voor de Duitstalige Gemeenschap :
In Namen der Deutschsprachigen Gemeinschaft :



Joseph MARAITE,
Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté
germanophone
Der Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen
Gemeinschaft
De minister-president van de Regering van de Duitstalige
Gemeenschap,

Voor het Vlaams Gewest :
Au nom de la Région flamande :
In Namen der Flämischen Region :



Luc VAN DEN BRANDE,
De minister-president van de Vlaamse regering
Ministre-Président du Gouvernement flamand
Der Minister-Präsident der Flämischen Regierung



Eric VAN ROMPUY,
De Vlaams Minister van Economie, KMO, Landbouw en
Media
Ministre flamand de l'Economie, des P.M.E, de
l'Agriculture et des Média
Der Flämische Minister für Wirtschafts, KMU,
Landwirtschafts und Medien

Au nom de la Région wallonne :
Voor het Waalse Gewest :
In Namen der Wallonischen Region



Robert COLLIGNON,
Ministre-Président du Gouvernement wallon
De minister-president van de Waalse Regering
DeMinister-Präsident der Wallonischen Regierung

Au nom de la Région de Bruxelles-Capitale :
Voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest :
In Namen der Region Brüssel - Hauptstadt



Charles PICQUE,
Ministre-Président du Gouvernement de la Région de
Bruxelles-Capitale
De minister-voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke
Regering
Der Minister-Präsident der Regierung der Region
Brüssel - Hauptstadt

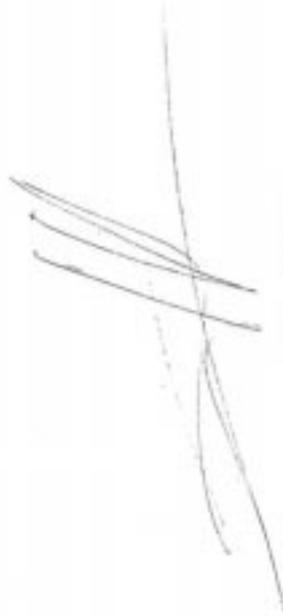


Jos CHABERT,
De minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
belast met Economie, Financiën, Begroting en Externe
Betrekkingen
Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget et des
Relations Extérieures
Der Minister der Region Brüssel - Hauptstadt für
Wirtschafts, Finanzen, Haushalt und Aussenbeziehungen

Au nom de La Commission communautaire française :
Voor de Franse Gemeenschapscommissie :
In Name der Französischen Gemeinschaftskommission :



Hervé HASQUIN,
Président du Collège de la Commission communautaire
française
De Voorzitter van het College van de Franse
Gemeenschapscommissie
Vorzitender des Kollegiums der Französischen
gemeinschaftskommission



Didier GOSUIN,
Membre du Collège de la Commission communautaire
française
chargé de la Culture, du Tourisme et du Sport
Het lid van het College van de Franse
Gemeenschapscommissie,
bevoegd voor Cultuur, Toerisme en Sport
Mitglied des Kollegiums der Französischen
gemeinschaftskommission beauftragt Kultur, Tourismus
und Sport

Au nom de La Commission communautaire française :
Voor de Franse Gemeenschapscommissie :
In Name der Französischen Gemeinschaftskommission :



Hervé HASQUIN,
Président du Collège de la Commission communautaire
française
De Voorzitter van het College van de Franse
Gemeenschapscommissie
Vorzitzender des Kollegiums der Französischen
Gemeinschaftskommission



Didier GOSUIN,
Membre du Collège de la Commission communautaire
française
chargé de la Culture, du Tourisme et du Sport
Het lid van het College van de Franse
Gemeenschapscommissie,
bevoegd voor Cultuur, Toerisme en Sport
Mitglied des Kollegiums der Französischen
Gemeinschaftskommission beauftragt Kultur, Tourismus
und Sport

COPIE CERTIFIÉE CONFORME

DATE : 2005/05/10